叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 上帝的休战(the Truce Of God) 000001

2. 上帝的休战(the Truce Of God) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

上帝的休战(The Truce of God)
第1/2页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv][gɑ:d] , [baɪ] ['meri] ['rɑ:bərts]['raɪn,hɑ:rt]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Truce** **of** **God** **,** **by** **Mary** **Roberts** **Rinehart**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 休战 的 上帝 , 经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特
, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hærəld] ['sɪkəl]
, Illustrated **by** **Harold** **Sichel**
, 插图 经过 哈罗德 西歇尔

古腾堡计划电子书《上帝的休战》，作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特，插图：哈罗德·西切尔

[ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv][gɑ:d]
The **Truce** **of** **God**
这 休战 的 上帝

上帝的休战

[baɪ] ['meri] ['rɑ:bərts]['raɪn,hɑ:rt]
By **Mary** **Roberts** **Rinehart**
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特

[dekə'reiʃəns] [baɪ]['hærəld] ['sɪkəl]
Decorations **by** **Harold** **Sichel**
装饰 经过 哈罗德 西歇尔

哈罗德·西切尔的装饰作品

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] Company1920
George **H** **.** **Doran** **Company1920**
乔治 H . 多兰 Company1920

乔治·H·多兰公司 1920

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [dɔ:nd] [ðæt] [jɪr] [greɪ] [ænd; ənd] ['drɪri] ,
Now **the** **day** **of** **the** **birth** **of** **our** **Lord** **dawned** **that** **year** **grey** **and** **dreary** **,**
现在 这 天 的 这 出生 的 我们的 主 黎明 那 年 灰色的 和 凄凉 ,

那一年，主诞辰之日黎明时分，天空阴沉灰暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] .

and	a	Saturday	.
和	一个	周六	.

还有一个星期六。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər]

But	,	despite	the	weather	,	in	the	town	at	the	foot	of	the	hill	there
但	,	尽管	这	天气	,	在	这	镇	在	这	脚	的	这	爬坡道	那里

[wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

was	rejoicing	,
曾是	欢欣鼓舞	,

但是，尽管天气恶劣，山脚下的小镇上却洋溢着欢乐的气氛。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

as	befitted	so	great	a	festival	.
作为	合适的	所以	伟大的	一个	节日	.

不愧是一场盛大的节日。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fæt] [stɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ænd; ənd]

The	day	before	a	fat	steer	had	been	driven	to	the	public	square	and
这	天	前	一个	胖的	转向	有	到过	驱动	到	这	民众	正方形	和

[ðer; ðər] [drest] [ænd; ənd] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] .

there	dressed	and	trussed	for	the	roasting	.
那里	穿着	和	桁架	为了	这	烘焙	.

前一天，一头肥牛被赶到广场上，在那里被宰杀、捆扎好，准备烤着吃。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [rɪ'viːld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv]

The	light	of	morning	falling	on	his	carcass	revealed	around	it	great	heaps	of
这	光	的	早晨	坠落	在	他的	尸体	揭晓	大约	它	伟大的	堆积如山	的

[fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

fruits	and	vegetables	.
水果	和	蔬菜	.

晨光洒在他的尸体上，照亮了周围堆积如山的水果和蔬菜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspərəs] .

For	the	year	had	been	prosperous	.
为了	这	年	有	到过	繁荣	.

这一年过得很顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊvərlɔːrd] [sʌlkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]

But	the	young	overlord	sulked	in	his	castle	at	the	cliff	top	,	and	bit	his
但	这	年轻的	霸王	生闷气	在	他的	城堡	在	这	悬崖	顶部	,	和	少量	他的

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

但这位年轻的领主却闷闷不乐地待在悬崖顶上的城堡里，不停地咬指甲。

[frʌm; frəm] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

From	Thursday	evening	of	each	week	to	the	morning	of	Monday	,
从	周四	晚上	的	每个	星期	到	这	早晨	的	周一	,

['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [piːs] ,

Mother	Church	had	decreed	peace	,
母亲	教会	有	颁布	和平	,

从每周四晚上到周一早上，教会颁布法令，宣布和平。

[ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] .

a	Truce	of	God	.
一个	休战	的	上帝	.

上帝的休战。

[θriː] [fʊl] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['pɑːlɪʃt] [ðer; ðər] ['wɛpənz]

Three	full	days	out	of	each	week	his	men	-	at	-	arms	polished	their	weapons
三	满的	天	出去	的	每个	星期	他的	男人	-	在	-	武器	抛光	他们的	武器

[ænd; ənd] [gruː] [fæt] .

and	grew	fat	.
和	生长	胖的	.

每周有整整三天，他的士兵们都在擦亮武器，结果都长胖了。

[θriː] [fʊl] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['filip] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Three	full	days	out	of	each	week	his	grudge	against	his	cousin	,	Philip	of	the
三	满的	天	出去	的	每个	星期	他的	怨恨	反对	他的	表哥	,	菲利普	的	这

[blæk] [bɪrd] ,

Black	Beard	,
黑色的	胡须	,

每周有整整三天，他都在发泄对表兄黑胡子菲利普的怨恨。

[mʌst; məst] [fiːd] [ɑːn] [ɪt'self] .

must	feed	on	itself	.
必须	喂养	在	本身	.

必须以自身为食。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [muːd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [tuə; tuːr] ,

His	dark	mood	irritated	the	Bishop	of	Tours	,
他的	黑暗的	情绪	受刺激	这	主教	的	旅游	,

他阴郁的情绪激怒了图尔主教。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['skændələs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

who	had	come	to	speak	of	certain	scandalous	things	which	had	come	to
WHO	有	来	到	说话	的	肯定	丑闻	事物	哪个	有	来	到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他前来讲述他所听到的一些令人不齿的事情。

[tʃɑːrlz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] .

Charles	heard	him	through	.
查尔斯	听到	他	通过	.

查尔斯听他把事情说完了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]

"	She	took	refuge	with	him	,	"	he	said	violently	,	when	the	Bishop	had
"	她	采取	避难所	和	他	,	"	他	说	暴力	,	什么时候	这	主教	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

"她投奔了他，"主教说完后，他厉声说道。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [heɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	She	knew	what	hate	there	was	between	us	,	yet	she	took	refuge	with	him	.
"	她	知道	什么	恨	那里	曾是	之间	我们	,	然而	她	采取	避难所	和	他	.

"

"

"

"她明知我们之间有多么仇恨，却还是投奔了他。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['maɪldli] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə]

"	The	question	is	,	"	said	the	Bishop	mildly	,	"	why	she	should	have	been	driven	to
"	这	问题	是	,	"	说	这	主教	轻微地	,	"	为什么	她	应该	有	到过	驱动	到

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

"问题是，"主教温和地说，"她为什么会被迫逃亡呢？"

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] — "

A	gentle	lady	,	a	faithful	wife	—	"
一个	温和的	女士	,	一个	忠实	妻子	—	"

一位温柔的女士，一位忠贞的妻子——

" ['deius, 'diəs] !

"	Deus	!
"	上帝	!

“上帝！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] [klæpt] [ə; eɪ][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	young	seigneur	clapped	a	fist	on	the	table	.
"	这	年轻的	领主	鼓掌	一个	拳头	在	这	桌子	.

年轻的领主一拳砸在桌子上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

"	You	know	well	the	reason	.
"	你	知道	出色地	这	原因	.

你很清楚原因。

[ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] ! "

A	barren	woman	!	"
一个	荒芜	女士	!	"

一个不孕的女人!

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

"	She	had	borne	you	a	daughter	.
"	她	有	出生	你	一个	女儿	.

她给你生了一个女儿。

" [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hænd] .

"	But	Charles	was	far	gone	in	rage	and	out	of	hand	.
"	但	查尔斯	曾是	远的	已消失	在	愤怒	和	出去	的	手	.

但查尔斯当时怒不可遏，完全失去了理智。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] [ɪrz] [tu:; tə][bed] ,

The	Bishop	took	his	offended	ears	to	bed	,
这	主教	采取	他的	被冒犯了	耳朵	到	床	,

主教捂着他那受辱的耳朵上床睡觉了。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni]

and	left	him	to	sit	alone	by	the	dying	fire	,	with	bitterness	for	company
和	左边	他	到	坐	独自的	经过	这	垂死	火	,	和	苦味	为了	公司

.

:

.

留下他独自一人坐在即将熄灭的炉火旁，只有痛苦陪伴着他。

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪŋərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;

Came	into	the	courtyard	at	midnight	the	Christmas	singers	from	the	town	;
来	进入	这	庭院	在	午夜	这	圣诞节	歌手	从	这	镇	;

午夜时分，镇上的圣诞歌手们来到了庭院；

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪs] , [ðə; ði] ['krɑ:kəri] - ['selər] [hu:] [sæŋ] [fɔ:l'setoʊ] ,

the	blacksmith	rolling	a	great	bass	,	the	crockery	-	seller	who	sang	falsetto	,
这	铁匠	滚动	一个	伟大的	低音	,	这	陶器	-	卖方	WHO	唱	假声	,

铁匠卷制出浑厚的低音吉他，卖陶器的人用假声唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [slept] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ɑːn][ðə; ði]

and	a	fool	of	the	village	who	had	slept	overnight	in	a	manger	on	the
和	一个	傻子	的	这	村庄	WHO	有	睡着了	过夜	在	一个	马槽	在	这

['hoʊli] [iːv] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

holy	eve	a	year	before	and	had	brought	from	it	,
圣	前夕	一个	年	前	和	有	带来	从	它	,

还有村里一个傻瓜，他在一年前的圣夜睡在马槽里，并从马槽里带来了.....

[nɑːt][wɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

not	wit	,	but	a	voice	from	Heaven	.
不是	有	,	但	一个	嗓音	从	天堂	.

不是机智，而是来自天堂的声音。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

A	miracle	of	miracles	.
一个	奇迹	的	奇迹	.

奇迹中的奇迹。

[ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [speɪs] .

The	men	-	at	-	arms	in	the	courtyard	stood	back	to	give	them	space	.
这	男人	-	在	-	武器	在	这	庭院	站立	后退	到	给	他们	空间	.

院子里的卫兵们退后一步，给他们留出空间。

[ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['vɪgər] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][bɪt]['werəli] ,

They	sang	with	eyes	upturned	,	with	full	-	throated	vigour	,	albeit	a	bit	warily	,
他们	唱	和	眼睛	翻转	,	和	满的	-	喉咙	活力	,	尽管	一个	少量	谨慎地	,

他们仰着头，嗓音洪亮地歌唱，虽然带着一丝警惕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	an	anxious	glance	now	and	then	toward	those	windows	beyond	which	the
和	一个	焦虑的	瞥一眼	现在	和	然后	朝向	那些	视窗	超过	哪个	这

[jʌŋ] [lɔːrd] [sʌlkt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

young	lord	sulked	by	the	fire	.
年轻的	主	生闷气	经过	这	火	.

他不时焦虑地瞥一眼窗外，只见年轻的领主正坐在壁炉旁生闷气。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,

"	The	Light	of	Light	Divine	,
"	这	光	的	光	神圣的	,

“神圣之光”

[truː] ['braɪtnəs] [ˌʌndɪ'faɪld] .

True	Brightness	undefiled	.
真的	亮度	未受污染的	.

纯净无瑕的真正亮度。

[hiː; hi] [berz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][sɪn] ,

He	bears	for	us	the	shame	of	sin	,
他	熊	为了	我们	这	耻辱	的	罪	,

他替我们承担了罪的羞耻，

[ə; eɪ]['hoʊli] , ['spɑːtləs] [tʃaɪld] .

A	holy	,	spotless	Child	.
一个	圣	,	一尘不染	孩子	.

一个圣洁无瑕的孩子。

" [ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .

"	They	sang	to	the	frosty	air	.
"	他们	唱	到	这	霜冻	空气	.

他们向寒冷的空气歌唱。

[wen] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ['fægət][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ,

When	neither	money	nor	burning	fagot	was	flung	from	the	window	they	watched	,
什么时候	两者都不	钱	也不	燃烧	柴草	曾是	扔	从	这	窗户	他们	观看	,

当窗外既没有扔出钱财也没有扔出燃烧的柴火时，他们目睹了这一切。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [rɪ'liːvd] [ɪf] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

they	took	their	departure	,	relieved	if	unrewarded	.
他们	采取	他们的	离开	,	松了口气	如果	无回报	.

他们启程了，虽然没有得到回报，但也感到如释重负。

[ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɑːmz] .

In	former	years	the	lady	of	the	Castle	had	thrown	them	alms	.
在	以前的	年	这	女士	的	这	城堡	有	抛掷	他们	施舍	.

往年，城堡的女主人曾施舍给他们。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	times	had	changed	.
但	时代	有	已更改	.

但时代变了。

[naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sʌlkt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Now	the	gentle	lady	was	gone	,	and	the	seigneur	sulked	in	the	hall	.
现在	这	温和的	女士	曾是	已消失	,	和	这	领主	生闷气	在	这	大厅	.

那位温柔的女士已经离开，领主独自在大厅里生闷气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fer] [tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][bed] .

With	the	dawn	Charles	the	Fair	took	himself	to	bed	.
和	这	黎明	查尔斯	这	公平的	采取	他自己	到	床	.

天亮时分，查理四世便上床睡觉了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pætərɪŋ] ['berfʊt] [ə'lɔːŋ] [stoʊn] [flɔːrz] , [keɪm] [klə'tɪldə] , [ðə; ði][tʃaɪld]

And	to	him	,	pattering	barefoot	along	stone	floors	,	came	Clotilde	,	the	child
和	到	他	,	打节拍	赤脚	沿着	石头	楼层	,	来了	克洛蒂尔德	,	这	孩子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	his	disappointment	.
的	他的	失望	.

克洛蒂尔德，他失望的结晶，赤着脚轻快地走在石板地上，来到了他面前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

"	Are	you	asleep	?
"	是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

" [wʌn][ɑːrm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	One	arm	under	his	head	,	he	looked	at	her	without	answer	.
"	一	手臂	在下面	他的	头	,	他	看起来	在	她	没有	回答	.

他一只胳膊枕在脑后，没有回答她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .

"	It	is	the	anniversary	of	the	birth	of	our	Lord	,	"	she	ventured	.
"	它	是	这	周年纪念日	的	这	出生	的	我们的	主	,	"	她	冒险	.

“今天是主诞辰纪念日，”她试探性地说道。

" [tə'deɪ] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn] .

"	Today	He	is	born	.
"	今天	他	是	出生	.

“今天祂降生了。”

[aɪ] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃi][pʊt][aʊt][ə; eɪ][smɔːl] , ['veri] [koʊld][hænd] .

I	thought	—	"	She	put	out	a	small	,	very	cold	hand	.
我	想法	—	"	她	放	出去	一个	小的	,	非常	寒冷的	手	.

我心想——”她伸出一只又小又冰冷的手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

But	he	turned	his	head	away	.
但	他	转向	他的	头	离开	.

但他把头扭开了。

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Back	to	your	bed	,	"	he	said	shortly	.
"	后退	到	你的	床	,	"	他	说	不久	.

"回床上躺着吧。"他简短地说。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [nɜːrs] , [tuː; tə][pər'mɪt] [ðɪs] ?

"	Where	is	your	nurse	,	to	permit	this	?
"	在哪里	是	你的	护士	,	到	允许	这	?

"你们的护士在哪里？怎么会允许这种事发生？"

" [ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] [fel] .

"	The	child's	face	fell	.
"	这	孩子的	脸	跌倒	.

孩子的脸色垮了下来。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something	she	had	expected	,	some	miracle	,	perhaps	,	a	softening	of	the
某物	她	有	预期的	,	一些	奇迹	,	也许	,	一个	软化	的	这

[lɔːrd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

lord	her	father	,
主	她	父亲	,

她预料之中的事情发生了，或许是个奇迹，她父亲这位大人态度有所软化。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [buːn] .

so	that	she	might	ask	of	him	a	Christmas	boon	.
所以	那	她	可能	问	的	他	一个	圣诞节	恩惠	.

这样她就可以向他索要一份圣诞礼物了。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [rɔːt] ,

The	Bishop	had	said	that	Christmas	miracles	were	often	wrought	,
这	主教	有	说	那	圣诞节	奇迹	是	经常	锻	,

主教曾说过，圣诞节奇迹经常发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

and	she	herself	knew	that	this	was	true	.
和	她	她自己	知道	那	这	曾是	真的	.

她自己也知道这是真的。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fuːl] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Had	not	the	Fool	secured	his	voice	,
有	不是	这	傻子	安全	他的	嗓音	,

如果愚者没有保护好自己的声音，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [held] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['truːbədɔːr] ,

so	that	he	who	had	been	but	lightly	held	became	the	village	troubadour	,
所以	那	他	WHO	有	到过	但	轻轻	握住	成为	这	村庄	吟游诗人	,

于是，原本只是个无足轻重的人物，变成了村里的吟游诗人。

[ænd; ənd] [slept] [wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] [æt; ət] [naɪt] ?

and	slept	warm	and	full	at	night	?
和	睡着了	温暖的	和	满的	在	夜晚	?

晚上睡得暖和又香甜?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

She	had	gone	to	the	Bishop	with	this	the	night	before	.
她	有	已消失	到	这	主教	和	这	这	夜晚	前	.

她前一天晚上带着这个去见了主教。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ɔ:l] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	If	I	should	lie	in	a	manger	all	night	,	"	she	said	,
"	如果	我	应该	说谎	在	一个	马槽	全部	夜晚	,	"	她	说	,

"如果我整夜躺在马槽里,"她说,

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [wel] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [wʊd] [aɪ]

standing	with	her	feet	well	apart	and	looking	up	at	him	,	"	would	I
常设	和	她	脚	出色地	除	和	寻找	向上	在	他	,	"	会	我

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

become	a	boy	?
变得	一个	男生	?

她双脚分开站着，仰头看着他，"我会变成男孩吗？"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	The	Bishop	tugged	at	his	beard	.
"	这	主教	拉扯	在	他的	胡须	.

主教扯了扯胡子。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lɪt(ə)l][meɪd] !

"	A	boy	,	little	maid	!
"	一个	男生	,	小的	女佣	!

"一个男孩，小女仆！"

[wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər][sɔ:ft][skɪn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rɔɪstər] [læd]

Would	you	give	up	your	blue	eyes	and	your	soft	skin	to	be	a	roystering	lad
会	你	给	向上	你的	蓝色的	眼睛	和	你的	柔软的	皮肤	到	是	一个	罗伊斯特林	小伙子

? "

?	"
?	"

你愿意放弃你的蓝眼睛和柔嫩的皮肤，去当个浪荡公子吗?

" [maɪ]['fɑ:ðər] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] ,

"	My	father	wishes	for	a	son	,
"	我的	父亲	愿望	为了	一个	儿子	,

我父亲想要个儿子，

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ʃædoʊd] [ðə; ði]

"	she	had	replied	and	the	cloud	that	was	over	the	Castle	shadowed	the
"	她	有	回复	和	这	云	那	曾是	超过	这	城堡	阴影	这

['bɪʃəps] [aɪz] .

Bishop's	eyes	.
主教的	眼睛	.

她回答道，笼罩在城堡上空的乌云遮蔽了主教的双眼。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [tu:; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	would	not	be	well	,	"	he	replied	,	"	to	tamper	with	the	works	of	the
"	它	会	不是	是	出色地	,	"	他	回复	,	"	到	篡改	和	这	作品	的	这

[ɔ:l'maɪti] .

Almighty	.
全能者	.

"篡改全能者的杰作是不明智的,"他回答说。

[preɪ] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ju:; jʊ]

Pray	rather	for	this	miracle	,	that	your	father's	heart	be	turned	toward	you
祈祷	相当	为了	这	奇迹	,	那	你的	父亲的	心	是	转向	朝向	你

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

and	toward	the	lady	,
和	朝向	这	女士	,

你应该祈求这个奇迹，愿你父亲的心转向你和那位女士。

[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your **mother** **.**
你的 母亲 .

你的母亲。

" [soʊ] ['dʊrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðɪs] [bu:n] ['stedfæstli] .
" **So** **during** **much** **of** **the** **night** **she** **had** **asked** **this** **boon** **steadfastly** **.**
" 所以 期间 很多 的 这 夜晚 她 有 问 这 恩惠 坚定不移 .

“所以，在夜里的大部分时间里，她都坚定不移地祈求这个恩惠。”

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] .
But **clearly** **she** **had** **not** **been** **heard** **.**
但 清楚地 她 有 不是 到过 听到 .

但显然她的话没有被听到。

" [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][bed] ! " [sed] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" **Back** **to** **your** **bed** **!** **"** **said** **her** **father** **,** **and** **turned** **his** **face** **away** **.**
" 后退 到 你的 床 ! " 说 她 父亲 , 和 转向 他的 脸 离开 .

“回床上去！”她父亲说完，转过脸去。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['leðər] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]
So **she** **went** **as** **far** **as** **the** **leather** **curtain** **which** **hung** **in** **the** **doorway** **and**
所以 她 去 作为 远的 作为 这 皮革 窗帘 哪个 悬挂 在 这 门口 和
[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] .
there **she** **turned** **.**
那里 她 转向 .

于是她走到挂在门口的皮帘前，转身离开了。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [sɪŋ] ?
" **Why** **do** **they** **sing** **?**
" 为什么 做 他们 唱歌 ?

他们为什么唱歌?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **she** **had** **asked** **the** **Bishop** **,** **of** **the** **blacksmith** **and** **the** **others** **,**
" 她 有 问 这 主教 , 的 这 铁匠 和 这 其他的 ,

她曾问过主教、铁匠和其他人，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bɪrd] , " [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði][hɑ:rd][ʌv; əv] [hɑ:rt] .
and **he** **had** **replied** **into** **his** **beard** **,** **"** **To** **soften** **the** **hard** **of** **heart** **.**
和 他 有 回复 进入 他的 胡须 , " 到 软化 这 难的 的 心 .

他对着胡须回答说：“为了软化铁石心肠的人。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ri:di] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" **So** **she** **turned** **in** **the** **doorway** **and** **sang** **in** **her** **reedy** **little** **voice** **,**
" 所以 她 转向 在 这 门口 和 唱 在 她 芦苇 小的 嗓音 ,

于是她转身站在门口，用她那细小的嗓音唱了起来。

[mʌtʃ] [θɪnd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [sæŋ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] .
much **thinned** **by** **the** **cold** **,** **sang** **to** **soften** **her** **young** **father's** **heart** **.**
很多 变薄 经过 这 寒冷的 , 唱 到 软化 她 年轻的 父亲的 心 .

被寒冷冻得瘦骨嶙峋的她，唱着歌来软化她年轻父亲的心。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
" **The** **Light** **of** **Light** **Divine** **,**
" 这 光 的 光 神圣的 ,

“神圣之光”

[tru:] ['braɪtnəs] [ˌʌndɪ'faɪnd] .
True **Brightness** **undefined** **.**
真的 亮度 不明确的 .

真实亮度未定义。

[hiː; hi] [berz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][sɪn] ,

He	bears	for	us	the	shame	of	sin	,
他	熊	为了	我们	这	耻辱	的	罪	,

他替我们承担了罪的羞耻，

[ə; eɪ]['hoʊli] , ['spɑːtləs] [tʃaɪld] .

A	holy	,	spotless	Child	.
一个	圣	,	一尘不染	孩子	.

一个圣洁无瑕的孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [feɪld] .

"	But	the	song	failed	.
"	但	这	歌曲	失败的	.

但这首歌失败了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['aʊər] ,

Perhaps	it	was	the	wrong	hour	,
也许	它	曾是	这	错误的	小时	,

或许是时间不对。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd]

or	perhaps	it	was	because	she	had	not	slept	in	the	manger	and
或者	也许	它	曾是	因为	她	有	不是	睡着了	在	这	马槽	和

[brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [vɔɪs] .

brought	forth	the	gift	of	voice	.
带来	前进	这	礼物	的	嗓音	.

或许是因为她没有睡在马槽里，而是生下了说话的能力。

" [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Blood	of	the	martyrs	!	"	shouted	her	father	,	and	raised	himself	on	his
"	血	的	这	殉道者	!	"	喊叫	她	父亲	,	和	提高	他自己	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

“烈士的鲜血！”她父亲喊道，并用手肘撑起身子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

"	Are	you	mad	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] .

Get	back	to	your	bed	.
得到	后退	到	你的	床	.

回床上躺下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	shall	have	a	word	with	someone	for	this	.
我	将	有	一个	单词	和	某人	为了	这	.

我会找人谈谈这件事。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

"	Whether	it	had	softened	him	or	not	it	had	stirred	him	,	so	she
"	无论	它	有	软化	他	或者	不是	它	有	搅拌	他	,	所以	她

[meɪd] [hɜːr; hər] [pliː] .

made	her	plea	.
制成	她	恳求	.

“不管这是否软化了他的心，都触动了他，所以她提出了请求。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	It	is	His	birthday	.
"	它	是	他的	生日	.

今天是他的生日。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

I	want	to	see	my	mother	.
我	想	到	看	我的	母亲	.

我想见我妈妈。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bæk] [tuː; tə]

"	Then	she	ducked	under	the	curtain	and	ran	as	fast	as	she	could	back	to
"	然后	她	躲闪	在下面	这	窗帘	和	跑	作为	快速地	作为	她	可以	后退	到

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

where	she	belonged	.
在哪里	她	属于	.

然后她钻过窗帘，飞快地跑回了她该在的地方。

['terər] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Terror	winged	her	feet	.
恐怖	有翅膀的	她	脚	.

恐惧如翼般拂过她的双脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [wɜːrd] .

She	had	spoken	a	forbidden	word	.
她	有	说	一个	禁止	单词	.

她说出了禁忌之词。

[ɔːl] [sliːp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fer] .

All	sleep	was	gone	from	Charles	the	Fair	.
全部	睡觉	曾是	已消失	从	查尔斯	这	公平的	.

查理四世彻夜难眠。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	lay	on	his	elbow	in	his	bed	and	thought	of	things	that	he	wished	to
他	躺	在	他的	弯头	在	他的	床	和	想法	的	事物	那	他	希望	到

[fər'get] :

forget	:
忘记	:

他用手肘撑着身子躺在床上，想着那些他想要忘记的事情:

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [eɪt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn]

of	the	wife	he	had	put	away	because	in	eight	years	she	had	borne
的	这	妻子	他	有	放	离开	因为	在	八	年	她	有	出生

[hɪm; ɪm][noʊ][sʌn] ;

him	no	son	;
他	不	儿子	;

他休掉了妻子，因为八年来妻子没有给他生儿子;

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lændz] [ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['filip] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] ,

of	his	great	lands	that	would	go	to	his	cousin	,	Philip	of	the	Black	Beard	,
的	他的	伟大的	土地	那	会	去	到	他的	表哥	,	菲利普	的	这	黑色的	胡须	,

他的大片土地将传给他的表兄黑胡子菲利普。

[huːm] [hiː; hi] [heitid] ;

whom	he	hated	;
谁	他	憎恨	;

他憎恨的人;

[ʌv; əv]['gɜ˞ːlz][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [huː] [wuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [pæst]

of	girls	in	the	plain	who	wooed	him	with	soft	eyes	and	whom	he	passed
的	女孩们	在	这	清楚的	WHO	追求	他	和	柔软的	眼睛	和	谁	他	通过了

[baɪ] ;

by	;
经过	;

平原上那些用温柔眼神向他示爱的姑娘们，他都视而不见;

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['juːʒəri]

of	a	Jew	who	lay	in	a	dungeon	beneath	the	Castle	because	of	usury
的	一个	犹	WHO	躺	在	一个	地牢	下面	这	城堡	因为	的	高利贷

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	other	things	.
和	其他	事物	.

一个犹太人因为放高利贷和其他罪行而被关押在城堡的地牢里。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][slept] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['laɪtli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [keɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði]

After	a	time	he	slept	again	,	but	lightly	,	for	the	sun	came	in	through	the
后	一个	时间	他	睡着了	再次	,	但	轻轻	,	为了	这	太阳	来了	在	通过	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

过了一会儿，他又睡着了，但睡得很浅，因为阳光穿透了深渊照了进来。

[ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]

unshaded	window	and	fell	on	his	face	and	on	the	rushes	that	covered	the
未着色	窗户	和	跌倒	在	他的	脸	和	在	这	冲刺	那	涵盖	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

没有遮光的窗户，他摔倒了，脸朝下摔在了铺满地板的芦苇丛上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] .

And	in	his	sleep	the	grimness	was	gone	,	and	the	pride	.
和	在	他的	睡觉	这	阴郁	曾是	已消失	,	和	这	自豪	.

睡梦中，他的阴郁消失了，骄傲也消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sæd] , [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrmnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	his	mouth	,	which	was	sad	,	contended	with	the	firmness	of	his
和	他的	嘴	,	哪个	曾是	伤心	,	有争议	和	这	硬度	的	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他那略带忧伤的嘴唇，与他坚毅的下巴形成鲜明对比。

[klə'tɪldə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ʌndər][hɜːr; hər][tuː; tə][wɔːrm]

Clotilde	went	back	to	her	bed	and	tucked	her	feet	under	her	to	warm
克洛蒂尔德	去	后退	到	她	床	和	塞进去	她	脚	在下面	她	到	温暖的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

克洛蒂尔德回到床上，把脚蜷缩在身下取暖。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] ;

In	the	next	room	her	nurse	lay	on	a	bed	asleep	,	with	her	mouth	open	;
在	这	下一个	房间	她	护士	躺	在	一个	床	睡着了	,	和	她	嘴	打开	;

隔壁房间里，她的护士躺在床上睡着了，嘴巴张着；

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ][peɪdʒ][slept][ɑːn][ə; eɪ][skɪn] ,

outside	in	the	stone	corridor	a	page	slept	on	a	skin	,
外部	在	这	石头	走廊	一个	页	睡着了	在	一个	皮肤	,

外面石砌走廊里，一个侍童睡在兽皮上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [drɑːft] .

with	a	corner	over	him	against	the	draught	.
和	一个	角落	超过	他	反对	这	草稿	.

他用一个角抵住风。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	thought	things	over	while	she	warmed	her	feet	.
她	想法	事物	超过	尽管	她	温暖	她	脚	.

她一边烤脚取暖，一边思考着事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] [ɔːl] ['hɑːrts] .

It	was	clear	that	singing	did	not	soften	all	hearts	.
它	曾是	清除	那	歌唱	做过	不是	软化	全部	心	.

很明显，唱歌并不能软化所有人的心。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] ['veri] [wel] .

Perhaps	she	did	not	sing	very	well	.
也许	她	做过	不是	唱歌	非常	出色地	.

或许她唱歌不太好听。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['æftər][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ækt][wʌn] [maɪt] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

But	the	Bishop	had	said	that	after	one	had	done	a	good	act	one	might	pray	with	hope	.
但	这	主教	有	说	那	后	一	有	完毕	一个	好的	行为	一	可能	祈祷	和	希望	.

但主教曾说过，行善之后，可以怀着希望祈祷。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [ækt][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

She	decided	to	do	a	good	act	and	then	to	pray	to	see	her	mother	;
她	决定	到	做	一个	好的	行为	和	然后	到	祈祷	到	看	她	母亲	;

她决定做好事，然后祈祷能见到她的母亲；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	would	pray	also	to	become	a	boy	so	that	her	father	might	care	for	her	.
她	会	祈祷	还	到	变得	一个	男生	所以	那	她	父亲	可能	关心	为了	她	.

她也曾祈祷自己能变成男孩，这样她的父亲就能照顾她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] .

But	the	Bishop	considered	it	a	little	late	for	such	a	prayer	.
但	这	主教	经过考虑的	它	一个	小的	晚的	为了	这样的	一个	祷告	.

但主教认为现在做这样的祈祷有点晚了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

She	made	terms	with	the	Almighty	,	sitting	on	her	bed	.
她	制成	条款	和	这	全能者	,	坐着	在	她	床	.

她坐在床上，向上帝忏悔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

"	I	shall	do	a	good	act	,	"	she	said	,	"	on	this	the	birthday	of	Thy	Son	,
"	我	将	做	一个	好的	行为	,	"	她	说	,	"	在	这	这	生日	的	你的	儿子	,

"我将在祢儿子的诞辰之际做一件好事，"她说，"

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [nəʊ] [ʌv; əv] .

and	after	that	I	shall	ask	for	the	thing	Thou	knowest	of	.
和	后	那	我	将	问	为了	这	事物	你	最了解	的	.

之后，我将向你祈求你所知道的那件事。

" ['æftər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [friː] [ðə; ði][dʒuː] .

"	After	much	thinking	,	she	decided	to	free	the	Jew	.
"	后	很多	思维	,	她	决定	到	自由的	这	犹	.

经过一番深思熟虑，她决定释放那个犹太人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æt; ət][wʌns] .

And	being	,	after	all	,	her	father's	own	child	,	she	acted	at	once	.
和	存在	,	后	全部	,	她	父亲的	自己的	孩子	,	她	行动	在	一次	.

毕竟，她是父亲的亲生女儿，所以她立即采取了行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['meni] [koʊld] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][baːz]

It	was	a	matter	of	many	cold	stone	steps	and	much	fumbling	with	bars
它	曾是	一个	事情	的	许多	寒冷的	石头	步骤	和	很多	笨拙	和	酒吧

.

:

.

那意味着要走很多冰冷的石阶，还要费力地摸索扶着栏杆。

[bʌt; bət] [gɪ'lɛm] [ðə; ði]['dʒeɪlər][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] ,

But	Guillem	the	gaoler	had	crept	up	to	the	hall	and	lay	sleeping	by	the	fire	,
但	吉列姆	这	看守	有	悄悄地爬	向上	到	这	大厅	和	躺	睡眠	经过	这	火	,

但狱卒吉列姆悄悄溜进了大厅，躺在火炉旁睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɔːgz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

with	a	dozen	dogs	about	him	.
和	一个	打	狗	关于	他	.

他身边跟着十几条狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] .

It	was	the	time	of	the	Truce	of	God	,	and	vigilance	was	relaxed	.
它	曾是	这	时间	的	这	休战	的	上帝	,	和	警觉	曾是	轻松	.

那是上帝的休战时期，警惕性有所放松。

['ɔːlsoʊ] [gɪ'lɛm] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

Also	Guillem	was	in	love	with	a	girl	of	the	village	and	there	was	talk	that	the	seigneur	,
还	吉列姆	曾是	在	爱	和	一个	女孩	的	这	村庄	和	那里	曾是	讲话	那	这	领主	,

此外，吉列姆还爱上了村里的一个姑娘，而且有传言说领主.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

in	his	loneliness	,	had	seen	that	she	was	beautiful	.
在	他的	孤独	,	有	已见	那	她	曾是	美丽的	.

在他孤独的时候，他发现她很漂亮。

[soʊ] [gɪ'lɛm] [slept] [tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [leɪ] [ə'weɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ræts][ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

So	Guillem	slept	to	forget	,	and	the	Jew	lay	awake	because	of	rats	and	anxiety	.
所以	吉列姆	睡着了	到	忘记	,	和	这	犹	躺	醒	因为	的	老鼠	和	焦虑	.

于是吉列姆睡去忘却烦恼，而犹太人却因为老鼠和焦虑而彻夜难眠。

[ðə; ði][dʒuː][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [klə'tɪldə] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['oʊpən] ,

The	Jew	rose	from	the	floor	when	Clotilde	threw	the	grating	open	,
这	犹	玫瑰	从	这	地面	什么时候	克洛蒂尔德	扔	这	格栅	打开	,

克洛蒂尔德猛地打开栅栏时，那个犹太人从地上站了起来。

[ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

and	blinked	at	her	with	weary	and	gentle	eyes	.
和	眨眼	在	她	和	厌倦	和	温和的	眼睛	.

他用疲惫而温柔的眼神眨了眨眼看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , " [sed] [klə'tɪldə] ,

"	It	is	the	birthday	of	our	Lord	,	"	said	Clotilde	,
"	它	是	这	生日	的	我们的	主	,	"	说	克洛蒂尔德	,

“今天是主的诞辰，”克洛蒂尔德说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] .

"	and	I	am	doing	a	good	deed	so	that	I	may	see	my	mother	again	.
"	和	我	是	正在做	一个	好的	契据	所以	那	我	可能	看	我的	母亲	再次	.

“我做一件好事，是为了能再次见到我的母亲。”

[bʌt; bət][goʊ] ['kwɪkli] .

But	go	quickly	.
但	去	迅速地	.

但要快点走。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Then	she	remembered	something	the	Bishop	had	said	to	her	,
"	然后	她	记得	某物	这	主教	有	说	到	她	,

“然后她想起主教曾对她说过的话，

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	eyed	him	thoughtfully	as	he	stared	at	her	.
和	眼睛	他	深思熟虑	作为	他	凝视	在	她	.

她若有所思地打量着他，而他也正盯着她看。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] !

"	But	you	do	not	love	our	Lord	!
"	但	你	做	不是	爱	我们的	主	!

但是你们并不爱我们的主！

" [ðə; ði][dʒuː][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['kwaɪətli][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'gen] .

"	The	Jew	put	out	his	foot	quietly	so	that	she	could	not	close	the	grating	again	.
"	这	犹	放	出去	他的	脚	悄悄	所以	那	她	可以	不是	关闭	这	格栅	再次	.

“犹太人悄悄地伸出脚，让她无法再次关上栅栏。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

But	he	smiled	into	her	eyes	.
但	他	微笑	进入	她	眼睛	.

但他对着她笑了笑。

" [jʊr; jər][lɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	Lord	was	a	Jew	,	"	he	said	.
"	你的	主	曾是	一个	犹	,	"	他	说	.

他说：“你的主是犹太人。”

[ðɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

This	reassured	her	.
这	放心	她	.

这让她安心了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

It	seemed	to	double	the	quality	of	mercy	.
它	似乎	到	双倍的	这	质量	的	怜悯	.

它似乎使仁慈的品质加倍了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒərər][went] [aʊt] ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ]

She	threw	the	door	wide	and	the	usurer	went	out	cautiously	,	as	if	suspecting
她	扔	这	门	宽的	和	这	高利贷者	去	出去	谨慎地	,	作为	如果	怀疑

[ə; eɪ][træp] .

a	trap	.
一个	陷阱	.

她猛地把门推开，放高利贷的小心翼翼地走了出去，好像怀疑这是个陷阱。

[bʌt; bət] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] .

But	patches	of	sunlight	,	barred	with	black	,	showed	the	way	clear	.
但	补丁	的	阳光	,	禁止	和	黑色的	,	显示	这	方式	清除	.

但点点阳光，被黑色条纹遮蔽，照亮了前路。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['blesɪŋ]

He	should	have	gone	at	once	,	but	he	waited	to	give	her	the	blessing
他	应该	有	已消失	在	一次	,	但	他	等待	到	给	她	这	祝福

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

他本该立刻前往，但他却等到要代表他的族人给她祝福才离开。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Even	then	,	having	started	,	he	went	back	to	her	.
甚至	然后	,	拥有	开始	,	他	去	后退	到	她	.

即使那样，既然已经开始了，他还是回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ɪn] [ðæt] ['fɪrsəm] [pleɪs] .

She	looked	so	small	in	that	fearsome	place	.
她	看起来	所以	小的	在	那	可怕的	地方	.

在那个可怕的地方，她显得那么渺小。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['lɪt(ə)l][meɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	If	there	is	something	you	wish	,	little	maid	,	and	I	can	secure	it	for
"	如果	那里	是	某物	你	希望	,	小的	女佣	,	和	我	能	安全的	它	为了

[juː; jʊ] — "

you	—	"
你	—	"

“小丫头，如果你有什么想要的，我可以帮你弄到——”

" [aɪ] [wɪʃ] [bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	but	two	things	,	"	she	said	.
"	我	希望	但	二	事物	,	"	她	说	.

“我只希望两件事，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	I	wish	to	be	a	boy	,	only	I	fear	it	is	too	late	for	that	.
"	我	希望	到	是	一个	男生	,	仅有的	我	害怕	它	是	也	晚的	为了	那	.

“我希望成为一个男孩，只是恐怕为时已晚。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [θɪŋks] [soʊ] .

The	Bishop	thinks	so	.
这	主教	思考	所以	.

主教也这么认为。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

And	I	wish	to	see	my	mother	.
和	我	希望	到	看	我的	母亲	.

我想见见我的母亲。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][gɪft] ,

"	And	these	being	beyond	his	gift	,
"	和	这些	存在	超过	他的	礼物	,

“而这些都超出了他的能力范围，

[ænd; ənd][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	not	contained	in	the	pack	he	had	fastened	to	his	shoulders	,
和	不是	包含	在	这	盒	他	有	系紧	到	他的	肩膀	,

而且并不在他肩上的背包里，

[hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [wei] [tɔːrd] ['friːdəm] .

he	only	shook	his	head	and	took	his	cautious	way	toward	freedom	.
他	仅有的	摇晃	他的	头	和	采取	他的	谨慎	方式	朝向	自由	.

他只是摇了摇头，小心翼翼地走向自由。

['hævɪŋ] [traɪd] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] , [klə'tɪldə] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Having	tried	song	and	a	good	deed	,	Clotilde	went	back	again	to	her	room	,
拥有	尝试	歌曲	和	一个	好的	契据	,	克洛蒂尔德	去	后退	再次	到	她	房间	,

尝试了唱歌和做好事之后，克洛蒂尔德又回到了自己的房间。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] , [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] ,

stepping	over	the	page	,	who	had	curled	himself	up	in	a	ball	,	like	a	puppy	,
步进	超过	这	页	,	WHO	有	卷曲	他自己	向上	在	一个	球	,	喜欢	一个	小狗	,

他跨过纸页，蜷缩成一团，像只小狗一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [slept] .

and	still	slept	.
和	仍然	睡着了	.

然后还在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	crossed	her	hands	on	her	breast	and	raised	her	eyes	as	she	had
她	交叉	她	双手	在	她	胸部	和	提高	她	眼睛	作为	她	有

[bɪn] [tɔːt] .

been	taught	.
到过	教授	.

她双手交叉放在胸前，抬起头，就像她被教导的那样。

" [naʊ] , [oʊ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][traɪd] [sɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][ə; eɪ] [gʊd]

"	Now	,	O	Lord	,	"	she	said	,	"	I	have	tried	song	and	I	have	tried	a	good
"	现在	,	哦	主	,	"	她	说	,	"	我	有	尝试	歌曲	和	我	有	尝试	一个	好的

[diːd] .

deed	.
契据	.

“主啊，”她说，“我尝试过唱歌，也尝试过行善。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

I	wish	to	see	my	mother	.
我	希望	到	看	我的	母亲	.

我想见见我的母亲。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

"	Perhaps	it	was	merely	coincidence	that	the	level	rays	of	the	morning	sun
"	也许	它	曾是	仅仅	巧合	那	这	等级	射线	的	这	早晨	太阳

[dʒʌst] [ðen] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

just	then	fell	on	the	crucifix	that	hung	on	the	wall	,
只是	然后	跌倒	在	这	十字架	那	悬挂	在	这	墙	,

“或许这纯属巧合，清晨的阳光正好照射在墙上悬挂的十字架上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv] [wʊd]

and	that	although	during	all	the	year	it	seemed	to	be	but	of	wood
和	那	虽然	期间	全部	这	年	它	似乎	到	是	但	的	木头

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] ,

and	with	closed	eyes	,
和	和	关闭	眼睛	,

虽然一年到头它看起来都像是木头做的，而且双眼紧闭，

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

now	it	flashed	as	with	life	and	the	eyes	were	open	.
现在	它	闪光灯	作为	和	生活	和	这	眼睛	是	打开	.

现在它像生命一样闪闪发光，眼睛也睁开了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

"	He	was	one	of	Your	people	,	"	she	said	to	the	crucifix	,
"	他	曾是	一	的	你的	人们	,	"	她	说	到	这	十字架	,

“他是你的子民，”她对着十字架说道。

" [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	and	by	now	he	is	down	the	hill	.
"	和	经过	现在	他	是	向下	这	爬坡道	.

“现在他已经下山了。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]

Now	it	was	the	custom	on	the	morning	of	the	Holy	day	for	the	seigneur
现在	它	曾是	这	风俗	在	这	早晨	的	这	圣	天	为了	这	领主

[tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['stæliən] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

to	ride	his	finest	stallion	to	the	top	of	the	hill	,
到	骑	他的	最好的	骟	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

按照习俗，在圣日早晨，领主会骑着他最好的骏马登上山顶。

[wer] [led][ə; eɪ] [stiːp] [roʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

where	led	a	steep	road	down	into	the	town	.
在哪里	引领	一个	陡	路	向下	进入	这	镇	.

那里有一条陡峭的道路通往镇上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [gests] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , ['smɔːlər] ['vɪzɪtɪŋ] [noʊ'bɪlətɪ] ,

There	he	dismounted	,	surrounded	by	his	people	,	guests	and	soldiers	,	smaller	visiting	nobility	,
那里	他	下马	,	包围	经过	他的	人们	,	客人	和	士兵	,	较小的	访问	贵族	,

他下了马，周围簇拥着他的部下、宾客、士兵以及前来拜访的小贵族。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	household	of	the	Castle	.
这	家庭	的	这	城堡	.

城堡里的主人。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][steɪdʒ] ['biːɪŋ] [set][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

And	,	the	stage	being	set	as	it	were	,	and	the	village	waiting	below	,
和	,	这	阶段	存在	放	作为	它	是	,	和	这	村庄	等待	以下	,

一切就绪，山下的村庄也已准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][ə; eɪ] [greɪt] [kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] ['gæləpɪŋ] ,

it	was	his	pleasure	to	give	his	charger	a	great	cut	with	the	whip	and	send	him	galloping	,
它	曾是	他的	乐趣	到	给	他的	充电器	一个	伟大的	切	和	这	鞭	和	发送	他	疾驰	,

他很高兴能用鞭子狠狠抽打他的战马，让它飞奔起来。

[ˌʌn'ridən] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

unridden	,	down	the	hill	.
未骑乘	,	向下	这	爬坡道	.

无人骑乘，顺着山坡往下走。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	horse	was	his	who	caught	it	.
这	马	曾是	他的	WHO	捕捉	它	.

那匹马是他的，是他抓住的。

[bɪ'loʊ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['terər] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti] .

Below	**waited**	**the**	**villagers**	**,**	**divided**	**between**	**terror**	**and**	**cupidity**	**.**
以下	等待	这	村民们	,	分割	之间	恐怖	和	贪婪	.

下面，村民们在恐惧和贪婪之间摇摆不定。

[ə'bʌv] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][foʊk] .

Above	**waited**	**the**	**Castle**	**folk**	**.**
多于	等待	这	城堡	民间	.

城堡上方，城堡里的人们正等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [stʊd] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

It	**was**	**an**	**amusing**	**game**	**for**	**those**	**who**	**stood**	**safely**	**along**	**the**	**parapet**
它	曾是	一个	有趣	游戏	为了	那些	WHO	站立	安全	沿着	这	栏杆

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

and	**watched**	**,**
和	观看	,

对于那些安全地站在城垛上观看的人来说，这是一场有趣的比赛。

[wʌn] [ðæt] [kən'vʌlst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

one	**that**	**convulsed**	**them**	**with**	**merriment**	**.**
一	那	抽搐	他们	和	欢乐	.

一件让他们欣喜若狂的事情。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] .

Also	**,**	**it**	**improved**	**the**	**quality**	**of**	**those**	**horses**	**that**	**grazed**	**in**	**the**	**plain**	**below**	**.**
还	,	它	改进	这	质量	的	那些	马匹	那	放牧	在	这	清楚的	以下	.

此外，它也提高了下方平原上放牧的马匹的品质。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [ðæt] ['kærid] [tʃɑːrlz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [klʌŋ]

This	**year**	**it**	**was**	**a**	**great**	**grey**	**that**	**carried**	**Charles**	**out**	**to**	**the**	**road**	**that**	**clung**
这	年	它	曾是	一个	伟大的	灰色的	那	携带	查尔斯	出去	到	这	路	那	紧紧抓住

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

to	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
到	这	脸	的	这	悬崖	.

今年，一头巨大的灰狗驮着查尔斯来到了紧贴悬崖峭壁的道路上。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn]

Behind	**him**	**on**	**a**	**donkey**	**,**	**reminder**	**of**	**the**	**humble**	**beast**	**that**	**had**	**borne**
在后面	他	在	一个	驴	,	提醒	的	这	谦逊的	兽	那	有	出生

[ðə; ði] [kraɪst] ['ɪntuː][dʒə'ruːsələm] ,

the	**Christ**	**into**	**Jerusalem**	**,**
这	基督	进入	耶路撒冷	,

他身后骑着一头驴，这头驴让人想起曾驮着基督进入耶路撒冷的那头卑微的牲畜。

[roʊd][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

rode	**the**	**Bishop**	**.**
骑	这	主教	.

主教骑着他。

['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [hed] [ænd; ənd] [greɪt]

Saddled	**and**	**bridled**	**was**	**the**	**grey**	**,**	**with**	**a**	**fierce**	**head**	**and**	**great**
鞍	和	勒住	曾是	这	灰色的	,	和	一个	凶猛的	头	和	伟大的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

那匹灰色的马鞍辔齐全，头颅凶猛，肩部宽阔。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [biːst] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [deɪz] .

a	**strong**	**beast**	**for**	**strong**	**days**	**.**
一个	强的	兽	为了	强的	天	.

强悍的野兽，适合艰难的日子。

[ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn] , ['wɛpənz] [æt; ət][rest] .

The	men	-	at	-	arms	were	drawn	up	in	a	double	line	,	weapons	at	rest	.
这	男人	-	在	-	武器	是	绘制	向上	在	一个	双倍的	线	,	武器	在	休息	.

士兵们列成两列，武器处于静止状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [roʊz][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [smoʊk] [wer] [ðə; ði]['faɪər] ['kɪndld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪr] .

From	the	place	below	rose	a	thin	grey	smoke	where	the	fire	kindled	for	the	steer	.
从	这	地方	以下	玫瑰	一个	薄的	灰色的	抽烟	在哪里	这	火	点燃	为了	这	转向	.

从下方升起一缕淡淡的灰色烟雾，那是为牛生火的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

But	the	crowd	had	deserted	and	now	stood	,	eyes	upraised	to	the	Castle	,
但	这	人群	有	荒凉的	和	现在	站立	,	眼睛	抬起	到	这	城堡	,

但人群已经散去，他们站着，抬头望着城堡。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [roʊd] [wer] ['weɪtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['despərət] [em'praɪz] ,

and	to	the	cliff	road	where	waited	boys	and	men	ready	for	their	desperate	emprise	,
和	到	这	悬崖	路	在哪里	等待	男孩们	和	男人	准备好	为了	他们的	绝望的	企业	,

还有通往悬崖路的路，那里有男孩和男人等着进行他们孤注一掷的冒险。

[klæd][ɪn] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['leðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'fɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stæljənz] [huːf] .

clad	in	such	protection	of	leather	as	they	could	afford	against	the	stallion's	hoofs	.
覆膜	在	这样的	保护	的	皮革	作为	他们	可以	买得起	反对	这	种马的	蹄子	.

他们穿上了力所能及的皮革护具，以抵御种马的蹄子。

[tuː] ['piːp(ə)l]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [stɪr] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , ['ɔːlmoʊst][blaɪnd] , [huː] [tendid] [ðə; ði]['faɪər] ,

Two	people	only	remained	by	the	steer	,	an	aged	man	,	almost	blind	,	who	tended	the	fire	,
二	人们	仅有的	剩余	经过	这	转向	,	一个	老年人	男人	,	几乎	瞎的	,	WHO	倾向于	这	火	,

牛身边只剩下两个人，一个是年迈的、几乎失明的男人，他负责照看火堆。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn] , [huːm] [gɪ'lɛm] [slept][tuː; tə][fər'get] .

and	the	girl	Joan	,	whom	Guillem	slept	to	forget	.
和	这	女孩	琼	,	谁	吉列姆	睡着了	到	忘记	.

还有那个女孩琼，吉列姆睡着了，想要忘记她。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæz; həz] ['rɪdn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	seigneur	has	ridden	out	of	the	gates	,	father	,	"	she	said	.
"	这	领主	有	骑	出去	的	这	大门	,	父亲	,	"	她	说	.

"领主已经骑马出城了，父亲，"她说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [tʃiːks] .

The	colour	mounted	to	her	dark	cheeks	.
这	颜色	安装	到	她	黑暗的	脸颊	.

她黝黑的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['slendər] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['pez(ə)nt]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['ɔːlmoʊst] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] ;

She	was	tall	and	slender	,	unlike	the	peasant	girls	of	the	town	,	almost	noble	in	her	bearing	;
她	曾是	高的	和	苗条	,	与此不同	这	农民	女孩们	的	这	镇	,	几乎	高贵	在	她	轴承	;

她身材高挑纤细，与镇上的农家女孩截然不同，举止近乎贵族气派；

[ə; eɪ] [rer] ['flaʊər] [ðæt] [tʃɑ:rlz] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʊd] [pɪk] [fɔ:r; fər]

a	rare	flower	that	Charles	,	in	his	rage	and	disappointment	,	would	pick	for
一个	稀有的	花	那	查尔斯	,	在	他的	愤怒	和	失望	,	会	挑选	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

查尔斯在愤怒和失望中，摘下了一朵罕见的花。

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][ʌn'djʊtɪfəl] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]

"	And	were	you	not	undutiful	,	"	he	mumbled	,	"	you	would	be	with
"	和	是	你	不是	不尽职的	,	"	他	喃喃自语	,	"	你	会	是	和

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

“如果你不失职，”他喃喃道，“你现在应该和他在一起了。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] ['ræbl] .

and	looking	down	on	this	rabble	.
和	寻找	向下	在	这	乌合之众	.

他居高临下地俯视着这群乌合之众。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

"	She	did	not	reply	at	once	.
"	她	做过	不是	回复	在	一次	.

她没有立即回复。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['kæs(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði][grɪm] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][men] -

Her	eyes	were	fixed	on	the	frowning	castle	,	on	the	grim	double	line	of	men	-
她	眼睛	是	固定的	在	这	皱眉	城堡	,	在	这	严峻	双倍的	线	的	男人	-

[æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

at	-	arms	,
在	-	武器	,

她的目光紧紧盯着那座阴沉的城堡，盯着那两列神情肃穆的武装士兵。

[æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɪts] ['mæsɪv] ['raɪdər] .

at	the	massive	horse	and	its	massive	rider	.
在	这	大量的	马	和	它是	大量的	骑士	.

那匹巨大的马和它巨大的骑手。

" [aɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌp][ðer; ðər] , " [hwaɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	,	too	,	should	be	up	there	,	"	whined	the	old	man	.
"	我	,	也	,	应该	是	向上	那里	,	"	抱怨	这	老的	男人	.

“我也应该在上面，”老人抱怨道。

" [tə'deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ['krɪsməs] [dju:z] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Today	,	instead	of	delivering	Christmas	dues	,	I	should	be	receiving	them	.
"	今天	,	反而	的	运送	圣诞节	会费	,	我	应该	是	接收	他们	.

“今天，我本该收到圣诞礼物，而不是派发圣诞礼物。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — !

But	you	—	!
但	你	—	!

但是你——！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [mə'levələntli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn] [greɪt] [ɑ:ks] - [aɪz] [tɔ:rd]

"	He	swung	on	her	malevolently	,	"	You	must	turn	great	ox	-	eyes	toward
"	他	摇摆	在	她	恶意地	,	"	你	必须	转动	伟大的	牛	-	眼睛	朝向

[gɪ'lɛm] ,

Guillem	,
吉列姆	,

他恶狠狠地对她说：“你必须把那双大牛眼转向吉列姆，

[huːz] [moʊst] [kə'reɪdʒəs] [wɜːrk][ɪz][tuː; tə]['levi] ['trɪbjuːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌndʒən] !

whose	most	courageous	work	is	to	levy	tribute	of	a	dungeon	!
谁	最多	勇敢	工作	是	到	征收	贡	的	一个	地牢	!

他最勇敢的工作就是向地牢征收贡品!

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

"	She	flushed	.
"	她	酡	.

她脸红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['fɑːðər] .

"	I	am	afraid	,	father	.
"	我	是	害怕的	,	父亲	.

"我害怕，父亲。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] . "

He	is	a	hard	man	.	"
他	是	一个	难的	男人	.	"

他是个心狠手辣的人。

" [hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] . "

"	He	is	gentle	with	women	.	"
"	他	是	温和的	和	女性	.	"

他对待女性很温柔。

" ['dʒent(ə)l] !

"	Gentle	!
"	温和的	!

"温和的!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌp'reɪzd] .

"	Her	eyes	were	still	upraised	.
"	她	眼睛	是	仍然	抬起	.

她的眼睛仍然高高抬起。

" [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

"	He	knows	not	the	word	.
"	他	知道	不是	这	单词	.

他不懂这个词。

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['laɪkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	he	looks	at	me	there	is	no	liking	in	his	eyes	.
什么时候	他	看起来	在	我	那里	是	不	喜欢	在	他的	眼睛	.

他看我的眼神里没有一丝好感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — ['fraɪt(ə)nd] .

I	am	—	frightened	.
我	是	一	害怕	.

我——害怕。

" [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][sæt][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] .

"	The	overlord	sat	his	great	horse	and	surveyed	the	plain	below	.
"	这	霸王	卫星	他的	伟大的	马	和	调查	这	清楚的	以下	.

领主骑着骏马，俯瞰着下方的平原。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'gen] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

As	far	as	he	could	see	,	and	as	far	again	in	every	direction	,
作为	远的	作为	他	可以	看	,	和	作为	远的	再次	在	每一个	方向	,

在他所能看到的范围内，以及向各个方向延伸的范围内，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] , ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪð] [ʌv; əv][fæt]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] ['grænəriːz] .

was	his	domain	,	paying	him	tithe	of	fat	cattle	and	heaping	granaries	.
曾是	他的	领域	,	付费	他	什一奉献	的	胖的	牛	和	堆积	粮仓	.

那是他的领地，人们向他缴纳肥牛和堆积如山的粮仓的什一税。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][doʊ'meɪn] [ðæt] ,

As	far	as	he	could	see	and	as	far	again	was	the	domain	that	,
作为	远的	作为	他	可以	看	和	作为	远的	再次	曾是	这	领域	那	,

在他所能看到的范围内，以及更远的地方，都是那片领域。

['lækɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['filip] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

lacking	a	man	-	child	,	would	go	to	Philip	,	his	cousin	.
缺乏	一个	男人	-	孩子	,	会	去	到	菲利普	,	他的	表哥	.

如果家里没有个大男孩，他就会去找他的表弟菲利普。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [roʊd][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

The	Bishop	,	who	rode	his	donkey	without	a	saddle	,
这	主教	,	WHO	骑	他的	驴	没有	一个	鞍	,

主教骑着没有鞍的驴，

[slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

slipped	off	and	stood	beside	the	little	beast	on	the	road	.
滑倒了	离开	和	站立	旁	这	小的	兽	在	这	路	.

他悄悄溜下车，站在路边那只小动物旁边。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['æbsəntli] [treɪst] [ðə; ði][dɑːrk] [krɔːs] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

His	finger	absently	traced	the	dark	cross	on	its	back	.
他的	手指	心不在焉地	追踪	这	黑暗的	叉	在	它是	后退	.

他的手指漫不经心地抚摸着它背上的黑色十字。

" ['idiəts] ! " [snaːrld][ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] ,

"	Idiots	!	"	snarled	the	overlord	out	of	his	distemper	,
"	白痴	!	"	纠缠	这	霸王	出去	的	他的	犬瘟热	,

“蠢货！”霸主怒吼道，语气中充满了愤怒。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][wʌnz] [bɪ'loʊ] .

as	he	looked	down	into	the	faces	of	his	faithful	ones	below	.
作为	他	看起来	向下	进入	这	面孔	的	他的	忠实	一个	以下	.

他俯视着下方忠实信徒们的脸庞。

" [fuːlz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] [fuːlz] !

"	Fools	and	sons	of	fools	!
"	傻瓜	和	儿子们	的	傻瓜	!

“傻瓜和傻瓜的儿子们！”

[ðaɪ] [biːst] [wʊd] [suːt][ðem; ðəm] ['betər] , ['bɪʃəp] , [ðæn; ðən][maɪn] .

Thy	beast	would	suit	them	better	,	Bishop	,	than	mine	.
你的	兽	会	套装	他们	更好的	,	主教	,	比	矿	.

主教，你的牲畜比我的更适合他们。

" [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪnsələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

"	Then	he	flung	himself	insolently	out	of	the	saddle	.
"	然后	他	扔	他自己	傲慢地	出去	的	这	鞍	.

然后他傲慢地从马鞍上跳了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [gɑːd] [noʊz] ; ['oʊnli] [heɪt] [ænd; ənd]

There	was	little	of	Christmas	in	his	heart	,	God	knows	;	only	hate	and
那里	曾是	小的	的	圣诞节	在	他的	心	,	上帝	知道	;	仅有的	恨	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [praɪd] .

disappointment	and	thwarted	pride	.
失望	和	受挫	自豪	.

天知道，他心中几乎没有一丝圣诞节的喜悦；只有仇恨、失望和受挫的骄傲。

" [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	A	great	day	,	my	lord	,	"	said	the	Bishop	.
"	一个	伟大的	天	,	我的	主	,	"	说	这	主教	.

“真是个好日子，大人，”主教说道。

" [piːs] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
" **Peace** **over** **the** **land** **.**
" 和平 超过 这 土地 .

“这片土地上和平安宁。”

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [jɪr] — "
The **end** **of** **a** **plentiful** **year** **—** **"**
这 结尾 的 一个 丰富 年 — "

丰收的一年即将结束——

" [bɑː] ! "
" **Bah** **!** **"**
" 呸 ! "

“呸！”

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [jɪr] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['træŋkwɪli] , " [ðɪs] [deɪ][ʌv; əv]
" **The** **end** **of** **a** **plentiful** **year** **,** **"** **repeated** **the** **Bishop** **tranquilly** **,** **"** **this** **day** **of**
" 这 结尾 的 一个 丰富 年 , " 重复 这 主教 平静地 , " 这 天 的
[hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
His **birth** **,**
他的 出生 ,

“丰收的一年结束了，”主教平静地重复道，“今天是祂的诞辰。”

[ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] — [gʊd] - [wɪl] . "
a **day** **for** **thanksgiving** **and** **for** **—** **good** **-** **will** **.** **"**
一个 天 为了 感恩 和 为了 — 好的 - 将要 . "

这是一个感恩和表达善意的日子。

" [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [greɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
" **Bah** **!** **"** **said** **the** **overlord** **again** **,** **and** **struck** **the** **grey** **a** **heavy** **blow** **.**
" 呸 ! " 说 这 霸王 再次 , 和 击 这 灰色的 一个 重的 吹 .

“呸！”领主又骂了一声，狠狠地打了那灰衣人一拳。

[soʊ] ['mæsɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [biːst] ,
So **massive** **was** **the** **beast** **,**
所以 大量的 曾是 这 兽 ,

这头巨兽体型如此庞大，

[soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz]
so **terrific** **the** **pace** **at** **which** **it** **charged** **down** **the** **hill** **that** **the** **villagers**
所以 了不起 这 步伐 在 哪个 它 带电 向下 这 爬坡道 那 这 村民们
['skætərd] .
scattered **.**
疏散 .

它以惊人的速度冲下山坡，村民们四散奔逃。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] .
He **watched** **them** **with** **his** **lip** **curling** **.**
他 观看 他们 和 他的 唇 冰壶 .

他看着他们，嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [breɪv] [men][ænd; ənd] [truː] !
" **See** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **brave** **men** **and** **true** **!**
" 看 , " 他 说 , " 勇敢的 男人 和 真的 !

“瞧，”他说，“勇敢而真诚的人！”

[wɑːtʃ] , ['fɑːðər] , [haʊ] [ðeɪ] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !
Watch **,** **father** **,** **how** **they** **rally** **to** **the** **charge** **!**
手表 , 父亲 , 如何 他们 集会 到 这 收费 !

父亲，请看他们是如何团结起来发起冲锋的！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [klʌŋ] [tu:; tə]
" And when the creature was caught , and a swaying figure clung to
" 和 什么时候 这 生物 曾是 捕捉 , 和 一个 摇晃 数字 紧紧抓住 到
[ðə; ði]['braɪd(ə)l] :
the bridle :
这 辔 :

"当那动物被捕获时，一个摇摇晃晃的身影紧紧抓住缰绳：

" [baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] , [ðə; ði] [fu:l] [hæz; həz][hɪm; ɪm] !
" By the cross , the Fool has him !
" 经过 这 叉 , 这 傻子 有 他 !

"以十字架起誓，愚者抓住了他！"

[ə; eɪ] [faɪn] ['herɪtɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ['filip] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['breɪvəst][mæn][ə; eɪ]
A fine heritage for my cousin Philip , a village with its bravest man a
一个 美好的 遗产 为了 我的 表哥 菲利普 , 一个 村庄 和 它是 最勇敢的 男人 一个
['sɪmpltən] !
simpleton !
傻瓜 !

给我的表弟菲利普留下了一份美好的遗产，一个村庄里最勇敢的人竟然是个傻瓜！

" [ðə; ði] [fu:l] [held][ɑ:n] ['swɪŋɪŋ] .
" The Fool held on swinging .
" 这 傻子 握住 在 摇摆 .

"愚者仍在挥舞着。"

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['veri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [fu:lz] [ænd; ənd] [ðoʊz]
His arms were very strong , and as is the way with fools and those
他的 武器 是 非常 强的 , 和 作为 是 这 方式 和 傻瓜 和 那些
[ðæt] [draʊn] ,
that drown ,
那 溺水 ,

他的双臂非常有力，就像傻瓜和溺水者一样，

['meni] [θɪŋz] [went] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
many things went through his mind .
许多 事物 去 通过 他的 头脑 .

他脑子里闪过很多念头。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The horse was his .
这 马 曾是 他的 .

那匹马是他的。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [əd'ventʃə] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɪntər] [roʊdz] , [əd'ventʃə] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
He would go adventuring along the winter roads , adventuring and singing .
他 会 去 冒险 沿着 这 冬天 道路 , 冒险 和 歌唱 .

他会沿着冬日的道路去冒险，边冒险边唱歌。

[ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃi:pɪʃ] [preɪz] .
The townspeople gathered about him with sheepish praise .
这 镇民 聚集 关于 他 和 羞怯 称赞 .

镇上的人们围拢过来，带着羞涩的赞美之情。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊlt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
From a dolt he had become a hero .
从 一个 笨蛋 他 有 变得 一个 英雄 .

他从一个笨蛋变成了英雄。

['meni] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [step][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv]['moʊmənts] ,
Many have taken the same step in the same space of moments ,
许多 有 已采取 这 相同的 步 在 这 相同的 空间 的 时刻 ,

在同一瞬间，许多人都采取了相同的步骤。

[ðə; ði][laɪn] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [krɔːs] .

the	line	being	but	a	line	and	easy	to	cross	.
这	线	存在	但	一个	线	和	简单的	到	叉	.

这条线只是一条线，很容易跨越。

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ['suːtɪd] [ðə; ði][grɪm] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlɔːrd] .

The	dénouement	suited	the	grim	mood	of	the	overlord	.
这	结局	适合	这	严峻	情绪	的	这	霸王	.

结局与统治者阴郁的心情十分契合。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smʌg] ['vɪlɪdʒɝz] [stænd][baɪ] [waɪl] [ðə; ði] [fuːl] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

It	pleased	him	to	see	the	smug	villagers	stand	by	while	the	Fool	mounted	his
它	高兴	他	到	看	这	踌躇满志	村民们	站立	经过	尽管	这	傻子	安装	他的

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

看到那些沾沾自喜的村民站在一旁，看着傻瓜骑上马，他感到很开心。

[saɪd][baɪ][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]

Side	by	side	from	the	parapet	he	and	the	Bishop	looked	down	into
边	经过	边	从	这	栏杆	他	和	这	主教	看起来	向下	进入

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

他和主教并肩站在城垛上，俯瞰着城镇。

" [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , ['bɪʃəp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	birthday	of	our	Lord	,	Bishop	,	"	he	said	,
"	这	生日	的	我们的	主	,	主教	,	"	他	说	,

“主教，今天是主的诞辰，”他说。

" [wɪð; wɪθ] [fuːlz] [ɑːn] ['blʌdɪd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ɪn][ðer; ðər]

"	with	fools	on	blooded	horses	and	the	courage	of	the	townspeople	in	their
"	和	傻瓜	在	血腥	马匹	和	这	勇气	的	这	镇民	在	他们的

['stʌməks] . "

stomachs	.	"
胃	.	"

“一群傻瓜骑着血统纯正的骏马，却拥有着全镇人民的勇气。”

" [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['træŋkwɪli] ,

"	The	birthday	of	our	Lord	,	"	said	the	Bishop	tranquilly	,
"	这	生日	的	我们的	主	,	"	说	这	主教	平静地	,

“今天是主的诞辰，”主教平静地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] ['maʊntɪd] [huː] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['trʌdʒd] [ə'fʊt] ,

"	with	a	lad	mounted	who	has	heretofore	trudged	afoot	,
"	和	一个	小伙子	安装	WHO	有	此前	艰难跋涉	步行	,

“带着一个以前一直步行跋涉的少年，骑上了马，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [fed] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

and	with	the	hungry	fed	in	the	market	place	.
和	和	这	饥饿的	美联储	在	这	市场	地方	.

并在市场上让饥饿的人吃饱。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ['sɔːfn]

"	Now	it	had	been	in	the	mind	of	the	Bishop	that	the	day	would	soften
"	现在	它	有	到过	在	这	头脑	的	这	主教	那	这	天	会	软化

[tʃɑːrlz] - [grɪm] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .

Charles	'	grim	humour	and	that	he	might	speak	to	him	as	man	to	man	.
查尔斯	-	严峻	幽默	和	那	他	可能	说话	到	他	作为	男人	到	男人	.

“主教原本以为，这一天会缓和查理严肃的脾气，让他能像男人对男人那样与查理交谈。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɔfənd] .

But	Charles	was	not	softened	.
但	查尔斯	曾是	不是	软化	.

但查尔斯并没有被软化。

[soʊ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .

So	the	Bishop	gathered	up	his	courage	.
所以	这	主教	聚集	向上	他的	勇气	.

于是主教鼓起了勇气。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːŋkiz] [bæk] .

His	hand	was	still	on	the	cross	on	the	donkey's	back	.
他的	手	曾是	仍然	在	这	叉	在	这	驴的	后退	.

他的手还放在驴背上的十字架上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈgriːvəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

"	You	are	young	,	my	son	,	and	have	been	grievously	disappointed	.
"	你	是	年轻的	,	我的	儿子	,	和	有	到过	严重地	失望的	.

“孩子，你还年轻，而且经历了很多失望。”

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ ˈem][oʊld] , [hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] .

I	,	who	am	old	,	have	seen	many	things	,	and	this	I	have	learned	.
我	,	WHO	是	老的	,	有	已见	许多	事物	,	和	这	我	有	学习	.

我年老了，见过很多事，也学到了这些。

[tuː] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Two	things	there	are	that	,	next	to	the	love	of	God	,
二	事物	那里	是	那	,	下一个	到	这	爱	的	上帝	,

除了上帝的爱之外，还有两件事：

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈgretɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][laɪf] — [nɑːt][wɔːr][nɔːr] [ˈsloʊθfl] [piːs] , [nɔːr][praɪd] ,

must	be	greatest	in	a	man's	life	—	not	war	nor	slothful	peace	,	nor	pride	,
必须	是	最	在	一个	男人的	生活	—	不是	战争	也不	懒惰	和平	,	也不	自豪	,

人一生中最重要的莫过于此——既非战争，也非懒散的和平，更非骄傲。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [bend] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪts][end] .

nor	yet	a	will	that	would	bend	all	things	to	its	end	.
也不	然而	一个	将要	那	会	弯曲	全部	事物	到	它是	结尾	.

但他的意志却不足以驱使万物为他所用。

" [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd] [skauld] .

"	The	overlord	scowled	.
"	这	霸王	皱着眉头	.

统治者皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn][hɜːr; hər] .

He	had	found	the	girl	Joan	in	the	Market	Square	,	and	his	eyes	were	on	her	.
他	有	成立	这	女孩	琼	在	这	市场	正方形	,	和	他的	眼睛	是	在	她	.

他在集市广场上发现了女孩琼，他的目光就一直追随着她。

" [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	One	,	"	said	the	Bishop	,	"	is	the	love	of	a	woman	.
"	一	,	"	说	这	主教	,	"	是	这	爱	的	一个	女士	.

“第一种，”主教说，“是女人的爱。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] — [ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	other	is	—	a	child	.
这	其他	是	—	一个	孩子	.

另一个是——一个孩子。

" [ðə; ði] ['dɑːŋki] [stʊd] ['miːkli] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] .

"	The	donkey	stood	meekly	,	with	hanging	head	.
"	这	驴	站立	温顺地	,	和	绞刑	头	.

"驴子温顺地站着，低着头。"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	A	woman	,	"	repeated	the	Bishop	.
"	一个	女士	,	"	重复	这	主教	.

"一个女人，"主教重复道。

" [juː; jʊ] [groʊ] [rʌf] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɪlsaɪd] .

"	You	grow	rough	up	here	on	your	hillside	.
"	你	生长	粗糙的	向上	这里	在	你的	山坡	.

你这山坡上长得真粗糙。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər][waɪf] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['ɔːrdər]

Only	a	few	months	since	the	lady	your	wife	went	away	,	and	already	order
仅有的	一个	很少	几个月	自从	这	女士	你的	妻子	去	离开	,	和	已经	命令

[hæz; həz][fər'seɪkən][juː; jʊ] .

has	forsaken	you	.
有	被遗弃的	你	.

你妻子离开才几个月，秩序就已经抛弃了你。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [rʌnz] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] .

The	child	,	your	daughter	,	runs	like	a	wild	thing	,	without	control	.
这	孩子	,	你的	女儿	,	跑步	喜欢	一个	荒野	事物	,	没有	控制	.

你的女儿，那个孩子，像个野孩子一样到处乱跑，完全不受控制。

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [di'plɔːz] [ðiːz] [θɪŋz] . "

Our	Holy	Church	deplores	these	things	.	"
我们的	圣	教会	痛惜	这些	事物	.	"

我们的圣教会对这些事感到痛惜。

" [wɪl] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [grænt][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [waɪf] ? "

"	Will	Holy	Church	grant	me	another	wife	?	"
"	将要	圣	教会	授予	我	其他	妻子	?	"

"神圣的教会是否会赐给我另一位妻子？"

" ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['greɪvli] , " [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [bæk] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	Holy	Church	,	"	replied	the	Bishop	gravely	,	"	would	have	you	take	back	,	my	lord	,
"	圣	教会	,	"	回复	这	主教	严重地	,	"	会	有	你	拿	后退	,	我的	主	,

"神圣的教会，"主教严肃地回答道，"希望您收回，我的大人，

[ðə; ði][waɪf] [huːm] [jʊr; jər] ['hɑːrdnəs] [droʊv] [ə'weɪ] .

the	wife	whom	your	hardness	drove	away	.
这	妻子	谁	你的	硬度	驾驶	离开	.

你的冷酷无情吓跑了你的妻子。

" [ðə; ði] - [geɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [wer] [leɪ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['filip] , [hɪz; ɪz]

"	The	seigneur's	gaze	turned	to	the	east	,	where	lay	the	Castle	of	Philip	,	his
"	这	-	目光	转向	到	这	东方	,	在哪里	躺	这	城堡	的	菲利普	,	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

领主的目光转向东方，那里是他的表兄菲利普的城堡。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] ,

Then	he	dropped	brooding	eyes	to	the	Square	below	,
然后	他	掉落	沉思	眼睛	到	这	正方形	以下	,

然后他垂下目光，若有所思地望向下方的广场。

[wer] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ]

where	the	girl	Joan	assisted	her	father	by	the	fire	,	and	moved	like	a
在哪里	这	女孩	琼	协助	她	父亲	经过	这	火	,	和	已搬	喜欢	一个

['mʌðər] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

mother	of	kings	.
母亲	的	国王	.

少女琼在火堆旁帮助父亲，举止优雅，宛如一位君王之母。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wish	a	woman	for	the	castle	,	father	,	"	he	said	.
"	你	希望	一个	女士	为了	这	城堡	,	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，您希望城堡里住着一位女士，”他说。

" [ðen] [ə; eɪ]['wʊmən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

"	Then	a	woman	we	shall	have	.
"	然后	一个	女士	我们	将	有	.

“那么我们就有一个女人了。”

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [meɪ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [waɪf] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] .

Holy	Church	may	not	give	me	another	wife	,	but	I	shall	take	one	.
圣	教会	可能	不是	给	我	其他	妻子	,	但	我	将	拿	一	.

圣教会或许不会再赐给我一个妻子，但我会自己娶一个。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] .

And	I	shall	have	a	son	.
和	我	将	有	一个	儿子	.

我将生一个儿子。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [klə'tɪldə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

"	The	child	Clotilde	had	watched	it	all	from	a	window	.
"	这	孩子	克洛蒂尔德	有	观看	它	全部	从	一个	窗户	.

“小克洛蒂尔德从窗户里看到了这一切。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [moʊst] ['pleɪnli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn]

Because	she	was	very	high	the	thing	she	saw	most	plainly	was	the	cross	on
因为	她	曾是	非常	高的	这	事物	她	锯	最多	显然	曾是	这	叉	在

[ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] .

the	donkey's	back	.
这	驴的	后退	.

由于她当时神志不清，所以看得最清楚的是驴背上的十字架。

[fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]

Far	out	over	the	plain	was	a	moving	figure	which	might	or	might	not	have
远的	出去	超过	这	清楚的	曾是	一个	移动	数字	哪个	可能	或者	可能	不是	有

[bɪn] [ðə; ði][dʒuː] .

been	the	Jew	.
到过	这	犹	.

远处平原上有一个移动的身影，那人可能是犹太人，也可能不是。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	chose	to	think	it	was	.
她	选择	到	思考	它	曾是	.

她选择这样认为。

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tɔːrd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

"	One	of	Your	people	,	"	she	said	toward	the	crucifix	.
"	一	的	你的	人们	,	"	她	说	朝向	这	十字架	.

“你是你的子民，”她对着十字架说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [gʊd] [diːd] .

"	I	have	done	the	good	deed	.
"	我	有	完毕	这	好的	契据	.

我已经做了件好事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [haɪ] [hed] .

"	She	was	a	little	frightened	,	for	all	her	high	head	.
"	她	曾是	一个	小的	害怕	,	为了	全部	她	高的	头	.

“尽管她自视甚高，但还是有点害怕。”

['ʌðər] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][sæt][hænd][ɪn][hænd] ,

Other	Christmases	she	and	the	lady	her	mother	had	sat	hand	in	hand	,
其他	圣诞节	她	和	这	女士	她	母亲	有	卫星	手	在	手	,

其他几个圣诞节，她和她母亲曾一起手牵着手坐着。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪstər] .

and	listened	to	the	roystering	.
和	听着	到	这	罗伊斯特林	.

然后听着喧闹声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drʌŋk] , " [klə'tɪldə] [wʊd] [seɪ] .

"	They	are	drunk	,	"	Clotilde	would	say	.
"	他们	是	醉	,	"	克洛蒂尔德	会	说	.

“他们喝醉了，”克洛蒂尔德会说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [stroʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][rɪ'plaɪ] :

But	her	mother	would	stroke	her	hand	and	reply	:
但	她	母亲	会	中风	她	手	和	回复	:

但她的母亲会抚摸着她的手回答说：

" [ðeɪ] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [bɔːrn] .

"	They	but	rejoice	that	our	Lord	is	born	.
"	他们	但	麾	那	我们的	主	是	出生	.

他们只是欢欣鼓舞，因为我们的主诞生了。

" [soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [klə'tɪldə] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pleɪn]

"	So	the	child	Clotilde	stood	at	her	window	and	gazed	to	where	the	plain
"	所以	这	孩子	克洛蒂尔德	站立	在	她	窗户	和	凝视	到	在哪里	这	清楚的

[stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr]['ə'gen] .

stretched	as	far	as	she	could	see	and	as	far	again	.
拉伸	作为	远的	作为	她	可以	看	和	作为	远的	再次	.

于是，小克洛蒂尔德站在窗前，凝视着平原，一直延伸到她视线尽头，再延伸到更远的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

And	there	was	her	mother	.
和	那里	曾是	她	母亲	.

她的母亲也在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ɔːr][pər'hæps] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

She	would	go	to	her	and	bring	her	back	,	or	perhaps	failing	that	,
她	会	去	到	她	和	带来	她	后退	,	或者	也许	失败	那	,

她会去找她，把她带回来，或者，如果不行的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] .

she	might	be	allowed	to	stay	.
她	可能	是	允许	到	停留	.

她或许可以留下。

[hɪr] [noʊ][wʌn] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] .

Here	no	one	would	miss	her	.
这里	不	一	会	错过	她	.

在这里，没有人会想念她。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fuːd] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [laʊd] ['læftər] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

The	odour	of	cooking	food	filled	the	great	house	,	loud	laughter	,	the	clatter	of
这	气味	的	烹饪	食物	已填	这	伟大的	房子	,	大声	笑声	,	这	哒	的

[mʌg] [ɑːn] [bɔːrd] .

mug	on	board	.
马克杯	在	木板	.

烹饪食物的香味弥漫了整栋大房子，还有响亮的笑声和杯子在船上碰撞的叮当声。

[hɜːr; hər] [oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['beriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Her	old	nurse	was	below	,	decorating	a	boar's	head	with	berries	and	a
她	老的	护士	曾是	以下	,	装饰	一个	野猪的	头	和	浆果	和	一个

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

她的老保姆在楼下，正用浆果和王冠装饰一个野猪头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði] [geɪts]

Because	it	was	the	Truce	of	God	and	a	festival	,	the	gates
因为	它	曾是	这	休战	的	上帝	和	一个	节日	,	这	大门

[stʊd] ['oʊpən] .

stood	open	.
站立	打开	.

因为这是上帝的休战日，也是一个节日，所以城门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['seɪfli] .

She	reached	the	foot	of	the	hill	safely	.
她	达到	这	脚	的	这	爬坡道	安全	.

她安全到达了山脚。

['stræglə˞] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [weɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Stragglers	going	up	and	down	the	steep	way	regarded	her	without	suspicion	.
掉队者	去	向上	和	向下	这	陡	方式	认为	她	没有	怀疑	.

沿着陡峭的小路上下行的行人并没有对她产生任何怀疑。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [pæst] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [stɪr] ,

So	she	went	through	the	Square	past	the	roasting	steer	,
所以	她	去	通过	这	正方形	过去的	这	烘焙	转向	,

于是她穿过广场，经过正在烤肉的牛，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [strɪːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

and	by	a	twisting	street	into	the	open	country	.
和	经过	一个	扭曲	街道	进入	这	打开	国家	.

沿着蜿蜒的小路进入开阔的乡村。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

When	she	stopped	to	rest	it	was	to	look	back	with	wistful	eyes	toward	the
什么时候	她	停止	到	休息	它	曾是	到	看	后退	和	怅惘	眼睛	朝向	这

['fraʊnɪŋ] ['kæs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .

frowning	castle	on	the	cliff	.
皱眉	城堡	在	这	悬崖	.

她停下来休息时，会带着惆怅的眼神回望悬崖上那座阴沉的城堡。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz] [hɜːrz] .

For	a	divided	allegiance	was	hers	.
为了	一个	分割	忠诚	曾是	她的	.

因为她效忠的对象出现了分歧。

['pæʃənətli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
Passionately as she loved her mother , her indomitable spirit was her
热情地 作为 她 喜爱 她 母亲 , 她 不屈不挠 精神 曾是 她
['fɑ:ðɚz] ['herɪtɪdʒ] ,
father's heritage ,
父亲的 遗产 ,

她对母亲的爱如同对母亲的爱一样深沉，而她那不屈不挠的精神则是继承自父亲。

[hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] [meɪ]
his fierceness was her courage , and she loved him as the small may
他的 凶猛 曾是 她 勇气 , 和 她 喜爱 他 作为 这 小的 可能
[lʌv] [ðə; ði] [greɪt] .
love the great .
爱 这 伟大的 .

他的勇猛就是她的勇气，她爱他就像渺小的人爱伟大的人一样。

[ðə; ði] [fu:l] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
The Fool found her at the edge of the river .
这 傻子 成立 她 在 这 边缘 的 这 河 .

愚人在河边发现了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] .
She had forgotten that there was a river .
她 有 被遗忘的 那 那里 曾是 一个 河 .

她忘记了这里有条河。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔ:rs] ,
He was on his great horse ,
他 曾是 在 他的 伟大的 马 ,

他骑着他的骏马，

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and he rode up by the child and looked down at her .
和 他 骑 向上 经过 这 孩子 和 看起来 向下 在 她 .

他骑马来到孩子身边，低头看着她。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['boʊstɪd] .
" It was I who captured him , " he boasted .
" 它 曾是 我 WHO 捕获 他 , " 他 吹嘘 .

"是我抓住了他，"他吹嘘道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [soʊ] .
" The others ran , but I caught him , so .
" 这 其他的 跑 , 但 我 捕捉 他 , 所以 .

"其他人都跑了，但我抓住了他，所以。"

" [hi:; hi] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] .
" He dismounted to illustrate .
" 他 下马 到 阐明 .

他下马是为了示范。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [breɪv] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] . "
" It is not because you were brave that you captured him . "
" 它 是 不是 因为 你 是 勇敢的 那 你 捕获 他 . "

"你抓到他并不是因为你勇敢。"

" [ðen] [waɪ] ?
" Then why ?
" 然后 为什么 ?

"那为什么呢？"

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd][ə'pɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	stood	with	his	feet	wide	apart	,	looking	down	at	her	.
"	他	站立	和	他的	脚	宽的	除	,	寻找	向下	在	她	.

他双脚分开站着，低头看着她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][slept][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] [iːv] . "

"	It	is	because	you	have	slept	in	a	manger	on	a	Holy	Eve	.	"
"	它	是	因为	你	有	睡着了	在	一个	马槽	在	一个	圣	前夕	.	"

“那是因为你曾在圣夜睡在马槽里。”

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː] .

"	Aye	,	"	he	responded	,	"	but	that	was	a	matter	of	courage	,	too	.
"	是的	,	"	他	回应	,	"	但	那	曾是	一个	事情	的	勇气	,	也	.

“是的，”他回答说，“但那也是一种勇气。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] .

There	were	many	strange	noises	.
那里	是	许多	奇怪的	噪音	.

周围有很多奇怪的声音。

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Also	,	in	the	middle	of	the	night	came	Our	Lady	herself	and	said	to	me
还	,	在	这	中间	的	这	夜晚	来了	我们的	女士	她自己	和	说	到	我

:
:
:

此外，半夜圣母亲自来到我面前，对我说：

- [ˌhɪr'æftər] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . - "

'	Hereafter	thou	shalt	sing	with	the	voice	of	an	angel	.	'	"
-	此后	你	应	唱歌	和	这	嗓音	的	一个	天使	.	-	"

“从此你将拥有天使般的歌喉。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɪstfəli] .

"	I	should	like	to	see	Our	Lady	,	"	said	the	child	wistfully	.
"	我	应该	喜欢	到	看	我们的	女士	,	"	说	这	孩子	怅然地	.

“我真想见见圣母玛利亚，”孩子满怀憧憬地说。

" ['ɔːlsoʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] ['oʊvər] [greɪt] [biːsts] .

"	Also	,	"	pursued	the	Fool	,	"	She	gave	me	power	over	great	beasts	.
"	还	,	"	追击	这	傻子	,	"	她	给予	我	力量	超过	伟大的	野兽	.

“而且，”愚人继续说道，“她给了我驾驭猛兽的力量。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hiː; hi] [fɪrz] [ˌem 'iː] , [waɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

He	fears	me	,	while	he	loves	me	.
他	恐惧	我	,	尽管	他	爱	我	.

他既害怕我，又爱我。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['kɪnʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	indeed	there	seemed	some	curious	kinship	between	the	horse	and	the
"	和	的确	那里	似乎	一些	好奇的	亲属关系	之间	这	马	和	这

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

“的确，这匹马和这个男孩之间似乎存在某种奇特的亲缘关系。”

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['bæriər][ʌv; əv] [ki:n] ['hju:mən][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

perhaps	because	the	barrier	of	keen	human	mind	was	not	between	them	.
也许	因为	这	障碍	的	敏锐的	人类	头脑	曾是	不是	之间	他们	.

或许是因为他们之间没有人类敏锐思维的屏障。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] ,

"	Think	you	,	"	said	the	little	maid	,
"	思考	你	,	"	说	这	小的	女佣	,

“谢谢你，”小女仆说。

" [ɪf] [aɪ] [slept] [wer] [ju:; jʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	if	I	slept	where	you	did	She	would	appear	to	me	?
"	如果	我	睡着了	在哪里	你	做过	她	会	出现	到	我	?

如果我睡在你睡的地方，她会出现在我面前吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][æsk] [mʌtʃ] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [læd] [laɪk][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

I	would	not	ask	much	,	only	to	be	made	a	lad	like	you	,	and	,	perhaps	,
我	会	不是	问	很多	,	仅有的	到	是	制成	一个	小伙子	喜欢	你	,	和	,	也许	,

[tu:; tə] [sɪŋ] . "

to	sing	.	"
到	唱歌	.	"

我要求不多，只希望自己能成为像你一样的少年，或许还能唱歌。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .

"	But	I	am	a	simpleton	.
"	但	我	是	一个	傻瓜	.

但我是一个傻瓜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪt][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [naʊ] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] . "

Instead	of	wit	I	have	but	a	voice	and	now	—	a	horse	.	"
反而	的	有	我	有	但	一个	嗓音	和	现在	—	一个	马	.	"

我失去了才智，只剩下嗓子，现在，只剩下一匹马了。

" [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] ,

"	A	lad	like	you	,	"	she	persisted	,
"	一个	小伙子	喜欢	你	,	"	她	持续	,

“像你这样的小伙子，”她坚持道。

" [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ? "

"	so	that	my	father	would	love	me	and	my	mother	might	come	back	again	?	"
"	所以	那	我的	父亲	会	爱	我	和	我的	母亲	可能	来	后退	再次	?	"

“这样我父亲就会爱我，我母亲也会回来吗？”

" ['betər] [steɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði] [fu:l] .

"	Better	stay	as	you	are	,	"	said	the	Fool	.
"	更好的	停留	作为	你	是	,	"	说	这	傻子	.

“你最好还是保持现状吧。”小丑说道。

" ['ɔ:lsoʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['hoʊli] [i:v] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	Also	,	there	will	be	no	Holy	Eve	again	for	a	long	time	.
"	还	,	那里	将要	是	不	圣	前夕	再次	为了	一个	长的	时间	.

“此外，很长一段时间内都不会再有圣夜了。”

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

It	comes	but	once	a	year	.
它	来	但	一次	一个	年	.

它一年只来一次。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][taɪmz][fɔ:r; fər][men] [hu:] [mʌst; məst] ['i:ðər] [faɪt] [ɔ:r][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .

Also	it	is	hard	times	for	men	who	must	either	fight	or	work	in	the	fields	.
还	它	是	难的	时代	为了	男人	WHO	必须	任何一个	斗争	或者	工作	在	这	字段	.

对于那些要么上战场要么下地干活的男人们来说，日子也很艰难。

[aɪ] — " [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

I	—	"	He	struck	his	chest	.
我	一	"	他	击	他的	胸部	.

我——"他捶了一下胸口。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] .

"	I	shall	do	neither	.
"	我	将	做	两者都不	.

我两个都不会做。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt][noʊ] [mɔːr] [wʊd] .

And	I	shall	cut	no	more	wood	.
和	我	将	切	不	更多的	木头	.

我将不再砍柴。

[aɪ][goʊ] [əd'ventʃə] .

I	go	adventuring	.
我	去	冒险	.

我去冒险。

" [klə'tɪldə] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [greɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Clotilde	rose	and	drew	her	grey	cloak	around	her	.
"	克洛蒂尔德	玫瑰	和	画	她	灰色的	披风	大约	她	.

克洛蒂尔德站起身，裹紧了她的灰色斗篷。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'ventʃə] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	adventuring	,	too	,	"	she	said	.
"	我	是	冒险	,	也	,	"	她	说	.

"我也在冒险，"她说。

" ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][noʊ] [hɔːrs] .

"	Only	I	have	no	voice	and	no	horse	.
"	仅有的	我	有	不	嗓音	和	不	马	.

"只是我没有声音，也没有马。"

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

May	I	go	with	you	?
可能	我	去	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

"	The	boy	was	doubtful	.
"	这	男生	曾是	疑	.

男孩心存疑虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'sted]

He	had	that	innate	love	and	tenderness	that	is	given	to	his	kind	instead
他	有	那	先天	爱	和	压痛	那	是	给定	到	他的	种类	反而

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

of	other	things	.
的	其他	事物	.

他天生就有一种对同类充满爱与温柔的品质，而不是对其他事物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !

But	a	child	!
但	一个	孩子	!

但是，那只是个孩子!

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['ræðər] ['hevɪli] .

"	I	will	take	you	,	"	he	said	at	last	,	rather	heavily	.
"	我	将要	拿	你	,	"	他	说	在	最后的	,	相当	重度	.

"我会带你去，"他最后沉重地说。

" [bʌt; bət] [wer] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ? "
" But where , little lady ? "
" 但 在哪里 , 小的 女士 ? "

“可是，小姑娘，您在哪里呢？”

" [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['filip] .
" To my mother at the castle of Black Philip .
" 到 我的 母亲 在 这 城堡 的 黑色的 菲利普 .

“致我在黑菲利普城堡的母亲。”

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] — [fɔ:r; fər] ['filip] [wʌz; wəz][nɑ:t] [neɪmd] [ðə; ði] [blæk] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
" And when his face fell — for Philip was not named The Black only for
" 和 什么时候 他的 脸 跌倒 — 为了 菲利普 曾是 不是 命名 这 黑色的 仅有的 为了
[hɪz; ɪz] [bɪrd] —
his beard —
他的 胡须 —

“当他脸色垮下来时——因为菲利普被称为‘黑衣人’不仅仅是因为他的胡子——”

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['sɪŋɪŋ] .
" She loves singing .
" 她 爱 歌唱 .

她喜欢唱歌。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
I will ask you to sing before her .
我 将要 问 你 到 唱歌 前 她 .

我会请你到她面前唱歌。

" [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .
" That decided him .
" 那 决定 他 .

“那件事让他下定了决心。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ,
He took her before him on the grey horse and they set off ,
他 采取 她 前 他 在 这 灰色的 马 和 他们 放 离开 ,

他让她骑上灰马，走在前面，他们出发了。

[tu:] ['væliənt] [æd'ventʃəəz] , [ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:r] [sə'fɪʃ(ə)nt]
two valiant adventurers , a troubadour and a lady , without food or sufficient
二 英勇 冒险者 , 一个 吟游诗人 和 一个 女士 , 没有 食物 或者 充足的
['kloʊðɪŋ] ,
clothing ,
衣服 ,

两位勇敢的冒险者，一位吟游诗人和一位女士，没有食物，也没有足够的衣服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
but with high courage and a song .
但 和 高的 勇气 和 一个 歌曲 .

但他充满勇气，并唱着歌。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ʌn'hɑ:rmd] ,
And because it was the Truce of God the children went unharmed ,
和 因为 它 曾是 这 休战 的 上帝 这 孩子们 去 毫发无损 ,

因为这是上帝的休战协议，孩子们才得以幸免于难。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [noʊ] ['greɪtər] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] .
encountering no greater adventure than hunger and cold and aching muscles .
遭遇 不 更大的 冒险 比 饥饿 和 寒冷的 和 疼痛 肌肉 .

没有什么比饥饿、寒冷和肌肉酸痛更刺激的冒险了。

[ˈrɔbəz] [sʌlkt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfæstnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈpɔd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Robbers	**sulked**	**in**	**their**	**fastnesses**	**,**	**and**	**their**	**horses**	**pawed**	**the**	**ground**	**.**
强盗	生闷气	在	他们的	坚固性	,	和	他们的	马匹	爪子	这	地面	.

强盗们闷闷不乐地躲在藏身之处，他们的马匹刨着地。

[ˈmɜːrdər] , [ˈræpɪn] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [slept] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

Murder	**,**	**rapine**	**and**	**pillage**	**slept**	**that**	**Christmas**	**day**	**,**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**cross**	**.**
谋杀	,	掠夺	和	掠夺	睡着了	那	圣诞节	天	,	在下面	这	庇护所	的	这	叉	.

圣诞节那天，谋杀、强奸和掠夺都沉睡在十字架的庇护之下。

[ðə; ði] [fuːl] , [huː] [eɪkt] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] , [ˈrɑːðər] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [piːs] .

The	**Fool**	**,**	**who**	**ached**	**for**	**adventure**	**,**	**rather**	**resented**	**the**	**peace**	**.**
这	傻子	,	WHO	疼痛	为了	冒险	,	相当	怨恨	这	和平	.

渴望冒险的愚者反而对和平感到不满。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	**Wait**	**until**	**Monday**	**,**	**"**	**he**	**said**	**from**	**behind**	**her**	**on**	**the**	**horse**	**.**
"	等待	直到	周一	,	"	他	说	从	在后面	她	在	这	马	.

“等到星期一吧，”他骑在马背上，从她身后说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [greɪt] [θɪŋz] .

"	**I**	**shall**	**show**	**you**	**great**	**things**	**.**
"	我	将	展示	你	伟大的	事物	.

我将向你们展示伟大的事物。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] [koʊld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**But**	**the**	**little**	**maid**	**was**	**cold**	**by**	**that**	**time**	**and**	**beginning**	**to**	**be**	**frightened**	**.**
"	但	这	小的	女佣	曾是	寒冷的	经过	那	时间	和	开始	到	是	害怕	.

“但那时小女仆已经感到寒冷，并且开始害怕了。”

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Monday**	**you**	**may**	**fight**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	周一	你	可能	斗争	,	"	她	说	.

“星期一你可以去战斗，”她说。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] .

"	**Now**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**sing**	**.**
"	现在	我	希望	你	会	唱歌	.

现在我希望你能唱歌。

" [soʊ] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**So**	**he**	**sang**	**until**	**his**	**voice**	**cracked**	**in**	**his**	**throat**	**.**
"	所以	他	唱	直到	他的	嗓音	裂纹	在	他的	喉	.

于是他一直唱到嗓子嘶哑为止。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfrɛʃəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Because	**it**	**was**	**Christmas**	**,**	**and**	**because**	**it**	**was**	**freshest**	**in**	**his**	**heart**	**,**
因为	它	曾是	圣诞节	,	和	因为	它	曾是	最新鲜的	在	他的	心	,

因为正值圣诞节，也因为这件事在他心中记忆犹新，

[hiː; hi] [sæŋ] ['moʊstli] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːkəri] - ['selər]
he **sang** **mostly** **what** **he** **and** **the** **blacksmith** **and** **the** **crockery** **-** **seller**
他 唱 大多 什么 他 和 这 铁匠 和 这 陶器 - 卖方
[hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd] :
had **sung** **in** **the** **castle** **yard** **:**
有 唱 在 这 城堡 院子 :

他唱的歌大多是他和铁匠、陶器商在城堡院子里唱过的那些歌:

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
" **The** **Light** **of** **Light** **Divine** **,**
" 这 光 的 光 神圣的 ,

“神圣之光”

[truː] ['braɪtnəs] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
True **Brightness** **undefiled** **,**
真的 亮度 未受污染的 ,

纯净无瑕的真正亮度

[hiː; hi] [berz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][sɪn] ,
He **bears** **for** **us** **the** **shame** **of** **sin** **,**
他 熊 为了 我们 这 耻辱 的 罪 ,

他替我们承担了罪的羞耻,

[ə; eɪ]['hoʊli] , ['spɑːtləs] [tʃaɪld] .
A **holy** **,** **spotless** **Child** **.**
一个 圣 , 一尘不染 孩子 .

一个圣洁无瑕的孩子。

" [ðeɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
" **They** **lay** **that** **night** **in** **a** **ruined** **barn** **with** **a** **roof** **of** **earth** **and** **stones** **.**
" 他们 躺 那 夜晚 在 一个 毁坏 谷仓 和 一个 屋顶 的 地球 和 石头 .

"那天晚上，他们躺在一个破败的谷仓里，谷仓的屋顶是用泥土和石头搭建的。"

[klə'tɪldə] [aɪd] [ðə; ði]['meɪndʒər] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli] [iːv] [wʌz; wəz][pæst] ,
Clotilde **eyed** **the** **manger** **wistfully** **,** **but** **the** **Holy** **Eve** **was** **past** **,**
克洛蒂尔德 眼睛 这 马槽 怅然地 , 但 这 圣 前夕 曾是 过去的 ,

克洛蒂尔德满怀惆怅地望着马槽，但圣夜已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
and **the** **day** **of** **miracles** **would** **not** **come** **for** **a** **year** **.**
和 这 天 的 奇迹 会 不是 来 为了 一个 年 .

奇迹发生的日子还要一年才会到来。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
Toward **morning** **,** **however** **,** **she** **roused** **the** **boy** **with** **a** **touch** **.**
朝向 早晨 , 然而 , 她 唤醒 这 男生 和 一个 触碰 .

然而，临近清晨，她轻轻一碰就把男孩唤醒了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **She** **may** **have** **forgotten** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 她 可能 有 被遗忘的 我 , " 她 说 .

“她可能已经把我忘了,”她说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" **She** **has** **been** **gone** **since** **the** **spring** **.**
" 她 有 到过 已消失 自从 这 春天 .

她从春天就离开了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
She **may** **not** **love** **me** **now** **.** **"**
她 可能 不是 爱 我 现在 . "

她现在可能不再爱我了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" She will love you .
" 她 将要 爱 你 .

她会爱你的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] . "
It is the way of a mother to keep on loving . "
它 是 这 方式 的 一个 母亲 到 保持 在 爱 . "

这是母亲表达爱的方式。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] . "
" I am still a girl . "
" 我 是 仍然 一个 女孩 . "

"我仍然是个女孩。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
" You are still her child .
" 你 是 仍然 她 孩子 .

你仍然是她的孩子。

" [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈrægɪd] [kloʊk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd]
" But seeing that she trembled , he put his ragged cloak about her and
" 但 看到 那 她 颤抖 , 他 放 他的 破烂不堪 披风 关于 她 和
[tɔːkt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
talked to comfort her ,
谈话 到 舒适 她 ,

"但他见她浑身颤抖，就把自己的破旧斗篷披在她身上，开口安慰她。"

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [eɪkt] [fɔːr; fər] [sliːp] .
although his muscles ached for sleep .
虽然 他的 肌肉 疼痛 为了 睡觉 .

虽然他浑身酸痛，渴望入睡。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ʌv; əv] [ðæt] ['æbət] [huː] , ['hævɪŋ] ['duːli]
He told her a fable of the countryside , of that Abbot who , having duly
他 讲述 她 一个 寓言 的 这 农村 , 的 那 方丈 WHO , 拥有 正式地
[sɜːrvd] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,
served his God ,
服务 他的 上帝 ,

他给她讲了一个乡间寓言故事，讲的是那位虔诚侍奉上帝的修道院长，

[daɪd][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [geɪts] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
died and appeared at the heavenly gates for admission .
死亡 和 出现 在 这 天上 大门 为了 入学 .

死后出现在天堂之门前，等待进入。

" [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wen] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" A slave of the Lord , " he replied , when asked his name .
" 一个 奴隶 的 这 主 , " 他 回复 , 什么时候 问 他的 姓名 .

当被问及姓名时，他回答说："我是主的仆人。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
But he was refused .
但 他 曾是 拒绝 .

但他被拒绝了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgen] [æt; ət] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd]
So he went away and laboured seven years again at good deeds and
所以 他 去 离开 和 辛勤劳作 七 年 再次 在 好的 契约 和
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

于是他离开，又辛勤劳作了七年，行了许多善事，然后回来了。

" [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	A	servant	of	the	Lord	,	"	he	called	himself	,	and	again	he	was
"	一个	仆人	的	这	主	,	"	他	称为	他自己	,	和	再次	他	曾是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

他自称是"主的仆人"，但再次遭到拒绝。

[jet] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Yet	another	seven	years	he	laboured	and	came	in	all	humility	to	the	gate	.
然而	其他	七	年	他	辛勤劳作	和	来了	在	全部	谦逊	到	这	门	.

他又辛勤劳作了七年，最后谦卑地来到城门口。

" [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [bəuθ]['wɪzdəm][ænd; ənd]

"	A	child	of	the	Lord	,	"	said	the	Abbot	,	who	had	gained	both	wisdom	and
"	一个	孩子	的	这	主	,	"	说	这	方丈	,	WHO	有	获得	两个都	智慧	和

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

"他是主的儿女，"院长说道，他既获得了智慧，又获得了谦逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] .

And	the	gates	opened	.
和	这	大门	打开	.

大门打开了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [keɪm] ['pesnts] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krɪsməs] [djuːz] ,

All	that	day	came	peasants	up	the	hill	with	their	Christmas	dues	,
全部	那	天	来了	农民	向上	这	爬坡道	和	他们的	圣诞节	会费	,

整整一天，农民们带着他们的圣诞节税款上山来。

[ʌv; əv][wʌn] [faʊl] [aʊt][ʌv; əv] [eɪt] , [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd] [wiːt] .

of	one	fowl	out	of	eight	,	of	barley	and	wheat	.
的	一	鸡	出去	的	八	,	的	大麦	和	小麦	.

八只家禽中有一只，大麦和小麦。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['werhaʊs] .

The	courtyard	had	assumed	the	appearance	of	a	great	warehouse	.
这	庭院	有	假定	这	外貌	的	一个	伟大的	仓库	.

庭院看起来像个大型仓库。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['prɑːspərəs] [keɪm] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] , [hɪsɪŋ] [giːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]

Those	that	were	prosperous	came	a	-	riding	,	hissing	geese	and	chickens	and
那些	那	是	繁荣	来了	一个	-	骑术	,	嘶嘶声	鹅	和	鸡	和

[greɪn][ɪn][bægz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

grain	in	bags	across	the	saddle	.
粮食	在	包	穿过	这	鞍	.

那些富裕的人骑马而来，马鞍上驮着嘶嘶叫的鹅、鸡和装在袋子里的谷物。

[ðə; ði] ['puːrɝ] ['trʌdʒd] [ə'fʊt] .

The	poorer	trudged	afoot	.
这	贫穷	艰难跋涉	步行	.

穷人只能步行艰难跋涉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] .

Among	the	latter	came	the	girl	Joan	of	the	Market	Square	.
之中	这	后者	来了	这	女孩	琼	的	这	市场	正方形	.

其中就包括集市广场上的少女琼。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [noʊ][greɪn] , [bʌt; bət] [faʊlz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [bʌt; bət] [tuː] .

She	brought	no	grain	,	but	fowls	only	,	and	of	these	but	two	.
她	带来	不	粮食	,	但	家禽	仅有的	,	和	的	这些	但	二	.

她没有带来粮食，只带来了家禽，而且只有两只。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , ['mʌslz] ['wɜːrkɪŋ] [kliːn] ['ʌndər] ['gloʊɪŋ]

She	took	the	steep	ascent	like	a	thoroughbred	,	muscles	working	clean	under	glowing
她	采取	这	陡	上升	喜欢	一个	纯种马	,	肌肉	在职的	干净的	在下面	发光

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

她像一匹骏马般攀登陡峭的山坡，肌肉在光泽的肌肤下流畅地运动着。

[hɜːr; hər] [diːp] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] ['iːvnli] , [tredɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['klʌtər] [ʌv; əv]

her	deep	bosom	rising	evenly	,	treading	like	a	queen	among	that	clutter	of
她	深的	怀	上升	均匀地	,	踩踏	喜欢	一个	女王	之中	那	杂物	的

['pesnts] .

peasants	.
农民	.

她丰满的胸脯匀称地起伏着，像女王一样昂首阔步地走在熙熙攘攘的农民中间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][hɜːr; hər] [hed] [went] [jet] ['haɪər] .

And	when	she	was	brought	into	the	great	hall	her	head	went	yet	higher	.
和	什么时候	她	曾是	带来	进入	这	伟大的	大厅	她	头	去	然而	更高	.

当她被带进大厅时，她的头抬得更高了。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] .

It	pleased	the	young	seigneur	to	be	gracious	.
它	高兴	这	年轻的	领主	到	是	亲切	.

这位年轻的领主很高兴能表现得如此和善。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [aɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

But	he	eyed	her	much	as	he	had	eyed	the	great	horse	that	morning
但	他	眼睛	她	很多	作为	他	有	眼睛	这	伟大的	马	那	早晨

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʌt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

before	he	cut	it	with	the	whip	.
前	他	切	它	和	这	鞭	.

但他打量她的眼神，就像那天早上他用鞭子抽打那匹骏马之前打量它一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

She	was	but	a	means	to	an	end	.
她	曾是	但	一个	方法	到	一个	结尾	.

她只不过是达到目的的工具而已。

[sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

Such	love	and	tenderness	as	were	in	him	had	gone	out	to	the	gentle
这样的	爱	和	压痛	作为	是	在	他	有	已消失	出去	到	这	温和的

[waɪf][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

wife	he	had	put	away	from	him	,
妻子	他	有	放	离开	从	他	,

他心中那份爱与温柔，都倾注给了他抛弃的温柔妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] — [ʌv; əv] [klə'tɪldə] .

and	had	died	—	of	Clotilde	.
和	有	死亡	—	的	克洛蒂尔德	.

并死于克洛蒂尔德之手。

[soʊ] [tʃɑːrlz] [əˈpreɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faʊnd][hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] , ['veri]
So **Charles** **appraised** **her** **and** **found** **her** **,** **although** **but** **a** **means** **,** **very**
所以 查尔斯 已评估 她 和 成立 她 , 虽然 但 一个 方法 , 非常
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful **.**
美丽的 .

于是查尔斯打量了她一番，发现她虽然出身卑微，却非常漂亮。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Only **the** **Bishop** **turned** **away** **his** **head** **.**
仅有的 这 主教 转向 离开 他的 头 .

只有主教转过头去。

" ['dʒoʊn] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **Joan** **,** **"** **said** **Charles** **,** **"** **do** **you** **know** **why** **I** **have** **sent** **for** **you** **?**
" 琼 , " 说 查尔斯 , " 做 你 知道 为什么 我 有 发送 为了 你 ?

“琼，”查尔斯说，“你知道我为什么派人来找你吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [daʊn] .
" **The** **girl** **looked** **down** **.**
" 这 女孩 看起来 向下 .

女孩低下了头。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkwivəd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
But **,** **although** **she** **quivered** **,** **it** **was** **not** **with** **fright** **.**
但 , 虽然 她 颤抖 , 它 曾是 不是 和 惊吓 .

但是，尽管她身体颤抖，却并非出于恐惧。

" [aɪ][duː] , ['saɪər] .
" **I** **do** **,** **sire** **.**
" 我 做 , 父系 .

“我愿意，陛下。”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] - [maʊθ] .
" **Something** **of** **a** **sardonic** **smile** **played** **around** **the** **seigneur's** **mouth** **.**
" 某物 的 一个 讽刺的 微笑 玩 大约 这 - 嘴 .

领主嘴角浮现出一丝嘲讽的微笑。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [keɪm] [tuː] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][net] .
The **butterfly** **came** **too** **quietly** **to** **the** **net** **.**
这 蝴蝶 来了 也 悄悄 到 这 网 .

蝴蝶悄无声息地飞进了网里。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['gluːmi] [foʊk] [hɪr] , [rʌf] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [fjuː] ['wɪmɪn] .
" **We** **are** **but** **gloomy** **folk** **here** **,** **rough** **soldiers** **and** **few** **women** **.**
" 我们 是 但 阴沉 民间 这里 , 粗糙的 士兵 和 很少 女性 .

“我们这里只有一群愁眉苦脸的人，粗犷的士兵，女人寥寥无几。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] — " [hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [əˈvəːtid] [hed] , [ænd; ənd]
It **has** **been** **in** **my** **mind** **—** **"** **Here** **he** **saw** **the** **Bishop's** **averted** **head** **,** **and**
它 有 到过 在 我的 头脑 — " 这里 他 锯 这 主教的 避免了 头 , 和
[skauld] .
scowled **.**
皱着眉头 .

我一直都记得——”这时他看到主教扭过头去，便皱起了眉头。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][fər'gɑːt] .
What **had** **been** **in** **his** **mind** **he** **forgot** **.**
什么 有 到过 在 他的 头脑 他 忘了 .

他忘记了自己原本在想什么。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

He	said	:	"	I	would	have	you	come	willingly	,	or	not	at	all	.
他	说	:	"	我	会	有	你	来	心甘情愿	,	或者	不是	在	全部	.

他说："我希望你们心甘情愿地来，否则就不要来。"

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	At	that	she	lifted	her	head	and	looked	at	him	.
"	在	那	她	抬起	她	头	和	看起来	在	他	.

"这时她抬起头看着他。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	I	will	come	,	"	she	said	.
"	你	知道	我	将要	来	,	"	她	说	.

"你知道我会来的，"她说。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [lɔːrd] .

"	I	can	do	nothing	else	,	but	I	do	not	come	willingly	,	my	lord	.
"	我	能	做	没有什么	别的	,	但	我	做	不是	来	心甘情愿	,	我的	主	.

"我别无选择，但我并非心甘情愿前来，大人。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

You	are	asking	too	much	.
你	是	问	也	很多	.

你要求太多了。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpfəli] .

"	The	Bishop	turned	his	head	hopefully	.
"	这	主教	转向	他的	头	希望	.

主教满怀希望地转过头去。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？ "

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] , [maɪ] [lɔːrd] .

"	You	are	a	hard	man	,	my	lord	.
"	你	是	一个	难的	男人	,	我的	主	.

"大人，您真是个铁石心肠的人。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['æŋgər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] .

"	If	she	meant	to	anger	him	,	she	failed	.
"	如果	她	意思是	到	愤怒	他	,	她	失败的	.

"如果她想激怒他，那她失败了。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sɔːft] [deɪz] .

They	were	not	soft	days	.
他们	是	不是	柔软的	天	.

那段日子并不轻松。

[ə; eɪ] [mæn] [hɪd] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌndər] ['grɪmnəs] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [flem] .

A	man	hid	such	tenderness	as	he	had	under	grimness	,	and	prayed	in	the	churches	for	phlegm	.
一个	男人	隐藏	这样的	压痛	作为	他	有	在下面	阴郁	,	和	祈祷	在	这	教堂	为了	痰	.

一个男人将他内心深处的温柔隐藏在冷峻之下，并在教堂里祈求获得平静。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

"	I	am	a	fighting	man	.
"	我	是	一个	斗争	男人	.

我是一个好斗的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['dʒent(ə)l] [weɪz] .

I	have	no	gentle	ways	.
我	有	不	温和的	方式	.

我没有温柔的性格。

" [ðen] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['meməri] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	a	belated	memory	came	to	him	.
"	然后	一个	迟到的	记忆	来了	到	他	.

“然后，他突然想起了一件迟来的往事。”

" [aɪ] [gɪv] [noʊ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][æsk] [nʌn] .

"	I	give	no	tenderness	and	ask	none	.
"	我	给	不	压痛	和	问	没有任何	.

我不给予温柔，也不索取温柔。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] , ['lævɪʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [klə'tɪldə] .

But	such	kindness	as	you	have	,	lavish	on	the	child	Clotilde	.
但	这样的	仁慈	作为	你	有	,	奢华的	在	这	孩子	克洛蒂尔德	.

但请将你拥有的这份善意倾注在克洛蒂尔德这个孩子身上吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

She	is	much	alone	.
她	是	很多	独自的	.

她非常孤独。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] - [neɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] :

"	With	the	mention	of	Clotilde's	name	came	a	vision	:
"	和	这	提到	的	-	姓名	来了	一个	想象	:

“一提到克洛蒂尔德的名字，脑海中就浮现出一个景象：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['pez(ə)nt] [wentʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]

instead	of	this	splendid	peasant	wench	he	seemed	to	see	the	graceful	and
反而	的	这	灿烂	农民	妖妇	他	似乎	到	看	这	优美	和

['dru:pɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

drooping	figure	of	the	woman	he	had	put	away	because	she	had	not
下垂	数字	的	这	女士	他	有	放	离开	因为	她	有	不是

[bɔ:rn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] .

borne	him	a	son	.
出生	他	一个	儿子	.

他看到的不是这位美丽的农家姑娘，而是他因为没能给他生个儿子而抛弃的那个女人的优雅而佝偻的身影。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][dɪs'mɪs(ə)l] , [went] [ə'weɪ] .

He	closed	his	eyes	,	and	the	girl	,	taking	it	for	dismissal	,	went	away	.
他	关闭	他的	眼睛	,	和	这	女孩	,	采取	它	为了	解雇	,	去	离开	.

他闭上眼睛，女孩以为他要走了，便离开了。

[wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:gz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]

When	he	opened	them	there	were	only	the	fire	and	the	dogs	about	it
什么时候	他	打开	他们	那里	是	仅有的	这	火	和	这	狗	关于	它

,

,

,

他打开门，里面只有火和狗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

and	the	Bishop	,	who	was	preparing	to	depart	.
和	这	主教	,	WHO	曾是	准备	到	离开	.

还有那位正准备离开的主教。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .

"	I	shall	not	stay	,	my	lord	,	"	said	the	Bishop	.
"	我	将	不是	停留	,	我的	主	,	"	说	这	主教	.

“大人，我不会留下来，”主教说道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
" The thing is desecration .
" 这 事物 是 亵渎 .

“这简直是亵渎神灵。”

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːnd] .
No good can come from such a bond .
不 好的 能 来 从 这样的 一个 纽带 .

这样的关系不会带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
It is Christmas and the Truce of God , and yet you do this evil thing .
它 是 圣诞节 和 这 休战 的 上帝 , 和 然而 你 做 这 邪恶的 事物 .

今天是圣诞节，是上帝的休战日，你却做这种邪恶的事。

" [soʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] , [ænd; ənd] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
" So the Bishop went , muffled in a cloak , and mantled with displeasure .
" 所以 这 主教 去 , 闷音 在 一个 披风 , 和 披风 和 不满 .

于是主教披着斗篷，满脸不悦地走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [klə'tɪldə] [hæd; həd][fled] ,
And with him , now that Clotilde had fled ,
和 和 他 , 现在 那 克洛蒂尔德 有 逃亡 ,

克洛蒂尔德逃走后，他也跟着走了。

[went] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
went all that was good and open to the sun ,
去 全部 那 曾是 好的 和 打开 到 这 太阳 ,

所有美好的事物都消失了，它们沐浴在阳光下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fer] .
from the grey castle of Charles the Fair .
从 这 灰色的 城堡 的 查尔斯 这 公平的 .

从查理一世的灰色城堡里。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['dʒoʊn] [keɪm] [ə'gen] , [stɪl] [ə'fʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [klæd][ɪn][hɜːr; hər][best] .
At evening Joan came again , still afoot , but now clad in her best .
在 晚上 琼 来了 再次 , 仍然 步行 , 但 现在 覆膜 在 她 最好的 .

傍晚时分，琼再次到来，依然是步行，但这次她穿上了最好的衣服。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [ɪn'strʌktɪd] , [let][hɜːr; hər][ɪn] .
She came alone , and the men at the gates , instructed , let her in .
她 来了 独自的 , 和 这 男人 在 这 大门 , 指示 , 让 她 在 .

她独自一人前来，守门的士兵按照指示放她进去了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][greɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt]
She gazed around the courtyard with its burden of grain that had been crushed
她 凝视 大约 这 庭院 和 它是 负担 的 粮食 那 有 到过 碎
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] ,
out of her people below ,
出去 的 她 人们 以下 ,

她环顾四周，只见院子里堆满了从她族人那里碾碎的粮食。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔɪtərɪŋ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [faʊlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ðə; ði]
with its loitering soldiers and cackling fowls , and she shivered as the
和 它是 游荡 士兵 和 咯咯笑 家禽 , 和 她 瑟瑟发抖 作为 这
[geɪts] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
gates closed behind her .
大门 关闭 在后面 她 .

城门外游荡着士兵，鸡群咯咯叫着，她不禁打了个寒颤，城门在她身后缓缓关上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪmz] [went] ,

She	was	a	good	girl	,	as	the	times	went	,
她	曾是	一个	好的	女孩	,	作为	这	时代	去	,

在那个年代，她算是个好女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['stæliən]

and	she	knew	well	that	she	had	been	brought	up	the	hill	as	the	stallion
和	她	知道	出色地	那	她	有	到过	带来	向上	这	爬坡道	作为	这	骟

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [daʊn] .

that	morning	had	been	driven	down	.
那	早晨	有	到过	驱动	向下	.

她很清楚，那天早上，那匹种马被赶下山后，她才被带到了山上。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][kʌt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] ,

She	remembered	the	cut	of	the	whip	,
她	记得	这	切	的	这	鞭	,

她记得鞭子抽打的瞬间，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]

and	in	the	twilight	of	the	courtyard	she	stretched	out	her	arms	toward	the
和	在	这	暮	的	这	庭院	她	拉伸	出去	她	武器	朝向	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,

little	town	below	,
小的	镇	以下	,

在庭院的暮色中，她向下方的小镇伸出双臂。

[wer] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [lɪvd] [ɪn]['semi] - ['dɑ:rknəs] ,

where	the	old	man	,	her	father	,	lived	in	semi	-	darkness	,
在哪里	这	老的	男人	,	她	父亲	,	居住地	在	半	-	黑暗	,

她的父亲，也就是那个老人，就住在光线昏暗的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:n] [ðæt] ['krɪsməs] ['i:vnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃɪz]

and	where	on	that	Christmas	evening	the	women	were	gathered	in	the	churches
和	在哪里	在	那	圣诞节	晚上	这	女性	是	聚集	在	这	教堂

[tu:; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

圣诞节当晚，妇女们聚集在教堂里祈祷。

['hævɪŋ] [noʊ] ['si:znəbl] ['merimənt] [ɪn][hɪm'self] , [tʃɑ:rlz] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

Having	no	seasonable	merriment	in	himself	,	Charles	surrounded	himself	that	night	with
拥有	不	及时	欢乐	在	他自己	,	查尔斯	包围	他自己	那	夜晚	和

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

查尔斯本人毫无喜乐之心，当晚他却被欢乐的气氛所包围。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] [bleizd] ,

A	band	of	wandering	minstrels	had	arrived	to	sing	,	the	great	fire	blazed	,
一个	乐队	的	漫游	吟游诗人	有	到达的	到	唱歌	,	这	伟大的	火	燃烧的	,

一群流浪艺人前来唱歌，篝火熊熊燃烧。

[ðə; ðɪ][dɔ:gz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] [naːd] [ðə; ðɪ][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [fi:st] .

the	dogs	around	it	gnawed	the	bones	of	the	Christmas	feast	.
这	狗	大约	它	被啃咬	这	骨头	的	这	圣诞节	盛宴	.

周围的狗啃食着圣诞大餐的骨头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['tru:bəduəz] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'tɪvəti] ,

But	when	the	troubadours	would	have	sung	of	the	Nativity	,
但	什么时候	这	吟游诗人	会	有	唱	的	这	圣诞节	,

但当游吟诗人本应歌颂耶稣诞生的故事时，

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

he	bade	them	in	a	great	voice	to	have	done	.
他	巴德	他们	在	一个	伟大的	嗓音	到	有	完毕	.

他大声命令他们去做。

[soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] , [rɪˈembərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['filip] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .

So	they	sang	of	war	,	and	,	remembering	his	cousin	Philip	,	his	eyes	blazed	.
所以	他们	唱	的	战争	,	和	,	记住	他的	表哥	菲利普	,	他的	眼睛	燃烧的	.

于是他们唱起了战争的歌，他想起了他的表兄菲利普，眼中燃起了怒火。

[wen] ['dʒoʊn] [keɪm] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]

When	Joan	came	he	motioned	her	to	a	seat	beside	him	,	not	on	his	right
什么时候	琼	来了	他	示意	她	到	一个	座位	旁	他	,	不是	在	他的	正确的

,

,

,

琼来的时候，他示意她坐在他旁边，而不是右边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上帝的休战(The Truce of God)
第2/2页

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][let][hɜːr; hər][sɪt] [wɪˈðaʊt] [spiːtʃ] .

but	**on**	**his**	**left**	**,**	**and**	**there**	**he**	**let**	**her**	**sit**	**without**	**speech**	**.**
但	在	他的	左边	,	和	那里	他	让	她	坐	没有	演讲	.

但他让她坐在左边，一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] .

But	**his**	**mind**	**was**	**working**	**busily**	**.**
但	他的	头脑	曾是	在职的	忙碌地	.

但他脑子里一直在高速运转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [liˈdʒitimaiz][hɪm; ɪm] .

He	**would**	**have**	**a**	**son**	**and**	**the**	**King**	**would**	**legitimise**	**him**	**.**
他	会	有	一个	儿子	和	这	国王	会	合法化	他	.

他会生个儿子，国王会承认他的合法性。

[ðen] [let] ['filip] [goʊ] [hæŋ] .

Then	**let**	**Philip**	**go**	**hang**	**.**
然后	让	菲利普	去	悬挂	.

那就让菲利普去吊死吧。

[ðiːz] [lændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [əˈgen]

These	**lands**	**of**	**his**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**reach**	**and**	**as**	**far**	**again**
这些	土地	的	他的	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	和	作为	远的	再次

[wʊd] ['nevər][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	**never**	**go**	**to**	**him**	**.**
会	绝不	去	到	他	.

这些他的土地，一眼望不到边，但他永远不会再踏足。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [diːdz] ,

The	**minstrels**	**sang**	**of**	**war**	**,**	**and**	**of**	**his**	**own**	**great**	**deeds**	**,**
这	吟游诗人	唱	的	战争	,	和	的	他的	自己的	伟大的	契约	,

吟游诗人歌颂战争，也歌颂他自己的丰功伟绩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt]

but	**there**	**was**	**no**	**one**	**of**	**them**	**with**	**so**	**beautiful**	**a**	**voice**	**as**	**that**
但	那里	曾是	不	一	的	他们	和	所以	美丽的	一个	嗓音	作为	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ,

of	**the**	**Fool**	**,**
的	这	傻子	,

但他们之中没有一个人的嗓音比得上弄臣的嗓音。

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [piːs] .

who	**could**	**sing**	**only**	**of**	**peace**	**.**
WHO	可以	唱歌	仅有的	的	和平	.

他们只会歌颂和平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

And	**the**	**Fool**	**was**	**missing**	**.**
和	这	傻子	曾是	丢失的	.

愚人不见了。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] ['sɔŋz] [suːðd] [hɪz; ɪz][hɜːrt][praɪd] .

However	**,**	**their**	**songs**	**soothed**	**his**	**hurt**	**pride**	**.**
然而	,	他们的	歌曲	舒缓	他的	伤害	自豪	.

然而，他们的歌声抚慰了他受伤的自尊心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hi:; hi] ; [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

This	was	he	;	these	things	he	had	done	.
这	曾是	他	;	这些	事物	他	有	完毕	.

这就是他；这就是他所做的事。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] ['saʊər][ænd; ənd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt]

If	the	Bishop	had	not	turned	sour	and	gone	,	he	would	have	heard	what
如果	这	主教	有	不是	转向	酸的	和	已消失	,	他	会	有	听到	什么

[ðeɪ] [sæŋ] .

they	sang	.
他们	唱	.

如果主教没有心生怨恨而离开，他就会听到他们唱的歌。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [tu:] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['wɔ:riər] [soʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	might	have	understood	,	too	,	the	craving	of	a	man's	warrior	soul	for	a
他	可能	有	理解	,	也	,	这	渴望	的	一个	男人的	战士	灵魂	为了	一个

['wɔ:riər] [sʌn] ,

warrior	son	,
战士	儿子	,

他或许也能理解，一个男人心中那颗战士般的灵魂，渴望拥有一个同样身为战士的儿子。

[fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə][hoʊld] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kɔ:st] .

for	one	to	hold	what	he	had	gathered	at	such	cost	.
为了	一	到	抓住	什么	他	有	聚集	在	这样的	成本	.

一个人要守住自己付出如此代价才获得的东西。

[bæk] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [ðɪs] ['bɜ:rnɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

Back	always	to	this	burning	hope	of	his	!
后退	总是	到	这	燃烧	希望	的	他的	!

他始终怀揣着这个炽热的希望!

['dʒoʊn][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd] [went] [hɑ:t][ænd; ənd][koʊld] ,

Joan	sat	on	his	left	hand	,	and	went	hot	and	cold	,
琼	卫星	在	他的	左边	手	,	和	去	热的	和	寒冷的	,

琼坐在他的左手边，忽冷忽热。

[hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

hot	with	shame	and	cold	with	fear	.
热的	和	耻辱	和	寒冷的	和	害怕	.

羞愧难当，恐惧不已。

[soʊ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə][pɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

So	now	,	his	own	glory	as	a	warrior	commencing	to	pall	on	him	,
所以	现在	,	他的	自己的	荣耀	作为	一个	战士	开始	到	灵柩	在	他	,

所以现在，他作为战士的荣耀开始让他感到厌倦。

[tʃɑ:rlz] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] ['trɪbju:t] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][lɔ:rd][ʌv; əv] [pi:s] .

Charles	would	have	more	tribute	,	this	time	as	lord	of	peace	.
查尔斯	会	有	更多的	贡	,	这	时间	作为	主	的	和平	.

查理一世将获得更多贡品，这次是以和平之主的身份。

[hi:; hi] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θroʊ] [ə; eɪ][sɑ:p]

He	would	celebrate	this	day	of	days	,	and	at	the	same	time	throw	a	sop
他	会	庆祝	这	天	的	天	,	和	在	这	相同的	时间	扔	一个	肥皂

[tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] .

to	Providence	.
到	普罗维登斯	.

他会庆祝这个特殊的日子，同时也会向上帝表达一份心意。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'li:s] [ðə; ði][dʒu:] .

He	would	release	the	Jew	.
他	会	发布	这	犹	.

他会释放那个犹太人。

[ðə; ði] ['tru:bəduəz] [sæŋ] ['laʊdər] ; [freʃ] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] .

The	troubadours	sang	louder	;	fresh	liquor	was	passed	about	.
这	吟游诗人	唱	更大声	；	新鲜的	酒	曾是	通过了	关于	.

吟游诗人唱得更大声了；新鲜的酒水被传递着。

[tʃɑ:rlz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] .

Charles	waited	for	the	Jew	to	be	brought	.
查尔斯	等待	为了	这	犹	到	是	带来	.

查尔斯等着把犹太人带过来。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [klə'tɪldə] [ðen] .

He	remembered	Clotilde	then	.
他	记得	克洛蒂尔德	然后	.

他那时想起了克洛蒂尔德。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][du:] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [θɪŋ] .

She	should	see	him	do	this	noble	thing	.
她	应该	看	他	做	这	高贵	事物	.

她应该亲眼看看他做了这件高尚的事。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Since	her	mother	had	gone	she	had	shrunk	from	him	.
自从	她	母亲	有	已消失	她	有	缩小	从	他	.

自从母亲去世后，她就一直疏远他。

[naʊ] [let][hɜ:r; hər] [si:] [haʊ] [mæg'nænɪməs] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

Now	let	her	see	how	magnanimous	he	could	be	.
现在	让	她	看	如何	坦荡	他	可以	是	.

现在就让她见识见识他有多么宽宏大量吧。

[hi:; hi] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [hu:] [held][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wʊd] [ðɪs] [deɪ] [gɪv] ,

He	,	the	seigneur	,	who	held	life	and	death	in	his	hands	,	would	this	day	give	,
他	,	这	领主	,	WHO	握住	生活	和	死亡	在	他的	双手	,	会	这	天	给	,

他，这位掌握生死大权的领主，今天将做出决定。

[nɑ:t] [deθ] , [bʌt; bət][laɪf] .

not	death	,	but	life	.
不是	死亡	,	但	生活	.

不是死亡，而是生命。

['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst] [tɔ:rd] ['dʒoʊn][ænd; ənd][pʊt]

Being	not	displeased	with	himself	,	he	turned	at	last	toward	Joan	and	put
存在	不是	不高兴	和	他自己	,	他	转向	在	最后的	朝向	琼	和	放

[ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜ:rz] .

a	hand	over	hers	.
一个	手	超过	她的	.

他并不对自己感到不满，最终转向琼，把手放在她的手上。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ][mæn] .

"	You	see	,	"	he	said	,	"	I	am	not	so	hard	a	man	.
"	你	看	,	"	他	说	,	"	我	是	不是	所以	难的	一个	男人	.

“你看，”他说，“我并不是一个冷酷无情的人。”

[baɪ] [ðɪs] ['krɪstʃən] [ækt][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['selɪbreɪt] [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] .

By	this	Christian	act	shall	I	celebrate	your	arrival	.
经过	这	基督教	行为	将	我	庆祝	你的	到达	.

我将以这种基督教式的行为来庆祝你的到来。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

"	But	the	Jew	did	not	come	.
"	但	这	犹	做过	不是	来	.

但犹太人没有来。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .

The	singers	learned	the	truth	,	and	sang	with	watchful	eyes	.
这	歌手	学习	这	真相	,	和	唱	和	警惕	眼睛	.

歌手们得知真相后，睁大眼睛继续歌唱。

[ðə; ði] - ['æŋgər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [kloʊz][æt; ət] [hænd] .

The	seigneur's	anger	was	known	to	be	mighty	,	and	to	strike	close	at	hand	.
这	-	愤怒	曾是	已知	到	是	强大的	,	和	到	罢工	关闭	在	手	.

这位领主的怒火出了名的猛烈，而且动辄就发火。

[gɪ'lɛm] , [ðə; ði]['dʒeɪlər] , [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] .

Guillem	,	the	gaoler	,	had	been	waiting	for	the	summons	.
吉列姆	,	这	看守	,	有	到过	等待	为了	这	传票	.

狱卒吉列姆一直在等传唤。

[nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

News	had	come	to	him	late	in	the	afternoon	that	had	made	him	indifferent	to	his	fate	.
消息	有	来	到	他	晚的	在	这	下午	那	有	制成	他	冷漠	到	他的	命运	.

那天下午晚些时候，他收到了一些消息，这些消息让他对自己的命运漠不关心。

[ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] ['sʌmənz] .

The	girl	Joan	,	whom	he	loved	,	had	come	up	the	hill	at	the	overlord's	summons	.
这	女孩	琼	,	谁	他	喜爱	,	有	来	向上	这	爬坡道	在	这	霸主的	传票	.

他心爱的女孩琼，是奉领主之命上山来的。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] , [gɪ'lɛm] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] .

So	,	instead	of	raising	an	alarm	,	Guillem	had	waited	sullenly	.
所以	,	反而	的	提高	一个	警报	,	吉列姆	有	等待	闷闷不乐地	.

所以，吉列姆没有发出警报，而是闷闷不乐地等待着。

[deθ] , [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blentʃt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [naʊ] ['bekənd] [hɪm; ɪm]

Death	,	which	yesterday	he	would	have	blenched	to	behold	,	now	beckoned	him	.	:	.
死亡	,	哪个	昨天	他	会	有	漂白	到	看哪	,	现在	招手	他	.		

昨天他还对死亡感到恐惧，而现在死亡却在召唤着他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [æskt] [noʊ]['mɜːrsi] .

When	he	was	brought	in	,	he	stood	with	folded	arms	and	asked	no	mercy	.
什么时候	他	曾是	带来	在	,	他	站立	和	折叠	武器	和	问	不	怜悯	.

他被带进来时，双臂抱胸，没有求饶。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [gɪ'lɛm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	He	is	gone	,	my	lord	,	"	said	Guillem	,	and	waited	.
"	他	是	已消失	,	我的	主	,	"	说	吉列姆	,	和	等待	.

"他走了，大人，"吉列姆说着，静静地等待着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

He	did	not	glance	at	the	girl	.
他	做过	不是	瞥一眼	在	这	女孩	.

他连看都没看那个女孩一眼。

" [gɔːn] ? " [sed] [tʃɑːrlz] .
" Gone ? " said Charles .
" 已消失 ? " 说 查尔斯 .

“走了吗？”查尔斯问道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [sʌtʃ] ['læftər] [æz; əz] [tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl][koʊld] .
Then he laughed , such laughter as turned the girl cold .
然后 他 笑了 , 这样的 笑声 作为 转向 这 女孩 寒冷的 .

然后他笑了，那笑声让女孩感到一阵寒意。

" [gɔːn] , [ɜːrθ] - [klɑːd] ?
" Gone , earth - clod ?
" 已消失 , 地球 - 泥块 ?

“土块，你走了吗？”

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[pər'hæps][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ˌem 'iː][ɪn]
Perhaps you , too , wished to give a hostage to fortune , to forestall me in
['mɜːrsi] ?
mercy ?
也许 你 , 也 , 希望 到 给 一个 人质 到 财富 , 到 垄断 我 在
怜悯 ?

或许你也想把某人交给命运，以此来阻止我施以仁慈?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" He turned to the girl beside him .
" 他 转向 到 这 女孩 旁 他 .

他转向身边的女孩。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ]
" You see , " he said , " to what lengths this spirit of the Holy Day
[ɪk'stendz; ek'stendz][ɪt'self] .
extends itself .
" 你 看 , " 他 说 , " 到 什么 长度 这 精神 的 这 圣 天
扩展 本身 .

“你看，”他说，“这种圣日精神延伸到了多么广阔的程度。”

['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] — " [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
Our friend here — " Then he saw her face and knew the truth .
我们的 朋友 这里 — " 然后 他 锯 她 脸 和 知道 这 真相 .

“我们这位朋友——”然后他看到了她的脸，明白了真相。

[ðə; ði] [smaɪl] [set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
The smile set a little on his lips .
这 微笑 放 一个 小的 在 他的 嘴唇 .

他嘴角微微上扬。

" [waɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] , " [sʌtʃ] ['mɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
" Why , then , " he said to the gaoler , " such mercy should have its reward .
" 为什么 , 然后 , " 他 说 到 这 看守 , " 这样的 怜悯 应该 有 它是 报酬 .

“那么，”他对狱卒说，“这种仁慈理应得到回报。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒoʊn] .
" He turned to Joan .
" 他 转向 到 琼 .

他转向琼。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
" What say you ?
" 什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['steɪʃ(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] , [swiːt] ['leɪdi] , [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
Shall I station him at your door , sweet lady , as a guard of honour ?
将 我 车站 他 在 你的 门 , 甜的 女士 , 作为 一个 警卫 的 荣誉 ?

我是否应该让他守在您的门口，亲爱的女士，担任仪仗队?

" [θɪŋz] [went] ['merəli] ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [gɪ'lɛm] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [meɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər]
" Things went merrily after that , for Guillem drew a knife and made , not for
" 事物 去 兴高采烈地 后 那 , 为了 吉列姆 画 一个 刀 和 制成 , 不是 为了
[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,
the seigneur ,
这 领主 ,

“此后事情进展顺利，因为吉列姆拔出刀子，并非为了领主，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒoʊn] .
but for Joan .
但 为了 琼 .

但对琼来说却并非如此。

[ðə; ði] ['truːbəduəz] [fɪrd] [tuː; tə][stɑːp] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [θruː]
The troubadours feared to stop singing without a signal , so they sang through
这 吟游诗人 害怕 到 停止 歌唱 没有 一个 信号 , 所以 他们 唱 通过
[waɪt] [lɪps] .
white lips .
白色的 嘴唇 .

游吟诗人害怕没有信号就停止歌唱，所以他们用苍白的嘴唇唱歌。

[ðə; ði][dɔːgz] [naːd] [æt; ət][ðer; ðər][boʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sæt][ænd; ənd][smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ]
The dogs gnawed at their bones and the seigneur sat and smiled , showing
这 狗 被啃咬 在 他们的 骨头 和 这 领主 卫星 和 微笑 , 显示
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

狗儿们啃着骨头，领主坐着，咧嘴一笑，露出牙齿。

[gɪ'lɛm] , ['faɪnəli] [ʌn'hændɪd] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .
Guillem , finally unhanded , stood with folded arms and waited for death .
吉列姆 , 最后 未出手 , 站立 和 折叠 武器 和 等待 为了 死亡 .

吉列姆终于摆脱了束缚，他双臂抱胸，等待死亡的降临。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['sɔːftli] ,
" It is the time of the Truce of God , " said the seigneur softly ,
" 它 是 这 时间 的 这 休战 的 上帝 , " 说 这 领主 轻轻 ,

“这是上帝的休战时期，”领主轻声说道。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] , [sent][hɪm; ɪm][ɔːf] [ʌn'hɜːrt] .
and , knowing that death would be a boon , sent him off unhurt .
和 , 会心 那 死亡 会 是 一个 恩惠 , 发送 他 离开 毫发无损 .

并且知道死亡对他来说是一种解脱，所以让他毫发无损地离开了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['iːtn] [fʊl] , [slept] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] .
The village , which had eaten full , slept early that night .
这 村庄 , 哪个 有 吃 满的 , 睡着了 早期的 那 夜晚 .

村民们吃饱喝足后，当晚早早就睡了。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ɑːn]

Down	the	hill	at	nine	o'clock	came	half	a	dozen	men	-	at	-	arms	on
向下	这	爬坡道	在	九	点钟	来了	一半	一个	打	男人	-	在	-	武器	在

[ˈhɔːrsbæk] [ænd; ənd] [ˈklætərd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

horseback	and	clattered	through	the	streets	.
马背	和	咔嗒咔嗒地	通过	这	街道	.

九点钟，六七个全副武装的骑兵从山上骑下来，哒哒地穿过街道。

[wɜːrd] [went] [əˈbaʊt] [ˈkwɪkli] .

Word	went	about	quickly	.
单词	去	关于	迅速地	.

消息传得很快。

[greɪt] [ˈoʊkən] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈbɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːz] :

Great	oaken	doors	were	unbarred	to	the	news	:
伟大的	橡木	门	是	畅通无阻	到	这	消息	:

巨大的橡木门向消息敞开:

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [klə'tɪldə] [ɪz] [gɔːn] !

"	The	child	Clotilde	is	gone	!
"	这	孩子	克洛蒂尔德	是	已消失	!

“克洛蒂尔德孩子不见了！”

" [ðeɪ] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

"	they	cried	through	the	streets	.
"	他们	哭	通过	这	街道	.

他们哭喊着走上街头。

" [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːrm] .

"	Up	and	arm	.
"	向上	和	手臂	.

站起来，拿起武器。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [klə'tɪldə] [ɪz] [gɔːn] .

The	child	Clotilde	is	gone	.
这	孩子	克洛蒂尔德	是	已消失	.

克洛蒂尔德这个孩子不见了。

" ['dʒoʊn] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

"	Joan	,	deserted	,	sat	alone	in	the	great	hall	.
"	琼	,	荒凉的	,	卫星	独自的	在	这	伟大的	大厅	.

“琼独自一人坐在大厅里，孤零零的。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] [ɔːf] , ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

For	the	seigneur	was	off	,	riding	like	a	madman	.
为了	这	领主	曾是	离开	,	骑术	喜欢	一个	狂人	.

领主已经出发了，像疯了一样骑马飞驰。

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [æt; ət]

Flying	through	the	Market	Square	,	he	took	the	remains	of	the	great	fire	at
飞行	通过	这	市场	正方形	,	他	采取	这	遗迹	的	这	伟大的	火	在

[ə; eɪ] [liːp] .

a	leap	.
一个	飞跃	.

他飞跃过市集广场，一跃而起，抓住了大火后的残余部分。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] .

He	had	but	one	thought	.
他	有	但	一	想法	.

他脑海中只有一个念头。

[ðə; ði][dʒuː][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði][tʃaɪld] ; ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dʒuː] .

The	Jew	had	stolen	the	child	;	therefore	,	to	find	the	Jew	.
这	犹	有	被盗	这	孩子	;	所以	,	到	寻找	这	犹	.

犹太人偷走了孩子；因此，要找到那个犹太人。

[ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [bent]['oʊvər] [hɪz; ɪz][stɑːf] .

In	the	blackest	of	the	night	he	found	him	,	sitting	by	the	road	,	bent	over	his	staff	.
在	这	最黑的	的	这	夜晚	他	成立	他	,	坐着	经过	这	路	,	弯曲	超过	他的	职员	.

在漆黑的夜里，他找到了他，他正坐在路边，弯腰拄着拐杖。

[ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

The	eyes	he	raised	to	Charles	were	haggard	and	weary	.
这	眼睛	他	提高	到	查尔斯	是	枯槁	和	厌倦	.

他抬眼看向查尔斯，眼神疲惫不堪。

[tʃɑːrlz] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Charles	reined	his	horse	back	on	his	haunches	,	his	men	-	at	-	arms	behind	him	.
查尔斯	勒住	他的	马	后退	在	他的	臀部	,	他的	男人	-	在	-	武器	在后面	他	.

查理勒住缰绳，让马后腿着地，他的卫兵们跟在他身后。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	What	have	you	done	with	the	child	?	"
"	什么	有	你	完毕	和	这	孩子	?	"

你把孩子怎么了?

" [ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	The	child	?	"
"	这	孩子	?	"

"孩子？"

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	Out	with	it	,	"	cried	Charles	and	flung	himself	from	his	horse	.
"	出去	和	它	,	"	哭	查尔斯	和	扔	他自己	从	他的	马	.

"出来！"查尔斯喊道，然后从马上跳了下来。

[ɪf] [ðə; ði][dʒuː][wɜːr; wər] ['hægərd] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] , [hɑːrd] ['bɪtn] [ʌv; əv] ['terər] , ['pælɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

If	the	Jew	were	haggard	,	Charles	was	more	so	,	hard	bitten	of	terror	,	pallid	to	the	lips	.
如果	这	犹	是	枯槁	,	查尔斯	曾是	更多的	所以	,	难的	被咬	的	恐怖	,	苍白	到	这	嘴唇	.

如果说犹太人面容憔悴，那么查理则更加憔悴，他被恐惧折磨得面容憔悴，嘴唇苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][tʃaɪld] .

"	I	have	seen	no	child	.
"	我	有	已见	不	孩子	.

我没有见过孩子。

[ðæt] [ɪz] — " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] [tʃɑːrlz] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

That	is	—	"	He	hastened	to	correct	himself	,	seeing	Charles	'	face	in	the	light	of	a	torch	.
那	是	—	"	他	加快	到	正确的	他自己	,	看到	查尔斯	-	脸	在	这	光	的	一个	火炬	.

"那就是——"他看到火炬的光芒照在查尔斯的脸上，连忙纠正自己的话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] .

"	I	was	released	by	a	child	,	a	girl	.
"	我	曾是	发布	经过	一个	孩子	,	一个	女孩	.

“我被一个孩子，一个女孩，释放了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

I	have	not	seen	her	since	.
我	有	不是	已见	她	自从	.

从那以后我就再也没见过她了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [truːθ] .

"	He	spoke	with	the	simplicity	of	truth	.
"	他	辐	和	这	简单	的	真相	.

他说话朴实真诚。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [tʃɑːrlz] - [feɪs] [went] [waɪt] .

In	the	light	of	the	torches	Charles	'	face	went	white	.
在	这	光	的	这	火炬	查尔斯	-	脸	去	白色的	.

在火炬的照耀下，查尔斯的脸色变得惨白。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [juː; jʊ] ?

"	She	released	you	?
"	她	发布	你	?

她放了你?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	he	repeated	slowly	.
"	他	重复	缓慢地	.

他缓缓重复道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

"	What	did	she	say	?	"
"	什么	做过	她	说	?	"

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][dʒuː] ,

"	She	said	:	'	It	is	the	birthday	of	our	Lord	,	'	"	repeated	the	Jew	,
"	她	说	:	-	它	是	这	生日	的	我们的	主	,	-	"	重复	这	犹	,

“她说：‘今天是主的诞辰，’”犹太人重复道。

['sloʊli] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪri] [breɪn] .

slowly	,	out	of	his	weary	brain	.
缓慢地	,	出去	的	他的	厌倦	脑	.

慢慢地，从他疲惫的脑海中浮现出来。

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] . - "

"	'	And	I	am	doing	a	good	deed	.	'	"
"	-	和	我	是	正在做	一个	好的	契据	.	-	"

“我这是在做好事。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [ðə; ði][dʒuː]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	Jew	hesitated	.
"	这	犹	犹豫了一下	.

犹太人犹豫了。

" ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [sed] : - [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . -

"	Also	she	said	:	'	But	you	do	not	love	our	Lord	.	'
"	还	她	说	:	-	但	你	做	不是	爱	我们的	主	.	-

她还说：“但是你们不爱我们的主。”

" [tʃɑ:rlz] [swɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Charles swore under his breath .**
" 查尔斯 发誓 在下面 他的 气息 .

查尔斯低声咒骂了一句。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
" **And you ? "**
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [aɪ] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
" **I said but little .**
" 我 说 但 小的 .

我只说了几句。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **What did you say ? "**
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][dʒu:] .
" **I said that her Lord was also a Jew .**
" 我 说 那 她 主 曾是 还 一个 犹 .

我说，她的主人也是犹太人。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [soʊ][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] :
" **He was fearful of giving offence , so he hastened to add :**
" 他 曾是 可怕 的 给予 罪行 , 所以 他 加快 到 添加 :

他怕得罪人，于是赶紧补充道：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **It was by way of comforting the child .**
" 它 曾是 经过 方式 的 令人感到安慰 这 孩子 .

“这是为了安慰孩子。”

['oʊnli] [ðæt] , [maɪ][lɔ:rd] . "
Only that , my lord . "
仅有的 那 , 我的 主 . "

仅此而已，大人。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] ?
" **She said nothing else ?**
" 她 说 没有什么 别的 ?

她没说别的话吗?

" [ðə; ði] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [kɑ:m] .
" **The seigneur's voice was dangerously calm .**
" 这 - 嗓音 曾是 危险地 冷静的 .

领主的声音平静得有些危险。

[ðə; ði][dʒu:] ['fɔ:ltəd] .
The Jew faltered .
这 犹 犹豫不决 .

犹太人踉跄了一下。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He knew the gossip of the town .
他 知道 这 闲话 的 这 镇 .

他知道镇上的各种八卦。

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː] [θɪŋz] , [maɪ][lɔːrd] .

"	She	said	—	she	said	she	wished	two	things	,	my	lord	.
"	她	说	—	她	说	她	希望	二	事物	,	我的	主	.

"她说——她说她有两个愿望，大人。"

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

To	become	a	boy	and	—	to	see	her	mother	.
到	变得	一个	男生	和	—	到	看	她	母亲	.

变成男孩，然后——见到她的母亲。

" [ðen] [tʃɑːrlz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

"	Then	Charles	lifted	his	face	to	where	the	stars	were	growing	dim	before	the
"	然后	查尔斯	抬起	他的	脸	到	在哪里	这	明星	是	生长	暗淡	前	这

['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

uprising	of	the	dawn	,
起义	的	这	黎明	,

"然后查尔斯抬起头，望向星光渐暗、黎明即将到来的地方。"

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [əˈgen] ,

and	where	,	as	far	away	as	the	eye	could	reach	and	as	far	again	,
和	在哪里	,	作为	远的	离开	作为	这	眼睛	可以	抵达	和	作为	远的	再次	,

以及在视线所能及的最远的地方，还有更远的地方，

[leɪ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['filip] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] .

lay	the	castle	of	his	cousin	Philip	of	the	Black	Beard	.
躺	这	城堡	的	他的	表哥	菲利普	的	这	黑色的	胡须	.

那里是他表兄黑胡子菲利普的城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	the	rage	was	gone	out	of	his	eyes	.
和	这	愤怒	曾是	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中的怒火消失了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] [fiːst] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

For	suddenly	he	knew	that	,	on	that	feast	of	mother	and	child	,
为了	突然	他	知道	那	,	在	那	盛宴	的	母亲	和	孩子	,

他突然明白，在那场母子盛宴上，

[kləˈtɪldə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ʌnˈerɪŋli] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][ɪts]

Clotilde	had	gone	to	her	mother	,	as	unerringly	as	an	arrow	to	its
克洛蒂尔德	有	已消失	到	她	母亲	,	作为	准确无误地	作为	一个	箭	到	它是

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

克洛蒂尔德像箭矢射中目标一样，精准地回到了母亲身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][daɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] .

And	with	the	rage	died	all	the	passion	and	pride	.
和	和	这	愤怒	死亡	全部	这	热情	和	自豪	.

随着愤怒消逝，所有的激情和骄傲也随之消亡。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət]['dʒoʊn]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

In	the	eyes	that	had	gazed	at	Joan	over	the	parapet	,
在	这	眼睛	那	有	凝视	在	琼	超过	这	栏杆	,

在那些曾越过栏杆凝视琼的眼睛里，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	now	turned	to	the	east	,	there	was	reflected	the	dawning	of	a
和	那	现在	转向	到	这	东方	,	那里	曾是	反映	这	黎明	的	一个

[nuː] [deɪ] .

new	day	.
新的	天	.

而现在，天空转向东方，映照出新的一天的曙光。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [blæk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] .

The	castle	of	Philip	the	Black	lay	in	a	plain	.
这	城堡	的	菲利普	这	黑色的	躺	在	一个	清楚的	.

黑菲利普的城堡坐落在平原上。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][hæd; həd] [bɪn]

For	as	much	as	a	mile	in	every	direction	the	forest	had	been
为了	作为	很多	作为	一个	英里	在	每一个	方向	这	森林	有	到过

['sækrifaist] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tʃɑ:rlz] .

sacrificed	against	the	loving	advances	of	his	cousin	Charles	.
牺牲	反对	这	爱	进展	的	他的	表哥	查尔斯	.

方圆一英里内的森林都为了阻止表弟查尔斯的示爱而遭到破坏。

['ɔ:lsoʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊt][ɪn] [wɪtʃ] [swæm] ['nɔɪzi] [gi:s] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɪtər]

Also	about	the	castle	was	a	moat	in	which	swam	noisy	geese	and	much	litter
还	关于	这	城堡	曾是	一个	护城河	在	哪个	游泳	嘈杂	鹅	和	很多	垃圾

.
:
.

城堡周围还有一条护城河，里面游来游去的都是吵闹的鹅，还有很多垃圾。

[wen] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [dɑ:n] ,

When	,	shortly	after	dawn	,
什么时候	,	不久	后	黎明	,

黎明后不久，

[ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n]

the	sentry	at	the	drawbridge	saw	a	great	horse	with	a	double	burden
这	哨兵	在	这	吊桥	锯	一个	伟大的	马	和	一个	双倍的	负担

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] .

crossing	the	open	space	he	was	but	faintly	interested	.
过境	这	打开	空间	他	曾是	但	淡淡的	感兴趣的	.

吊桥上的哨兵看到一匹高大的马驮着两份重物穿过空地，但他却没什么兴趣。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dju:z] , [pər'hæps] .

A	belated	peasant	with	his	Christmas	dues	,	perhaps	.
一个	迟到的	农民	和	他的	圣诞节	会费	,	也许	.

或许是一位迟交圣诞税的农民吧。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [heɪz] ,

But	when	,	on	the	lifting	of	the	morning	haze	,
但	什么时候	,	在	这	举重	的	这	早晨	阴霾	,

但是，当晨雾散去之后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [hɔ:rs] [bɔ:r] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

he	saw	that	the	horse	bore	two	children	and	one	a	girl	,
他	锯	那	这	马	钻孔	二	孩子们	和	一	一个	女孩	,

他看到那匹马生了两个孩子，其中一个是女孩。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə] [lʊk] .

he	called	another	man	to	look	.
他	称为	其他	男人	到	看	.

他叫了另一个人来看。

" ['tru:bəduəz] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

"	Troubadours	,	by	the	sound	,	"	said	the	newcomer	.
"	吟游诗人	,	经过	这	声音	,	"	说	这	新人	.

“听声音，应该是吟游诗人，”新来者说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

For	the	Fool	was	singing	to	cheer	his	lack	of	breakfast	.
为了	这	傻子	曾是	歌唱	到	欢呼	他的	缺少	的	早餐	.

愚人唱歌是为了安慰自己没吃早餐。

" ['kʌmɪŋ] ['empti] [ʌv; əv] ['beli] , [æz; əz] [kʌm] [ɔ:l] ['tru:bəduəz] .

"	Coming	empty	of	belly	,	as	come	all	troubadours	.
"	未来	空的	的	腹部	,	作为	来	全部	吟游诗人	.

“空着肚子而来，就像所有的游吟诗人一样。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz] ['du:biəs] .

"	But	the	sentry	was	dubious	.
"	但	这	哨兵	曾是	可疑	.

但哨兵对此表示怀疑。

['mɪnstrəl] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sloʊθfl] [lɑ:t] , [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .

Minstrels	were	a	slothful	lot	,	averse	to	the	chill	of	early	morning	.
吟游诗人	是	一个	懒惰	很多	,	反	到	这	寒意	的	早期的	早晨	.

吟游诗人都是一群懒散的人，他们讨厌清晨的寒冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [moʊt] ,

And	when	the	pair	came	nearer	and	drew	up	beyond	the	moat	,
和	什么时候	这	一对	来了	更近	和	画	向上	超过	这	护城河	,

当两人靠近并驶过护城河时，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .

the	soldiers	were	still	at	a	loss	.
这	士兵	是	仍然	在	一个	损失	.

士兵们仍然不知所措。

[ðə; ði] ['fu:lz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['tendər] [maʊθ] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][noʊ] ['tru:bədɔ:r] ,

The	Fool's	wandering	eyes	and	tender	mouth	bespoke	him	no	troubadour	,
这	傻瓜	漫游	眼睛	和	投标	嘴	定制	他	不	吟游诗人	,

愚人的眼神游移不定，嘴唇柔弱，丝毫看不出他是吟游诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][roʊd][wɪð; wɪθ] [hed] [haɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	the	child	rode	with	head	high	like	a	princess	.
和	这	孩子	骑	和	头	高的	喜欢	一个	公主	.

那孩子昂首挺胸，像个公主一样骑在马上。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] , " [klə'tɪldə] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	come	to	see	my	mother	,	"	Clotilde	called	,	and	demanded	admission	,
"	我	有	来	到	看	我的	母亲	,	"	克洛蒂尔德	称为	,	和	要求	入学	,

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

“我来看我母亲了，”克洛蒂尔德喊道，并明确要求入内。

[hɪr] [wɜ:r; wər][noʊ] ['wɒrɪrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Here	were	no	warriors	,	but	a	Fool	and	a	child	.
这里	是	不	战士	,	但	一个	傻子	和	一个	孩子	.

这里没有战士，只有一个傻瓜和一个孩子。

[soʊ] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [per] .

So	they	let	down	the	bridge	and	admitted	the	pair	.
所以	他们	让	向下	这	桥	和	承认	这	一对	.

于是他们放下了桥，让两人通过了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌns] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv]

But	they	raised	the	bridge	at	once	again	against	the	loving	advances	of
但	他们	提高	这	桥	在	一次	再次	反对	这	爱	进展	的

['fɪləps, 'fɪlɪps]['kʌz(ə)n] [tʃɑ:rlz] .

Philip's	cousin	Charles	.
菲利普的	表哥	查尔斯	.

但他们立刻再次筑起高桥，拒绝了菲利普的表弟查尔斯的示爱。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] - ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] .

But	once	in	the	courtyard	Clotilde's	courage	began	to	fail	her	.
但	一次	在	这	庭院	-	勇气	开始	到	失败	她	.

但一到庭院里，克洛蒂尔德的勇气就开始消退了。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɑːnt][hɜːr; hər] ?

Would	her	mother	want	her	?
会	她	母亲	想	她	?

她母亲会想要她吗?

[prer] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] .

Prayer	had	been	unavailing	and	she	was	still	a	girl	.
祷告	有	到过	徒劳无功	和	她	曾是	仍然	一个	女孩	.

祈祷毫无作用，而且她毕竟还是个女孩。

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

And	,	at	first	,	it	seemed	as	though	her	fears	had	been	justified	,
和	,	在	第一的	,	它	似乎	作为	尽管	她	恐惧	有	到过	合理的	,

起初，她的担忧似乎并非空穴来风。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l]['kaɪndlɪ] [ɪ'nʌf] ,

although	they	took	her	into	the	castle	kindly	enough	,
虽然	他们	采取	她	进入	这	城堡	亲切地	足够的	,

虽然他们很友善地把她带进了城堡，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	offered	her	food	which	she	could	not	eat	and	plied	her	with
和	提供	她	食物	哪个	她	可以	不是	吃	和	合拢	她	和

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

questions	which	she	could	not	answer	.
问题	哪个	她	可以	不是	回答	.

他们给她提供她吃不下的食物，并问她很多她无法回答的问题。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnlɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	want	my	mother	,	"	was	the	only	thing	they	could	get	out	of	her	.
"	我	想	我的	母亲	,	"	曾是	这	仅有的	事物	他们	可以	得到	出去	的	她	.

“我要妈妈，”这是他们唯一能从她口中得到的答案。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] .

Her	little	body	was	taut	as	a	bowstring	,	her	lips	tight	.
她	小的	身体	曾是	紧绷	作为	一个	弦	,	她	嘴唇	紧的	.

她娇小的身体像弓弦一样紧绷，嘴唇也紧紧抿着。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz] ; [ðə; ði]['leɪdi] ['mʌðər] [slept] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

They	offered	her	excuses	;	the	lady	mother	slept	;	now	she	was	rising	and
他们	提供	她	借口	;	这	女士	母亲	睡着了	;	现在	她	曾是	上升	和

[mʌst; məst][biː; bi] [kloʊðd] .

must	be	clothed	.
必须	是	穿着衣服	.

他们为她找借口；那位夫人睡着了；现在她要起床穿衣服了。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

And	then	at	last	they	told	her	,	because	of	the	hunted	look	in	her
和	然后	在	最后的	他们	讲述	她	,	因为	的	这	猎杀	看	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

最后，他们还是告诉了她，因为她眼中流露出惊恐的神色。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , " [ðeɪ] [sed] .

"	She	is	ill	,	"	they	said	.
"	她	是	患病的	,	"	他们	说	.

“她病了，”他们说。

" [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Wait** **but** **a** **little**
" 等待 但 一个 小的

稍等片刻

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .
and **you** **shall** **see** **her** **.**
和 你 将 看 她 .

你将会见到她。

" ['dedli] [dɪ'sper] [hæd; həd] [klə'tɪldə] [ɪn][ɪts][græsp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] .
" **Deadly** **despair** **had** **Clotilde** **in** **its** **grasp** **with** **that** **announcement** **.**
" 致命 绝望 有 克洛蒂尔德 在 它是 抓牢 和 那 公告 .

“听到这个消息，克洛蒂尔德陷入了深深的绝望之中。”

[ðiːz] [streɪndʒ][foʊk][wɜːr; wər]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
These **strange** **folk** **were** **gentle** **enough** **with** **her** **,**
这些 奇怪的 民间 是 温和的 足够的 和 她 ,

这些陌生人对她还算温柔。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]
but **never** **before** **had** **her** **mother** **refused** **her** **the** **haven** **of**
但 绝不 前 有 她 母亲 拒绝 她 这 避风港 的
[hɜːr; hər][aʊt] - [held][ɑːrmz] .
her **out** **-** **held** **arms** **.**
她 出去 - 握住 武器 .

但她的母亲从未拒绝过她，让她投入自己张开的双臂中寻求庇护。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [laɪd; liːd] .
Besides **,** **they** **lied** **.**
除了 , 他们 撒谎了 .

此外，他们还撒谎了。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪfti] .
Their **eyes** **were** **shifty** **.**
他们的 眼睛 是 狡猾的 .

他们的眼神闪烁不定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She **could** **see** **in** **their** **faces** **that** **they** **kept** **something** **from** **her** **.**
她 可以 看 在 他们的 面孔 那 他们 保留 某物 从 她 .

她从他们的脸上看出他们瞒着她什么事。

['filip] , ['hævɪŋ] [kən'fest] [hɪm'self] [ˌoʊvər'naɪt] , [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [wʌz; wəz][æt; ət] [mæs] [wen]
Philip **,** **having** **confessed** **himself** **overnight** **,** **by** **candle** **-** **light** **,** **was** **at** **mass** **when**
菲利普 , 拥有 坦白 他自己 过夜 , 经过 蜡烛 - 光 , 曾是 在 大量的 什么时候
[ðə; ði] [per] [ə'raɪvd] .
the **pair** **arrived** **.**
这 一对 到达的 .

菲利普连夜在烛光下忏悔，当两人到达时，他正在做弥撒。

[θriː] [deɪz] [wʌn][mʌst; məst][rɑːt][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] , [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]
Three **days** **one** **must** **rot** **of** **peace** **,** **and** **those** **three** **days** **,** **to** **be** **not**
三 天 一 必须 腐烂 的 和平 , 和 那些 三 天 , 到 是 不是
[ɪn'taɪərli] [lɔːst] ,
entirely **lost** **,**
完全 丢失的 ,

三天的时间里，人必须忍受平静，而在这三天里，为了不完全虚度光阴，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [səkˈses] [əˈgenst] [tʃɑːrlz] , [ɔːr][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə]

he	**prayed**	**for**	**success**	**against**	**Charles**	**,**	**or**	**for**	**another**	**thing**	**that**	**lay**	**close**	**to**
他	祈祷	为了	成功	反对	查尔斯	,	或者	为了	其他	事物	那	躺	关闭	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	**heart**	**.**
他的	心	.

他祈祷能够战胜查理，或者祈祷能够得到其他他心中珍视的东西。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][bəuθ] [təˈgeðər] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .

But	**not**	**for**	**both**	**together**	**,**	**since**	**that**	**was**	**not**	**possible**	**.**
但	不是	为了	两个都	一起	,	自从	那	曾是	不是	可能的	.

但不可能同时满足这两个条件。

[hiː; hi] [nelt] [ˈstɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] ,

He	**knelt**	**stiffly**	**in**	**his**	**cold**	**chapel**	**and**	**made**	**his**	**supplications**	**,**
他	跪下	僵硬地	在	他的	寒冷的	教堂	和	制成	他的	祈求	,

他僵硬地跪在冰冷的教堂里，默默祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪnˈgroʊst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]

but	**he**	**was**	**not**	**too**	**engrossed**	**to**	**hear**	**the**	**drawbridge**	**chains**	**and**	**to**
但	他	曾是	不是	也	全神贯注	到	听到	这	吊桥	链条	和	到

[pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] .

pick	**up**	**his**	**ears**	**to**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**grey**	**horse**	**.**
挑选	向上	他的	耳朵	到	这	哒	的	这	灰色的	马	.

但他并没有全神贯注于此，没有听到吊桥的链条声，也没有竖起耳朵听见灰马的蹄声。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəˈmjuːnikeitid] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃɔːrt] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

So	**,**	**having**	**been**	**communicated**	**,**	**he**	**made**	**short**	**shift**	**of**	**what**	**remained**	**to**	**be**
所以	,	拥有	到过	沟通	,	他	制成	短的	转移	的	什么	剩余	到	是

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

于是，在接到通知后，他迅速处理了剩下的工作。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ðə; ði] [ˈæbət] , [huːz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ]

The	**Abbot**	**,**	**whose**	**offices**	**were**	**finished**	**,**	**had**	**also**	**heard**	**the**	**drawbridge**
这	方丈	,	谁	办公室	是	完成的	,	有	还	听到	这	吊桥

[tʃeɪnz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

chains	**and**	**let**	**him**	**go**	**.**
链条	和	让	他	去	.

修道院院长的办公室已经布置好了，他也听到了吊桥的锁链声，便放他走了。

[wen] [ˈfilip] [sɔː] [kləˈtɪldə] [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

When	**Philip**	**saw**	**Clotilde**	**he**	**frowned**	**and**	**then**	**smiled**	**.**
什么时候	菲利普	锯	克洛蒂尔德	他	皱眉	和	然后	微笑	.

菲利普看到克洛蒂尔德时，先是皱了皱眉，然后笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌnz] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set][hɜːr; hər][ɑːn]

He	**had**	**sons**	**,**	**but**	**no**	**daughter**	**,**	**and**	**he**	**would**	**have**	**set**	**her**	**on**
他	有	儿子们	,	但	不	女儿	,	和	他	会	有	放	她	在

[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

他有儿子，但没有女儿，他本想把女儿放在肩上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [ˈhɔːtɪli] .

But	she	drew	away	haughtily	.
但	她	画	离开	傲慢地	.

但她傲慢地走开了。

[soʊ] [ˈfilip] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

So	Philip	sat	in	a	chair	and	watched	her	with	a	curious	smile	playing	about	his	lips	.
所以	菲利普	卫星	在	一个	椅子	和	观看	她	和	一个	好奇的	微笑	玩耍	关于	他的	嘴唇	.

于是菲利普坐在椅子上，带着一丝好奇的微笑看着她。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ,

Surely	it	were	enough	to	make	him	smile	,
一定	它	是	足够的	到	制作	他	微笑	,

这肯定足以让他露出笑容了。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [hoʊst][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [tʃɑːrlz] .

that	he	should	play	host	to	the	wife	and	daughter	of	his	cousin	Charles	.
那	他	应该	玩	主持人	到	这	妻子	和	女儿	的	他的	表哥	查尔斯	.

他应该招待他的表兄查尔斯的妻子和女儿。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] ,

Because	of	that	,	and	of	the	thing	that	he	had	prayed	for	,
因为	的	那	,	和	的	这	事物	那	他	有	祈祷	为了	,

正因为如此，也正因为那件他祈祷过的事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [blæk] [ˈfilip] [ˈɔːltərnətli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	with	a	twinkle	in	his	eyes	,	Black	Philip	alternately	watched	the	child	,
和	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	黑色的	菲利普	交替	观看	这	孩子	,

黑菲利普眼中闪着光芒，不时地注视着那个孩子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][pleɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

and	from	a	window	the	plain	which	was	prepared	against	his	cousin	.
和	从	一个	窗户	这	清楚的	哪个	曾是	准备	反对	他的	表哥	.

从一扇窗户望出去，可以看到为对付他表兄而设下的平原。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [tʃɑːrlz]

And	,	as	he	had	expected	,	at	ten	o'clock	in	the	morning	came	Charles
和	,	作为	他	有	预期的	,	在	十	点钟	在	这	早晨	来了	查尔斯

[ænd; ənd][sɪks][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

and	six	men	-	at	-	arms	,
和	六	男人	-	在	-	武器	,

正如他所料，上午十点钟，查理带着六名侍卫来了。

['raɪdɪŋ] [laɪk] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ʌp][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] .

riding	like	demons	,	and	jerked	up	their	horses	at	the	edge	of	the	moat	.
骑术	喜欢	恶魔	,	和	猛地一抖	向上	他们的	马匹	在	这	边缘	的	这	护城河	.

他们像魔鬼一样骑马，在护城河边猛地勒马。

[ˈfilip] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

Philip	,	still	with	the	smile	under	his	black	beard	,	went	out	to	greet	them	.
菲利普	,	仍然	和	这	微笑	在下面	他的	黑色的	胡须	,	去	出去	到	迎接	他们	.

菲利普脸上依然带着笑容，黑色的胡须下藏着笑容，他走出来迎接他们。

" [wel] [met] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [kɔːld] ; " [juː; jʊ] [raɪd][fæst][ænd; ənd] ['ɜːrli] .

"	Well	met	,	cousin	,	"	he	called	;	"	you	ride	fast	and	early	.
"	出色地	遇见	,	表哥	,	"	他	称为	;	"	你	骑	快速地	和	早期的	.

“很高兴见到你，表弟，”他喊道；“你骑得又快又早。”

" [tʃɑːrlz] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] .
" Charles eyed him with feverish eyes .
" 查尔斯 眼睛 他 和 发烧 眼睛 .

查尔斯用狂热的眼神盯着他。

" [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌlkɪli] , [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] .
" Truce of God , " he said , sulkily , from across the moat .
" 休战 的 上帝 , " 他 说 , 闷闷不乐 , 从 穿过 这 护城河 .

“上帝的休战，”他闷闷不乐地从护城河对岸说道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [klə'tɪldə] . "
And then : " We seek a runaway , the child Clotilde . "
和 然后 : " 我们 寻找 一个 逃跑 , 这 孩子 克洛蒂尔德 . "

然后：“我们正在寻找逃跑的孩子，克洛蒂尔德。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [sed] ['filip] , ['veɪlɪŋ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi]
" I shall make inquiry , " said Philip , veiling the twinkle under his heavy
" 我 将 制作 询问 , " 说 菲利普 , 面纱 这 闪烁 在下面 他的 重的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“我会去打听一下，”菲利普说着，浓密的眉毛下掩藏着一丝狡黠的笑容。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['meni] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
" In such a season many come and go .
" 在 这样的 一个 季节 许多 来 和 去 .

“在这样的季节里，许多人来来往往。”

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑːrlz] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [wɪð; wɪθ]['friːə(r)] [breθ] .
" But in his eyes Charles read the truth , and breathed with freer breath .
" 但 在 他的 眼睛 查尔斯 读 这 真相 , 和 呼吸 和 更自由 气息 .

但查尔斯从他的眼神中读出了真相，呼吸也变得顺畅了。

[ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndləs] [ænd; ənd]
They lowered the drawbridge again with a great creaking of windlass and
他们 降低 这 吊桥 再次 和 一个 伟大的 嘎吱作响 的 绞盘 和
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

他们再次放下吊桥，绞盘和链条发出巨大的吱嘎声。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [roʊd] [ə'krɔːs] .
and Charles with his head up rode across .
和 查尔斯 和 他的 头 向上 骑 穿过 .

查尔斯昂首挺胸地骑马走了过去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [stʊd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
But his men - at - arms stood their horses squarely on the bridge so that it
但 他的 男人 - 在 - 武器 站立 他们的 马匹 完全 在 这 桥 所以 那 它
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [reɪzd] ,
could not be raised ,
可以 不是 是 提高 ,

但是他的士兵们把马匹牢牢地钉在桥上，使桥无法升起。

[ænd; ənd] ['filip] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and Philip smiled into his beard .
和 菲利普 微笑 进入 他的 胡须 .

菲利普对着胡须笑了笑。

[tʃɑːrlz] [dɪs'maʊntid] ['stɪfli] .
Charles dismounted stiffly .
查尔斯 下马 僵硬地 .

查尔斯僵硬地下了马。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stægərd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]

He	had	been	a	night	in	the	saddle	and	his	horse	staggered	with	fatigue
他	有	到过	一个	夜晚	在	这	鞍	和	他的	马	交错	和	疲劳

.

:

.

他骑了一整夜，他的马累得摇摇晃晃。

[ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kɔːrtjɑːrd] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɜːr; wər][paɪld] [haɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪð] .

In	Philip's	courtyard	,	as	in	his	own	,	were	piled	high	the	Christmas	tithes	.
在	菲利普的	庭院	,	作为	在	他的	自己的	,	是	堆积	高的	这	圣诞节	什一奉献	.

菲利普的院子里，就像他自己的院子里一样，堆满了圣诞节的什一奉献。

" [ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] , " [sed] ['filip] [ə'griːəbli] , [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][djuːz] .

"	A	good	year	,	"	said	Philip	agreeably	,	and	indicated	the	dues	.
"	一个	好的	年	,	"	说	菲利普	欣然	,	和	表明的	这	会费	.

"今年过得不错，"菲利普满意地说，并示意了一下会费。

" ['piːsf(ə)l] [taɪmz] , [eɪ] , ['kʌz(ə)n] ?

"	Peaceful	times	,	eh	,	cousin	?
"	和平	时代	,	嗯	,	表哥	?

"和平时期啊，是吧，表哥？"

" [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['oʊnli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [kept] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ['oʊpən] ,

"	But	Charles	only	turned	to	see	that	his	men	kept	the	drawbridge	open	,
"	但	查尔斯	仅有的	转向	到	看	那	他的	男人	保留	这	吊桥	打开	,

但查理只是转过身，看到他的部下仍然打开着吊桥。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	followed	him	into	the	house	.
和	随后	他	进入	这	房子	.

然后跟着他进了屋。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['filip] ['fɪrsli] .

Once	inside	,	however	,	he	turned	on	Philip	fiercely	.
一次	里面	,	然而	,	他	转向	在	菲利普	激烈地	.

然而，进屋后，他却对菲利普恶狠狠地发火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

"	I	am	not	here	of	my	own	desire	.
"	我	是	不是	这里	的	我的	自己的	欲望	.

"我来到这里并非出于自愿。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][faɪnd]['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

It	appears	that	both	my	wife	and	child	find	sanctuary	with	you	.	"
它	出现	那	两个都	我的	妻子	和	孩子	寻找	避难所	和	你	.	"

看来我的妻子和孩子都在你这里找到了避风港。

" [tʌt] , " [sed] ['filip] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] , [mæn] , [ænd; ənd]

"	Tut	,	"	said	Philip	,	good	-	naturedly	,	"	it	is	the	Christmas	season	,	man	,	and
"	图坦卡蒙	,	"	说	菲利普	,	好的	-	自然地	,	"	它	是	这	圣诞节	季节	,	男人	,	和

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

a	Sunday	.
一个	星期日	.

"哎呀，"菲利普和蔼地说，"现在是圣诞节，伙计，而且还是星期天。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['kwɑːrəl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . "

We	will	not	quarrel	as	to	the	why	of	your	coming	.	"
我们	将要	不是	争吵	作为	到	这	为什么	的	你的	未来	.	"

我们不会争论你来的原因。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" **Where is she ?** "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [jʊr; jər][waɪf][ɔːr] [klə'tɪldə] ?
" **Your wife or Clotilde ?**
" 你的 妻子 或者 克洛蒂尔德 ?

"你的妻子还是克洛蒂尔德?"

" [naʊ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Now all through the early morning Charles had longed for one as for the**
" 现在 全部 通过 这 早期的 早晨 查尔斯 有 渴望 为了 一 作为 为了 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

"整个清晨，查尔斯都对其中一个念念不忘，对另一个也同样如此。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But there was nothing of that in his voice .
但 那里 曾是 没有什么 的 那 在 他的 嗓音 .

但他的语气里丝毫没有这种情绪。

" [klə'tɪldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Clotilde , " he said .**
" 克洛蒂尔德 , " 他 说 .

"克洛蒂尔德，"他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] , " ['mʌmbld] ['filip] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd]
" **I shall make inquiry if she has arrived , " mumbled Philip into his beard**
" 我 将 制作 询问 如果 她 有 到达的 , " 喃喃自语 菲利普 进入 他的 胡须
, [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
, and went away .
, 和 去 离开 .

"我去打听她是否已经到了，"菲利普对着胡子喃喃自语，然后走开了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [kɔːt]
So it came about that Charles was alone when he saw the child and caught
所以 它 来了 关于 那 查尔斯 曾是 独自的 什么时候 他 锯 这 孩子 和 捕捉
[hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [ɑːrmz] .
her up in his hungry arms .
她 向上 在 他的 饥饿的 武器 .

于是，查尔斯独自一人时看到了这个孩子，便将她抱在了自己饥渴的怀抱中。

[æz; əz][fɔːr; fər] [klə'tɪldə] , [hɜːr; hər] [fɪr] [daɪd][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
As for Clotilde , her fear died at once in his embrace .
作为 为了 克洛蒂尔德 , 她 害怕 死亡 在 一次 在 他的 拥抱 .

至于克洛蒂尔德，她在他怀里立刻就失去了恐惧。

[wen] ['filip] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [ænd; ənd] [kɔft] [dɪ'skriːtli] .
When Philip returned he found them thus and coughed discreetly .
什么时候 菲利普 返回 他 成立 他们 因此 和 咳嗽 谨慎地 .

菲利普回来时发现他们这样，便悄悄地咳嗽了一声。

[soʊ] [tʃɑːrlz] [rɪ'liːst] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
So Charles released the child and put her on her feet .
所以 查尔斯 发布 这 孩子 和 放 她 在 她 脚 .

于是查尔斯放开了孩子，让她站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['filip] ,
" **I have , " said Philip ,**
" 我 有 , " 说 菲利普 ,

"我有，"菲利普说。

" [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli]['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
" **another** **member** **of** **your** **family** **under** **my** **roof** **as** **to** **whom** **you** **have** **made**
" 其他 成员 的 你的 家庭 在下面 我的 屋顶 作为 到 谁 你 有 制成
[noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "
no **inquiry** **.** **"**
不 询问 . "

"还有一位你的家人住在我家，你却从未询问过他的下落。"

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['hɔːtɪli] .
" **I** **have** **secured** **that** **for** **which** **I** **came** **,** **"** **said** **Charles** **haughtily** **.**
" 我 有 安全 那 为了 哪个 我 来了 , " 说 查尔斯 傲慢地 .

"我已经得到了我此行的目的，"查尔斯傲慢地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['filip] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
But **his** **eyes** **were** **on** **Philip** **and** **a** **question** **was** **in** **them** **.**
但 他的 眼睛 是 在 菲利普 和 一个 问题 曾是 在 他们 .

但他的目光却落在菲利普身上，眼神中带着疑问。

['filip] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [pleɪ] [tʃɑːrlz] - [geɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Philip **,** **however** **,** **was** **not** **minded** **to** **play** **Charles** **'** **game** **,** **but** **his** **own** **,**
菲利普 , 然而 , 曾是 不是 有思想 到 玩 查尔斯 - 游戏 , 但 他的 自己的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [tuː] [fæst] .
and **that** **not** **too** **fast** **.**
和 那 不是 也 快速地 .

然而，菲利普并不打算玩查尔斯的游戏，而是要玩他自己的游戏，而且速度也不快。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk]
" **In** **that** **event** **,** **cousin** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **let** **the** **little** **maid** **eat** **and** **then** **take**
" 在 那 事件 , 表哥 , " 他 回复 , " 让 这 小的 女佣 吃 和 然后 拿
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
her **away** **.**
她 离开 .

"既然如此，表兄，"他回答说，"就让小姑娘吃吧，然后把她带走。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
And **since** **it** **is** **a** **Sunday** **and** **the** **Truce** **of** **God** **,**
和 自从 它 是 一个 星期日 和 这 休战 的 上帝 ,

既然今天是星期日，又是上帝的休战日，

[wiː; wi][kæn; kən] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .
we **can** **drink** **to** **the** **Christmas** **season** **.**
我们 能 喝 到 这 圣诞节 季节 .

我们可以举杯庆祝圣诞佳节。

['iːv(ə)n] ['kwɔːrəlɪŋ] [dɔːgz][hæv; həv] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [piːs] .
Even **quarrelling** **dogs** **have** **intervals** **of** **peace** **.**
甚至 争吵 狗 有 间隔 的 和平 .

即使是争吵不休的狗，也会有和平的时期。

" [soʊ] [pər'fɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **So** **perforce** **,** **because** **the** **question** **was** **still** **in** **his** **heart** **if** **not** **in** **his** **eyes** **,**
" 所以 强制 , 因为 这 问题 曾是 仍然 在 他的 心 如果 不是 在 他的 眼睛 ,

"所以，即便这个问题没有显露出来，但它仍然在他心中，这是必然的。"

[tʃɑːrlz] [dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['enəmi] ['filip] .
Charles **drank** **with** **his** **cousin** **and** **enemy** **Philip** **.**
查尔斯 喝 和 他的 表哥 和 敌人 菲利普 .

查理和他的表兄兼敌人菲利普一起喝酒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðæt][smɔːl][hænd][ʌv; əv] - [wɪtʃ][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][hɜːr; hər]

But	with	his	hand	in	that	small	hand	of	Clotilde's	which	was	so	like	her
但	和	他的	手	在	那	小的	手	的	-	哪个	曾是	所以	喜欢	她

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

但他的手却握在克洛蒂尔德那只小手里，那只手和她母亲的手如此相似。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪk'spænsɪvnəs] [ɪk'stendɪd][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][huː][stɪl][sæt]

Philip's	expansiveness	extended	itself	to	the	men	-	at	-	arms	who	still	sat
菲利普的	扩张性	扩展	本身	到	这	男人	-	在	-	武器	WHO	仍然	卫星

['wʊdnli] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .

woodenly	on	the	drawbridge	.
木木式地	在	这	吊桥	.

菲利普的宽宏大量甚至延伸到了那些仍然僵硬地坐在吊桥上的士兵身上。

[hiː; hi][sent][ðem; ðəm][hɑːt]['lɪkər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][koʊld] ,

He	sent	them	hot	liquor	,	for	the	day	was	cold	,
他	发送	他们	热的	酒	,	为了	这	天	曾是	寒冷的	,

因为天气寒冷，他给他们送去了热饮。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌtʃ]['ɪntərvlz][æz; əz][tʃɑːrlz] - ['kwestʃənɪŋ][aɪz][wɜːr; wər][tɜːrnd][ə'weɪ] , [hiː; hi]

and	at	such	intervals	as	Charles	'	questioning	eyes	were	turned	away	,	he
和	在	这样的	间隔	作为	查尔斯	-	提问	眼睛	是	转向	离开	,	他

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['fɜːrtɪvli] ,

rubbed	his	hands	together	furtively	,
摩擦	他的	双手	一起	偷偷摸摸	,

每当查尔斯探寻的目光移开时，他便偷偷地搓着手。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .

as	a	man	with	a	secret	.
作为	一个	男人	和	一个	秘密	.

像一个藏着秘密的人。

" [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [jɪr] , " [sed] ['filip] .

"	A	prosperous	year	,	"	said	Philip	.
"	一个	繁荣	年	,	"	说	菲利普	.

"这是丰收的一年，"菲利普说。

[tʃɑːrlz] [grʌntid] .

Charles	grunted	.
查尔斯	哼哼	.

查尔斯哼了一声。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][snoʊ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , " [sed] ['filip] .

"	We	shall	have	snow	before	night	,	"	said	Philip	.
"	我们	将	有	雪	前	夜晚	,	"	说	菲利普	.

"今晚之前就会下雪了，"菲利普说。

" [həmf] ! " [sed] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə]

"	Humph	!	"	said	Charles	and	glanced	toward	the	sky	,	but	made	no	move	to
"	哼	!	"	说	查尔斯	和	瞥了一眼	朝向	这	天空	,	但	制成	不	移动	到

[goʊ] .

go	.
去	.

"哼！"查尔斯哼了一声，抬头望向天空，但并没有要走的意思。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['groʊɪŋ] .

"	The	child	is	growing	.
"	这	孩子	是	生长	.

孩子正在长大。

" [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrlz] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] [wətˈevər]
" To this Charles made no reply whatever
" 到 这 查尔斯 制成 不 回复 任何

对此，查尔斯没有任何回应。

[ænd; ənd] [ˈfilip] [bliːtid] [ɑːn] .
and Philip bleated on .
和 菲利普 咩咩叫 在 .

菲利普继续咩咩叫着。

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ˈkʌz(ə)n] .
" Her mother's body , " he said , " but your eyes and hair , cousin .
" 她 母亲的 身体 , " 他 说 , " 但 你的 眼睛 和 头发 , 表哥 .

“是她母亲的遗体，”他说，“但你的眼睛和头发，表妹。”

" [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .
" Charles could stand no more .
" 查尔斯 可以 站立 不 更多的 .

查尔斯再也忍受不了了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He pushed the child away and rose to his feet .
他 推动 这 孩子 离开 和 玫瑰 到 他的 脚 .

他推开孩子，站了起来。

[ˈfilip] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪð] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] , [roʊz] [tuː] .
Philip , to give him no tithe of advantage , rose too .
菲利普 , 到 给 他 不 什一奉献 的 优势 , 玫瑰 也 .

腓力为了不给他任何好处，也站了起来。

" [naʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] [ˈskwerli] , " [wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ?
" Now , " said Charles squarely , " where is my wife ?
" 现在 , " 说 查尔斯 完全 , " 在哪里 是 我的 妻子 ?

“现在，”查尔斯直截了当地说，“我的妻子在哪里？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
Is she hiding from me ?
是 她 隐藏 从 我 ?

她是不是在躲着我?

" [ðen] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [feɪs] [mʌst; məst] [groʊ] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set][ɪn][sæd][laɪnz] .
" Then Philip's face must grow very grave and his mouth set in sad lines .
" 然后 菲利普的 脸 必须 生长 非常 严重 和 他的 嘴 放 在 伤心 线条 .

“这时，菲利普的脸色一定会变得非常严肃，嘴唇也会抿成悲伤的线条。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [tʃɑːrlz] .
" She is ill , Charles .
" 她 是 患病的 , 查尔斯 .

“她病了，查尔斯。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ˈsuːnər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lækt] [ˈɪntrəst] .
I would have told you sooner , but you lacked interest .
我 会 有 讲述 你 很快 , 但 你 缺乏 兴趣 .

我本来想早点告诉你，但是你一直没兴趣。

" [tʃɑːrlz] [ˈswɑːloʊd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Charles swallowed to steady his voice .
" 查尔斯 吞咽 到 稳定的 他的 嗓音 .

查尔斯咽了口唾沫，稳住自己的声音。

" [haʊ] — [ɪl] ? "
" How — ill ? "
" 如何 — 患病的 ? "

“病得有多重？”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] , " [sed] ['filip] .
" A short and violent illness , " said Philip .
" 一个 短的 和 暴力 疾病 , " 说 菲利普 .

"一场短暂而剧烈的疾病，"菲利普说。

" [ɔːl][ʌv; əv][læst] [naɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" All of last night the women have been with her ,
" 全部 的 最后的 夜晚 这 女性 有 到过 和 她 ,

"昨晚所有女人都和她在一起。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and this morning — " He glanced toward the window .
和 这 早晨 — " 他 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .

今天早上——"他瞥了一眼窗外。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['kʌz(ə)n] .
" I was right , as you see , cousin .
" 我 曾是 正确的 , 作为 你 看 , 表哥 .

"正如你所见，我是对的，表哥。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] .
It is snowing .
它 是 下雪了 .

下雪了。

" [tʃɑːrlz] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .
" Charles clutched him by the arm and jerked him about .
" 查尔斯 紧握 他 经过 这 手臂 和 猛地一抖 他 关于 .

查尔斯抓住他的胳膊，猛地把他拽来拽去。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" What about this morning ?
" 什么 关于 这 早晨 ?

"今天早上怎么样？"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [snoʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] , " [mjuːzd] ['filip] , " ['prɔfɪˌsaɪz] [ə'nʌðər] ['prɑːspərəs] [jɪr] .
" Snow on Christmas , " mused Philip , " prophesies another prosperous year .
" 雪 在 圣诞节 , " 沉思 菲利普 , " 预言 其他 繁荣 年 .

菲利普沉思道："圣诞节下雪预示着又一个繁荣的年份。"

" [ðen] ['hævɪŋ] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] ['mɜːrsi] .
" Then having run his quarry to earth , he showed mercy .
" 然后 拥有 跑步 他的 采石场 到 地球 , 他 显示 怜悯 .

"然后，他把猎物赶到地上，就发了慈悲之心。"

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
" Would you like to see her ?
" 会 你 喜欢 到 看 她 ?

你想见见她吗?

" [tʃɑːrlz] ['swɑːloʊd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz][praɪd] .
" Charles swallowed again , this time his pride .
" 查尔斯 吞咽 再次 , 这 时间 他的 自豪 .

查尔斯再次咽了口唾沫，这次是咽下了自尊。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" I doubt if she cares to see me . "
" 我 怀疑 如果 她 关心 到 看 我 . "

"我怀疑她是否想见我。"

" ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] , " [sed] ['filip] .
" Probably not , " said Philip .
" 大概 不是 , " 说 菲利普 .

"可能不会，"菲利普说。

" [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] .
" Still a few words — she is a true woman , and kindly .
" 仍然 一个 很少 字 — 她 是 一个 真的 女士 , 和 亲切地 .

最后再补充几句——她是一位真正的女人，而且很善良。

['ɔ:lsoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['si:z(ə)n] .
Also it is a magnanimous season .
还 它 是 一个 坦荡 季节 .

这是一个慷慨的季节。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tred] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [spi:k] [fer] .
But you must tread softly and speak fair .
但 你 必须 踏 轻轻 和 说话 公平的 .

但你必须轻声细语，公平说话。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
This is no time for a high hand .
这 是 不 时间 为了 一个 高的 手 .

现在不是摆架子的时候。

" [tʃɑ:rlz] , [pər'fɔ:rs] , [mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] ['maɪldnəs] .
" Charles , perforce , must promise mildness .
" 查尔斯 , 强制 , 必须 承诺 温和 .

"查尔斯不得不承诺温和。"

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [greɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
He made the concession with poor grace , but he made it .
他 制成 这 让步 和 贫穷的 优雅 , 但 他 制成 它 .

他虽然态度不好，但还是做出了让步。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [gru:] [ə; eɪ] [nu:] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd]
And in Philip's eyes grew a new admiration for this hulking cousin and
和 在 菲利普的 眼睛 生长 一个 新的 钦佩 为了 这 庞大的 表哥 和
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

菲利普眼中对这位身材魁梧的表兄兼敌人产生了一种新的钦佩之情。

[hu:] [eɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
who ate his pride for a woman .
WHO 吃 他的 自豪 为了 一个 女士 .

他为了一个女人而吞噬了自己的尊严。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] [wer] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['leðər] ['kɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [stʊd]
At the entrance to an upper room where hung a leather curtain , he stood
在 这 入口 到 一个 上 房间 在哪里 悬挂 一个 皮革 窗帘 , 他 站立
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

他站在楼上房间的入口处，那里挂着一块皮帘。

" ['sɔ:ftli] , " [hi:; hi] [sed] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Softly , " he said through his beard .
" 轻轻 , " 他 说 通过 他的 胡须 .

"轻点，"他透过胡须说道。

" [noʊ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .

"	No	harsh	words	.
"	不	残酷的	字	.

“不要说难听的话。”

[send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [fɜːrst] .

Send	the	child	in	first	.
发送	这	孩子	在	第一的	.

先让孩子进去。

" [soʊ] ['filip] [went] ['pɑːndərəsli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [weɪt]

"	So	Philip	went	ponderously	away	and	left	Charles	to	cool	his	heels	and	wait
"	所以	菲利普	去	沉重地	离开	和	左边	查尔斯	到	凉爽的	他的	高跟鞋	和	等待

.

:

.

于是菲利普沉重地走开了，留下查尔斯独自干等。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃiːpɪʃli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

As	he	stood	there	sheepishly	he	remembered	many	things	with	shame	.
作为	他	站立	那里	羞怯地	他	记得	许多	事物	和	耻辱	.

他羞愧地站在那里，想起了许多往事，感到十分羞愧。

['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'vəːtid] [hed]

Joan	,	and	the	violence	of	the	last	months	,	and	the	Bishop's	averted	head
琼	,	和	这	暴力	的	这	最后的	几个月	,	和	这	主教的	避免了	头

.

:

.

圣女贞德，以及过去几个月的暴力事件，还有主教的躲闪。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

For	now	he	knew	one	thing	,	and	knew	it	well	.
为了	现在	他	知道	一	事物	,	和	知道	它	出色地	.

但现在他明白了一件事，而且明白得很透彻。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ;

The	lady	of	his	heart	lay	in	that	quiet	room	beyond	;
这	女士	的	他的	心	躺	在	那	安静的	房间	超过	;

他心爱的女子就躺在那间静谧的房间里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ded] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [piːs]

and	the	devils	that	had	fought	in	him	were	dead	of	a	Christmas	peace
和	这	魔鬼	那	有	战斗	在	他	是	死的	的	一个	圣诞节	和平

.

:

.

那些在他体内争斗的魔鬼，都因圣诞节的平安而死去。

['lɪt(ə)l] [kraɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [sɔːft] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,

Little	cries	came	to	him	,	Clotilde's	soft	weeping	,	and	another	voice	that	thrilled	him	,
小的	哭泣	来了	到	他	,	-	柔软的	哭泣	,	和	其他	嗓音	那	激动不已	他	,

他听到了一些细微的哭声，克洛蒂尔德轻柔的啜泣声，还有另一个令他激动不已的声音。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wuː] [noʊt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə]

filled	with	the	wooing	note	that	is	in	a	mother's	voice	when	she	speaks	to
已填	和	这	求爱	笔记	那	是	在	一个	母亲的	嗓音	什么时候	她	说话	到

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

充满了母亲与孩子说话时那种温柔的语气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['wiːknəs] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

But	it	was	a	feeble	voice	,	and	its	weakness	struck	terror	to	his	soul	.
但	它	曾是	一个	微弱	嗓音	,	和	它是	弱点	击	恐怖	到	他的	灵魂	.

但这声音微弱无力，他的恐惧令他心惊胆战。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

What	was	this	thing	for	which	he	had	cast	her	away	,	now	that	he
什么	曾是	这	事物	为了	哪个	他	有	投掷	她	离开	,	现在	那	他

[maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] ?

might	lose	her	?
可能	失去	她	?

他当初究竟是为了什么才抛弃了她，如今却可能失去她?

[hɪz; ɪz][wɜːrld] [ʃʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	world	shook	under	his	feet	.
他的	世界	摇晃	在下面	他的	脚	.

他感觉脚下的世界都在颤抖。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['enəmi] [wʌz; wəz] , ['wɪli] - ['nɪli] , [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] .

His	cousin	and	enemy	was	,	willy	-	nilly	,	become	his	friend	.
他的	表哥	和	敌人	曾是	,	威利	-	随意	,	变得	他的	朋友	.

他的表兄兼敌人，不知不觉中，成了他的朋友。

[hɪz; ɪz][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,

His	world	,	which	he	had	thought	was	his	own	domain	,
他的	世界	,	哪个	他	有	想法	曾是	他的	自己的	领域	,

他的世界，他一直以为是自己的领地，

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'gen] ,

as	far	from	his	castle	as	the	eye	could	reach	and	as	far	again	,
作为	远的	从	他的	城堡	作为	这	眼睛	可以	抵达	和	作为	远的	再次	,

离他的城堡最远，目光所能及的距离，以及更远的地方，

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [haʊs] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [pər'hæps] .

was	in	an	upper	room	of	Philip's	house	,	and	dying	,	perhaps	.
曾是	在	一个	上	房间	的	菲利普的	房子	,	和	垂死	,	也许	.

他当时在菲利普家楼上的一个房间里，或许已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['daɪɪŋ] .

But	she	was	not	dying	.
但	她	曾是	不是	垂死	.

但她并没有濒死。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][praɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə]

They	admitted	him	in	time	to	save	his	pride	,	for	he	was	close	to
他们	承认	他	在	时间	到	节省	他的	自豪	,	为了	他	曾是	关闭	到

[dɪ'strækʃ(ə)n] .

distraction	.
分心	.

他们及时收留了他，保住了他的自尊心，因为他当时几乎要崩溃了。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] .

And	,	being	admitted	,	he	saw	only	the	woman	he	had	put	away	.
和	,	存在	承认	,	他	锯	仅有的	这	女士	他	有	放	离开	.

被允许进入房间后，他看到的只有他曾经抛弃的女人。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bed][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	straight	to	his	wife's	bed	and	dropped	on	his	knees	beside	it	.
他	去	直的	到	他的	妻子的	床	和	掉落	在	他的	膝盖	旁	它	.

他径直走到妻子的床边，跪了下来。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['spoʊkən] [ðen] .

Not	for	his	life	could	he	have	spoken	then	.
不是	为了	他的	生活	可以	他	有	说	然后	.

那时他无论如何也无法开口说话。

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

Inarticulate	things	were	in	his	mind	,	remorse	and	the	loneliness	of	the	last
不善言辞	事物	是	在	他的	头脑	,	悔恨	和	这	孤独	的	这	最后的

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他脑海里萦绕着一些难以言喻的情绪，悔恨和过去几个月来的孤独感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn] .

and	the	shame	of	the	girl	Joan	.
和	这	耻辱	的	这	女孩	琼	.

还有琼这个女孩的耻辱。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

He	caught	her	hand	to	him	and	covered	it	with	kisses	.
他	捕捉	她	手	到	他	和	涵盖	它	和	吻	.

他握住她的手，吻遍了她的手背。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self][wɜːr; wər]

"	I	have	tried	to	live	without	you	,	"	he	said	,	"	and	death	itself	were
"	我	有	尝试	到	居住	没有	你	,	"	他	说	,	"	和	死亡	本身	是

['betər] .

better	.
更好的	.

“我试着没有你也能活下去，”他说，“结果发现死亡比活着还好。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [bæk] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

"	When	she	did	not	reply	,	but	lay	back	,	white	to	the	lips	,
"	什么时候	她	做过	不是	回复	,	但	躺	后退	,	白色的	到	这	嘴唇	,

她没有回答，只是躺了下来，嘴唇苍白。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

he	rose	and	looked	down	at	her	.
他	玫瑰	和	看起来	向下	在	她	.

他站起身，低头看着她。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [maɪ] [tʌtʃ] [ɪz] ['bɪtərnəs] .

"	I	can	see	,	"	he	said	,	"	that	my	touch	is	bitterness	.
"	我	能	看	,	"	他	说	,	"	那	我的	触碰	是	苦味	.

“我看得出来，”他说，“我的触碰带来了苦涩。”

[aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

I	have	merited	nothing	better	.
我	有	值得	没有什么	更好的	.

我不配拥有更好的。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

So	I	shall	go	again	,	but	this	time	,	if	it	will	comfort	you	,
所以	我	将	去	再次	,	但	这	时间	,	如果	它	将要	舒适	你	,

所以我会再去一次，但这一次，如果这能让你感到安慰的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [klə'tɪldə] — [nɑːt][ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [les] ,

I	shall	give	you	the	child	Clotilde	—	not	that	I	love	her	the	less	,
我	将	给	你	这	孩子	克洛蒂尔德	—	不是	那	我	爱	她	这	较少的	,

我会把克洛蒂尔德这个孩子给你——并不是说我不爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

but	that	you	deserve	her	the	more	.
但	那	你	应得	她	这	更多的	.

但你更配得上她。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Then	she	opened	her	eyes	,
"	然后	她	打开	她	眼睛	,

然后她睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

and	what	he	saw	there	brought	him	back	to	his	knees	with	a	cry	.
和	什么	他	锯	那里	带来	他	后退	到	他的	膝盖	和	一个	哭	.

而他在那里看到的景象让他痛哭流涕，跪倒在地。

" [aɪ][wɑːnt]['oʊnli][jʊr; jər] [lʌv] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	only	your	love	,	my	lord	,	to	make	me	happy	,	"	she	said	.
"	我	想	仅有的	你的	爱	,	我的	主	,	到	制作	我	快乐的	,	"	她	说	.

"我只想要您的爱，我的大人，这样我才能快乐，"她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [piːs] .

"	And	now	,	see	how	the	birthday	of	our	Lord	has	brought	us	peace	.
"	和	现在	,	看	如何	这	生日	的	我们的	主	有	带来	我们	和平	.

"现在，看看我们主的诞辰给我们带来了怎样的和平。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bent] [hed] ,

"	She	drew	down	the	covering	a	trifle	,	close	to	his	bent	head	,
"	她	画	向下	这	覆盖	一个	琐事	,	关闭	到	他的	弯曲	头	,

她把被子往下拉了拉，靠近他低垂的头。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	showed	the	warm	curve	of	her	arm	.
和	显示	这	温暖的	曲线	的	她	手臂	.

并展现了她手臂温暖的曲线。

" ['ʌntə,'ʌntu][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][ɪz][bɔːrn][ə; eɪ][sʌn] , [tʃɑːrlz] . "

"	Unto	us	also	is	born	a	son	,	Charles	.	"
"	到	我们	还	是	出生	一个	儿子	,	查尔斯	.	"

"我们家也添了个儿子，名叫查尔斯。"

" [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][ə; eɪ][sʌn] , " [sed] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] [fer] ,

"	I	have	wanted	a	son	,	"	said	Charles	the	Fair	,
"	我	有	通缉	一个	儿子	,	"	说	查尔斯	这	公平的	,

"我一直想要个儿子，"查理一世说道。

" [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn][hæv; həv][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	but	more	than	a	son	have	I	wanted	you	,	heart	of	my	heart	.
"	但	更多的	比	一个	儿子	有	我	通缉	你	,	心	的	我的	心	.

"但我更想要你，我的心肝宝贝，胜过想要一个儿子。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ðɪ] [fuːl] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Outside	in	the	courtyard	the	Fool	had	drawn	a	circle	about	him	.
"	外部	在	这	庭院	这	傻子	有	绘制	一个	圆圈	关于	他	.

"在院子外面，傻瓜在他周围画了一个圆圈。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'ventʃə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	adventuring	,	"	he	said	.
"	我	是	冒险	,	"	他	说	.

"我在冒险，"他说。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [hɔːrs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Yesterday** **I** **caught** **this** **horse** **when** **the** **others** **ran** **from** **him** **.**
" 昨天 我 捕捉 这 马 什么时候 这 其他的 跑 从 他 .

"昨天我抓住了这匹马，当时其他马都躲着它跑了。"

[ðen] [aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Then **I** **saved** **a** **lady** **and** **brought** **her** **to** **her** **destination** **.**
然后 我 已保存 一个 女士 和 带来 她 到 她 目的地 .

然后我救了一位女士，并将她送到了目的地。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] .
This **being** **the** **Christmas** **season** **and** **a** **Sunday** **,** **I** **shall** **rest** **here** **for** **a** **day** **.**
这 存在 这 圣诞节 季节 和 一个 星期日 , 我 将 休息 这里 为了 一个 天 .

正值圣诞节期间，又是星期天，我将在这里休息一天。

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [mæg'nɪfɪsntli] .
" **He** **threw** **out** **his** **chest** **magnificently** **.**
" 他 扔 出去 他的 胸部 壮丽 .

他挺起胸膛，气势磅礴。

" [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][kən'tɪnjuː][ɑːn][maɪ] [weɪ] . "
" **But** **tomorrow** **I** **continue** **on** **my** **way** **.** **"**
" 但 明天 我 继续 在 我的 方式 . "

"但明天我将继续我的旅程。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ?
" **Can** **you** **fight** **?**
" 能 你 斗争 ?

你会打架吗?

" [ðeɪ] [beɪt] [hɪm; ɪm] .
" **They** **baited** **him** **.**
" 他们 诱饵 他 .

他们引诱他上钩。

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **can** **sing** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 我 能 唱歌 , " 他 回复 .

"我会唱歌，"他回答说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['tendər] [maʊθ]
And **he** **threw** **back** **his** **head** **with** **its** **wandering** **eyes** **and** **tender** **mouth**
和 他 扔 后退 他的 头 和 它是 漫游 眼睛 和 投标 嘴
[ænd; ənd] [sæŋ] :
and **sang** **:**
和 唱 :

他仰起头，露出那双游移的眼睛和温柔的嘴唇，唱道:

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
" **The** **Light** **of** **Light** **Divine** **,**
" 这 光 的 光 神圣的 ,

"神圣之光"

[truː] ['braɪtnəs] [ˌʌndɪ'faɪld] .
True **Brightness** **undefiled** **.**
真的 亮度 未受污染的 .

纯净无瑕的真正亮度。

[hiː; hi] [berz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][sɪn] ,
He **bears** **for** **us** **the** **shame** **of** **sin** **,**
他 熊 为了 我们 这 耻辱 的 罪 ,

他替我们承担了罪的羞耻，

[ə; eɪ]['hoʊli] , ['spɑːtləs] [tʃaɪld] . "

A	**holy**	**,**	**spotless**	**Child**	**.**	**"**
一个	圣	,	一尘不染	孩子	.	"

一个圣洁无瑕的孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神